

The background of the entire page is a soft-focus photograph of numerous lit candles. Two candles are in sharp focus in the foreground, one on the left and one on the right, with their flames glowing brightly. The rest of the candles are blurred, creating a warm, atmospheric glow. The entire scene is framed by a thin black border.

ԽԱԻԱՐՈՒՄ

THE VIGIL OF DARKNESS
FOR HOLY FRIDAY
ACCORDING TO THE ARMENIAN
RITE

DRAFT (03/12/21)

Edited by Dn. Michael Sabounjian

Acknowledgments

The purpose of this booklet is to provide a comprehensive resource to perform the Khavaroom Service, along with musical notation and English translation. Although most do not perform this ceremony in its entirety, this book contains the service almost in its entirety. It is encouraged that parishes print those parts of this booklet which they might use, and adapt this resource as seems fit for their local needs.

Given the ancient origins and the length of the Khavaroom service, there has been no one resource available containing this beautiful and inspiring service in its entirety along with musical notation and translation. For this reason, I needed to draw from multiple resources in creating this book. Even with multiple resources from which to draw, there were certain parts of this service for which I could not find any English translation. For these parts of the service, I needed to either draw from existing biblical translations (even if these did not exactly reflect the Classical Armenian), or create a translation. Translating these parts of the service could not have been done on my own and I want to thank Dr. Roberta Ervine and Dn. Timothy Aznavourian from the bottom of my heart, who assisted me whenever I ran into road-blocks in creating these translations.

References

OUTLINE

Avak Shapat. New Julfa. 1895.

Findikyan, Michael Daniel. "Avak Shapat: a Guide to the Holy Week Services of the Armenian Church." Krikor and Clara Zohrab Information Center. Diocese of the Armenian Church. New York. 2015.

TEXT AND TRANSLATION

Kavarman Keesher - Tenebrae. Eastern Prelacy of the Armenian Church of America. New York.

Sabounjian, Fr. Krikor. "Holy Week - Washing of the Feet & Betrayal Services." Armenian Church of Metro West. Framingham, MA, 2001.

NOTATION

"Hymns of the Armenian Church - Volume II Holy Week." Catholicosate of the Great House of Cilicia. Antelias. 1984.

Findikyan, Michael Daniel. "Songs of the Hours." St. Nersess Armenian Seminary. Armonk, NY. 2015.

"Tsaynakuryal Sharagan - Avak Shapat." Mother See of Holy Echmiadzin. 2011.

COVER

<https://blognews.am/arm/news/293883/aysor-mereloc-e-nnjecyalneri-hishatakutyany-or.html>

ԽԱԻԱՐՄԱՆ ՀՍԿՈՒՄ

Ի Գեշերին Հսկո-մը կը Բո-նեն, որ կարարո-մն է ամեն Գրո-աշխերո-ն:

ժամերԳո-թեան սկսելէ առ-աջ Բեմին կեդրոնը կը դրո-ին 12 մոմեր աշխանակներո- վրայ՝ 12 առ-ախեաները խորհրդանշող, որոնցմէ մէկը Յո-գան, սէ- կը ներկո-ի:

12 աշխանակներո-ն կեդրոնը կը դրո-ի ա-տելի մէջ մոմ մըն Յիսո-սը խորհրդանշող: Մոմերը պէտք է զատ-ած ըլլան:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Օրհնեալ տէր մեր յիսուս քրիստոս ամէն:

◆ այր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ընաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Ըի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Տէր եթէ զըթունս իմ՝ բանաս բերան իմ՝ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Օրհնեալ է Լ'ստուած:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Տէր եթէ զըթունս իմ՝ բանաս բերան իմ՝ երգեսցէ զօրհնութիւնս քո:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Օրհնեալ է Լ'ստուած:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Օրհնեալ համագոյ եւ միասնական անբաժանելի սուրբ երրորդութիւնն՝ հայր եւ որդի եւ հոգի սուրբ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

THE VIGIL OF DARKNESS

At night they hold a vigil, which is the fulfillment of all the scriptures.

Before the service 12 candles are put on the candle-holders, on the bema, which represent the 12 apostles. One of them, which represents Judas, is painted black.

In the center a bigger candle is put, which represents Jesus. The candles should not be lit.

PRIEST

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages of ages. Amen.

PRIEST

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

DEACON

Blessed is God

PRIEST

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

DEACON

Blessed is God

PRIEST

Blessed is the consubstantial and undivided holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Սաղմօս Գ

Տէր, զի՛ բազում եղեն նեղիչք իմ: բազումք
յարեան ի վերայ իմ: • Բազումք ասէին
զանձնէ իմմէ, թէ՛ չիք փրկութիւն սորա
առ Աստուած իւր:

Այլ դու, Տէր, օգնական իմ ես, փառք
իմ եւ բարձրացուցիչ գլխոյ իմոյ: • Չայնիւ
իմով ես առ Տէր կարդացի, եւ լուաւ ինձ
ի լեռնէ սրբոյ իւրմէ:

Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ, զարթեայ եւ
Տէր ընդունելի իմ է: • Ոչ երկեայց ես ի
բիւրաւոր զօրաց նոցա, ոչք շուրջանակի
պատեալ պաշարեալ պահէին զիս:

Արի, Տէր, եւ փրկեա զիս, Աստուած իմ:
զի դու հարեր զամենեսեան ոչք էին ընդ
իս թշնամութեամբ ի տարապարտուց, եւ
զատամունս մեղաւորաց փշրեսցես: Տեառնդ
է փրկութիւն. ի վերայ ժողովրդեան քո
օրհնութիւն քո:

Սաղմօս ԸԽԲ (:12)

Ողորմութեամբ քով սատակեա՛ զթշնամիս
իմ, եւ կորո՛ զամենայն նեղիչս անձին իմոյ,
զի ես ծառայ քո եմ:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ.
այժմ՛ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն:

Երգեր Ս. Ներսէս Ընորահլիի

Յիշեսցուք ի գիշերի զանուն քո, տէր:

Բիշեսցեն սիրտք մեր զբան բարի. եւ
լեզուք մեր պատմեսցեն զգործս երկնաւոր
թագաւորիդ:

Ի մէջ գիշերի յարուցեալ խոստովանեսցուք
զքեզ տէր:

Ըջաղօթս մեր տացուք քեզ, տէր. ի
գաւիթս քո ի մէջ նոր երուսաղեմի:

Ի գիշերի համբարձցուք զձեռս մեր
սրբութեամբ առ քեզ, տէր:

Ի ձայն գոհութեան ամենայն հոգիք
օրհնեցէք զտէր:

Psalm 3

O Lord, those who afflict me are many in-
deed! And many have risen up against me.
• Many have been saying about my soul, “There
is no deliverance for him in God!”

Yet you, O Lord, are my help, my glory, and
the one who lifts up my head. • I cried to the
Lord with my voice, and he heard me from the
mountain of his holiness.

I lay down to rest and I slept; I awoke, and
the Lord is my support. • I shall not fear their
myriad hosts, who have beset and besieged me
round about.

Arise, O Lord, and save me, O my God!
For you have struck all those who became my
enemies without provocation, And you will
shatter the teeth of those who do harm. • Sal-
vation is yours, O Lord, upon your people is
your blessing.

Psalm 142:12

In your mercy overthrow my enemies and
eliminate all who torment me, for I am your
servant.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit. Now and always and unto the
ages of ages. Amen.

Hymns of St. Nersess Shnorhali

We will recall your name at night, O Lord.

The good word will flow forth from our
hearts, and our tongues will recount your
deeds, O heavenly King.

Rising in the middle of the night, we will
confess you to be Lord.

We will offer our prayers to you, Lord, in
your precincts, in the new Jerusalem.

We will lift up our hands at night to you in
holiness, O Lord.

With thanksgiving in our voices let everyone
bless the Lord!

Փ

Չարթիք փառք իմ, զարթիք. եւ ես զարթեայց առաւօտուց. ալէլուիա:

Չարթիք ընդ զուարթունս, մանկունք վերինն սիոնի. ալէլուիա:

Չարթիք որդիք լուսոյ, ի յօրհնութիւն հօրն լուսոյ. ալէլուիա:

Չարթիք փրկեալք արեամբ, եւ տո՛ւք զփառքս փրկողին. ալէլուիա:

Չարթիք նոր ժողովուրդք, նոր երգս առեալ նորոգողին. ալէլուիա:

Չարթիք հարսունք հոգևով. սպասեալք գալոյ սուրբ փեսային. ալէլուիա:

Չարթիք վառեալք լուսով ըստ իմաստուն սուրբ կուսանացն. ալէլուիա:

Չարթիք պատրաստեցէք իւր լապտերաց զջերմ արտասուս. ալէլուիա:

Չարթիք եւ մի ննջէք, նման յիմար կուսից նիրհէք. ալէլուիա:

Չարթիք երկիր պագցուք եւ արտասուօք զայս ասացուք. ալէլուիա:

Փ

Չարթիր ընդէ՛ր ննջէս, տէր մի՛ մերժեր զմեզ ի սպառ:

Ըրի՛ տէր օգնեա՛ մեզ. տացուք անուանդ քում՝ զփառս:

Ը յժմ՝ եւ յաւէտ. Հօր եւ Որդւոյ, եւ սուրբ Հոգւոյն. ամէն:

Փ

Չարթուցեալքս ի զբաղմանէ գիշերային հանգստենէ:

Շնորհեսցէ մեզ մարդասէր տէր մխիթարութիւն եւ ի սփոփանս եկեղեցւոյ:

Ըհիւ եւ դողութեամբ կացցուք ի յաղթս: Եկեալ խոստովանեսցուք զյանցանս:

Եւ գտցուք ի քրիստոսէ զքաւութիւն եւ զմեծ զողորմութիւն:

Յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն. ալէլուիա. ալէլուիա. ալէլուիա:

Ըմէն. ալէլուիա. ալէլուիա. ալէլուիա:

[Modulate]

Arise, my glory, arise! And I shall arise in the morning. Alleluia!

Arise with the vigilant angels, O children of the heavenly Sion. Alleluia!

Arise, children of light, to praise the Father of the Light. Alleluia!

Arise, all of you saved by his blood, and give glory to the Savior. Alleluia!

Arise, new people; sing a new song to the One who makes all things new. Alleluia!

Arise, brides in the Spirit, who await the coming of the holy Bridegroom. Alleluia!

Arise, you, who burn with light, like the wise holy maidens. Alleluia!

Arise and prepare oil for your lamps with warm tears. Alleluia!

Arise, do not sleep! Do not doze off like the foolish virgins. Alleluia!

Arise, let us fall down and worship with tears, saying: Alleluia!

[Modulate]

Arise, why do you sleep? Lord, do not forsake us.

Rise up, Lord, and help us. We will glorify your name.

Now and forever to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Amen.

[Modulate]

Now that we have risen from the night's rest—

May the loving Lord also grant us consolation in the solace of the Church.

With awe and reverence let us stand in prayer. Come let us confess our misdeeds.

And we will find redemption and great mercy from Christ.

Forever and ever. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Քարոզ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Օարթուցեալքս ամենքեան ի Տանգաստենէ քնոյ զոր շնորհեաց մեզ մարդասէրն աստուած ի միսիթարութիւն եւ ի սփոփանս տկարութեան մերում: Եւ եկեալքս միաբան հոգեւոր երգով ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ ամենասուրբ անուան տեառն մերոյ եւ փրկչին յիսուսի քրիստոսի: Ե՛հիւ եւ դողութեամբ կացցուք յաղթս առաջի նորա: Եւ գոհացարուք զնմանէ ի գիշերային ժամուս յայսմիկ վասն իրաւանց եւ արդարութեան նորա: Որ ընտրեաց զմեզ ողորմութեամբն իւրով եւ շնորհեաց մեզ բերել զնմանութիւն երկնային հրեշտակացն ի փառաբանիչս տեառն աստուծոյ ամենեցուն եւ մեզ լինիլ:

Եւ մեք այսուհետեւ սրբելով զանձինս մեր ի խղճէ եւ ի չար գործոց: Համբարձցուք զձեռս մեր ի սրբութիւն առանց բարկութեան եւ երկմտութեան: Հաւատով խնդրեսցուք ի նմանէ գքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց: Խոստովան լինելով զգաղտնիս սրտից մերոց ծածկագիտին աստուծոյ: Որպէս զի ընդունելով զպաղատանս մեր աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ ամենայն սրբոց: Հնորհեսցէ մեզ մարդասէրն աստուած կեալ առաքինութեամբ՝ եւ անարատ վարուք ըստ կամաց նորա յայսմ՝ աշխարհիս: Եւ արժանաւոր լինելով յաւիտենական եւ երկնային խորանացն: Ընդ խոստացաւ սիրելեաց իւրոց՝ ճշմարիտն աստուած՝ Յիսուս Քրիստոս տէր մեր կեցո՛ր եւ ողորմեա՛:

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Կեցո, տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ըմնացուած գիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի տեառնէ խնդրեսցուք:

Litany

DEACON

Now that all of us have woken up from the restful sleep that the loving God has given us to refresh us and to relieve our weakness, we have come together singing spiritual songs and praise in honor of the all-holy name of our Lord and Savior Jesus Christ. With awe and trembling let us stand prayerfully in his presence and let us thank him in this night hour for his law and for his justice. He chose us by his mercy and he made it possible for us to be like the heavenly angels, so that we too might worship the Lord God of all.

Purging ourselves from now on of all cynicism and evil deeds, let us lift up our hands in holiness, without anger or doubt. In faith we ask him for redemption and for the forgiveness of our misdeeds. We confess our deepest secrets to God who knows all secrets. In this way we pray that the loving God will listen to our pleas by the prayers and intercession of all the saints. May he help us to live our lives in this world with perfect Christian virtues, above reproach, according to his will. So that we may become worthy of the eternal, heavenly mansions that Jesus Christ, the true God, has promised to those he loves. Lord our God, have mercy on us.

PRIEST

Lord, raise us to life.

DEACON

To lead us through the remainder of this night in peace and in faith, let us ask the Lord.

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Շնորհեա, տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան
անձանց մերոց՝ ի տեառնէ խնդրեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Շնորհեա, տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Քրաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց
մերոց՝ ի տեառնէ խնդրեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Շնորհեա, տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Քարբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն
յօգնութիւն անձանց մերոց՝ ի տեառնէ
խնդրեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Շնորհեա, տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Եւ եւս միաբան վասն Ճշմարիտ եւ
սուրբ հաւատոյս մերոյ զտէր աղաչեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Քանձինս մեր եւ զմիմեանս տեառն
աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Քեզ տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Ողորմեաց մեզ, տէր աստուած մեր
ըստ մեծի ողորմութեան քում ասասցուք
ամենեքեան միաբանութեամբ:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
*Տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա. տէր,
ողորմեա:*

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The angel of peace to guard our souls, let us
ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The forgiveness and the remission of our
transgressions, let us ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The great and mighty power of the holy
Cross to help our souls, let us ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
Again, together, with our true and holy faith,
let us beseech the Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Let us commit ourselves and one another to
the Lord, the almighty God.

PRIEST
We commit ourselves to you, O Lord.

DEACON
Have mercy upon us, O Lord our God,
according to your great mercy. Let us all say
together:

PRIEST
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.

Լուսօ՛տ լուսոյ,
արեգա՛կն արդար,
առ իս լոյս ծագեա:

Բղխո՛ւմն ի Հօրէ,
բղխեա՛ ի հոգւոյս
բան քեզ ի հաճոյս:

Գա՛նձդ ողորմութեան,
գանձիդ ծածկելոյ
գտող զիս արա:

Դուռն ողորմութեան
դաւանողիս բաց,
դասեցո՛ վերնոցն:

Երբեա՛կ միութիւն,
եղելո՛ց խնամող,
եւ ինձ ողորմեա՛:

Օարթի՛ր, Տէ՛ր, յօգնել
Ս զարթո՛ զթմրեալս՝
զուարթնոց նրմանիլ:

Լսդ Հայր անսկիզբն,
Էակից Որդի,
Է միշտ Սուրբ Հոգի:

Բնկա՛լ զիս, գթա՛ծ,
Ընկա՛լ ողորմա՛ծ,
Ընկա՛լ մարդասէ՛ր:

Թագաւոր փառաց,
Թողութեա՛նց տուող,
Թո՛ղ ինձ զյանցանս:

Ժողովո՛ղ բարեաց,
Ժողովեա՛ եւ զիս
Ժողովս անդրանկաց:

Morning filled with light,
Sun of righteousness,
shed on me your light.

Father's Holy Spir't,
pour forth from my soul,
pleasing words to you.

Merciful good gift,
make me one who finds,
all your hidden wealth.

Open now to me,
mercy's only door,
ranking me on high.

God one Trinity,
caring for us all,
Christ be merciful.

Lord arise to help,
wake my dormant soul,
to angelic form.

Father not in time,
consubstantial Son,
Holy Spirit God.

Lord accept me now,
mercif'ly receive,
Lover of mankind.

King deserving praise,
who forgives all debts,
please forgive my sins.

Gath'rer of the good,
likewise gather me,
with the bands of saints.

Իքէն, Տէր, հայցեմ՝
ի մարդասիրէդ,
ինձ բժշկութիւն:

Լեր կեանք մեռելոյս,
լոյս՝ խաւարելոյս,
լուծանող՝ ցաւոյս:

Խորհրդո՛յ գիտող,
խաւարիս շնորհեա՛
խորհուրդ լուսաւոր:

Օնո՛ւնդ Հօր ծոցոյ,
ծածկելոյս ստուերաւ
ծագեա՛ զլոյս փառաց:

Կենարա՛ր Փրկիչ,
կեցո՛ զմեռեալս,
կանգնեա՛ զգլորեալս:

Ճաստեա՛ հաւատով,
Հաստատեա՛ յուսով,
հիմնեցո՛ սիրով:

Ձայնիւս աղաչեմ,
ձեռքս պաղատիմ,
ձիր բարեաց շնորհեա՛:

Ղամբարամբ լուսոյ,
ղեկավա՛ր ճարտար,
ղողեալս ամրացո՛:

Ղառագայթ փառաց,
Ղանապարհ ինձ ցոյց՝
Ղեպել ի յերկինս:

Սփածի՛նդ Հօր,
մո՛յժ զիս յառագաստ
մարուր հարսանեացդ:

I implore you Lord,
you who love mankind,
grant my soul good health.

Be life in my death,
darkness turned to light,
take away my pain.

Christ great Counselor,
give enlightened thoughts,
to my darkened mind.

Father's Only Son,
shed your glorious light,
on my sombrous soul.

Savior who gives life,
raise me I have died,
lift me from my fall.

Ground me in strong faith,
make me firm in hope,
build me up in love.

Asking with my voice,
begging with my hands,
grace me with your gifts.

Leader expert guide,
lift me up from shame,
with your shining lamp.

Glorious ray of light,
show me how to sprint,
to God's holy realm.

Father's Only-Son,
gain me entrance to,
your pure wedding feast.

Յորժամ՝ դաս փառօք
յահագին՝ Աւուրն,
յիշեա՛ զիս, Վրիստո՛ս:

Նորոգո՛ղ հնութեանց,
նորոգեա՛ եւ զիս,
նորոգ զարդարեա՛:

Հնորհատո՛ւ բարեաց,
շնորհեա՛ զքաւութիւն,
շնորհեա՛ զթողութիւն:

Ուրախացո՛, Տէ՛ր,
ոգւոյս փրկութեամբ,
ոյր վասն եմ՝ ի սուգ:

Զար մշակողին,
չար սերմանց նորին
չորացո՛ զպտուղն:

Պարգելի՛չ բարեաց,
պարգեւեա՛ իմոց
պարտեացս թողութիւն:

Թուր շնորհեա աչացս՝
ջերմ՝ հեղուլ զարտօսր,
ջնջել զյանցանս:

Ռետի՛նդ քաղցու,
ուամ՝ հոգւոյս արբո,
ուահ ցոյց ինձ լուսոյ:

Սէ՛ր անուն Յիսուս,
սիրով քով ճմլեա՛
սիրտ իմ քարեղէն:

Վասն գթութեան,
վասն ողորմութեան
վերստին կեցո՛:

When you come in fame,
on that awesome day,
Christ remember me.

Making old things new,
make me also new,
livened and adorned.

Patron of good things,
God redeem my sin,
Christ forgive my debt.

Lord fill me with joy,
saving my dead soul,
for which I lament.

Dry up all the fruit,
of the evil one,
and his evil seed.

Giver of good things,
give to me a gift,
free me of my debts.

Open up my eyes,
let the warm tears flow,
wash away my sins.

Sweet and fragrant Lord,
quench my wretched thirst,
lead me to your Light.

Jesus Love by name,
grind me with your love,
crush my heart of stone.

For your mercy's sake,
in compassion Lord,
let me live again.

Տենչալոյդ տեսեամբ
տուր ինձ յագենալ,
Տէր Յիսուս Վրիստոս:

Բաբո՛նդ երկնաւոր,
բոտեա՛ զաշակերտս
բամից երկնայնոց:

Ցող արեան քո, Տէ՛ր,
ցողեա՛ ի հոգիս,
ցնծասցէ՛ անձն իմ:

Լիժեալս մեղօք
լիժեալ աղաչեմ՝
լիսել ինձ բարիս:

Փրկի՛չ բոլորից,
փութա՛ զիս փրկել
փորձութեանց մեղաց:

Քալի՛չ յանցանաց,
քաւեա՛ զօրհնաբանս՝
քեզ երգել զփառս:

Սրբուհոյ Աստուածածնին բարեխօսութեամբ:

Յիշեա՛, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:

Աղօթք

ՐԱՏԱՆԱՅՆ

Օքէն գոհանամք, Տէ՛ր Աստուած
Ի՛մեր, որ շնորհեցեր մեզ հանգիստ
քնոյ խաղաղութեամբ եւ զարթուցեալ՝
ժամանեցողցեր զմեզ կանխել
յերկրպագութիւն ահաւոր եւ փառաւորեալ
անուանող քում՝ սրբոյ: Տո՛ւր մեզ, Տէ՛ր,
աղաչե՛մք զքեզ, զմնացուած գիշերիս
խաղաղութեամբ անցուցանել եւ զամենայն
ժամանակս կենաց պանդխտութեան
մերոյ երկիւղիլ քո ամրացո՛ եւ պահեա՛:
Որպէ՛ս զի, զգուշութեամբ եւ անարատ

Let me be fulfilled,
by my heart's desire,
You Lord Jesus Christ.

Teacher from on high,
let us follow you,
to the heav'nly gate.

With your blood as dew,
Lord bedew my soul,
blanket me with joy.

Languishing in sin,
wearily I beg,
weave good into me.

Savior of the world,
hurry rescue me,
from the Tempter's grasp.

You redeem all wrong,
heal me that I may,
always sing your praise.

Holy Mary Mother of God intercede for us.

Hear our prayers Lord and have mercy.

Prayer

PRIEST

Lord our God, we thank you for the rest-
ful, peaceful, sleep that you have given
us. You awakened us and have brought us to-
gether early in the morning to worship your
awe-inspiring and glorious, holy name. Lord,
we ask you to lead us peacefully through the
remainder of this night And throughout the
entire pilgrimage of our lives, strengthen and
protect us as we remain always in awe of you.
In this way, mindfully living a blameless and
disciplined life in this world, let us reach your

վարուք կրօնաւորեալք յայսմ՝ աշխարհիս,
Ժամանեցուք յանքոյթ եւ ի խաղաղ
նաւահանգիստ յաւիտենական ի կեանսդ
չնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառն
մերոյ եւ փրկչին Յիսուսի Վրիստոսի, ընդ
որում քեզ՝ Հօր եւ Հոգւոյդ Արբոյ վայելէ
փառք իշխանութիւն եւ պատիւ այժմ եւ
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Եւ ընդ Հոգւոյդ քում:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Առաջի քո, Տէր:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Նայեա՛ց, Տէ՛ր բարերար, ողորմութեամբ
քով յերկրպագուս եւ ի փառաբանիչս
անուանդ քում սրբոյ: Տէ՛ր զօրութեանց,
խաղաղացո՛՛ր՝ զանձինս մեր յամենայն
սատանայական խռովութեանց եւ
յաշխարհական զբօսանաց: Ը՛հրեշտակ
խաղաղութեան քո առաքեա՛՛ առ մեզ, որ
եկեալ պահեսցէ զմեզ անխռովս ի տուէ եւ
ի գիշերի, յարթնութեան եւ ի հանգստեան
մերում: Որպէս զի բարեպաշտութեամբ
եւ արժանաւորապէս քեզ՝ Տեառնդ,
ծառայելով ի կեանս յայտոսիկ, ժամանեցուք
յաւիտենական երկնից արքայութեան քոյ,
զոր պատրաստեցեր ի սկզբանէ աշխարհի
սրբոց քոց, եւ ընդ նոսին գոհանալով՝
փառաւորեսցուք զՀայր եւ զՈրդի եւ
զՍուրբ Հոգիդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից:

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Վրիստոս.
ամէն:

Ալէլուիա. ալէլուիա:

safe and peaceful harbor of eternal life by the
grace and love of our Lord and savior Jesus
Christ. Glory, lordship and honor to You, Fa-
ther, and to the Son and to your Holy Spirit,
now and always and unto the ages of ages.
Amen

Peace be with all.

ALL

And with your spirit.

PRIEST

Let us bow down to God.

ALL

Before you, O Lord

PRIEST

Good Lord, in your mercy look down on us,
who worship and glorify your holy name. Lord
of hosts, give us your peace and protect us from
every satanic torment and worldly distraction.
Send us your angel of peace to keep us safe and
at ease day and night, whether we are sleeping
or awake. So that serving you faithfully and
dutifully in this life, Lord, we may reach your
eternal, heavenly kingdom, which you have
prepared for your saints from the beginning
of time. And with them we shall thankfully
glorify the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and always and unto the ages of
ages. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Alleluia, alleluia!



ԿԱՆՈՆԱԳԼՈՒԽ ԴՁ - Օրհնեա Անձն Իս գՏԵր
 GANONAKULOOKH MODE 7 - ORHNYA ANTSN EEM UZDER

Recitativo

U - 1



Օրհ-նեա, անձն իմ, ըզ - Տէր. որհ - նե - ցից ըզ -
 Orh - nya, antsn eem, uz - Der, orh - ne - tseets uz -

Psalm 145:1-2
 (146:1-2)

Praise the Lord,
 O my soul!
 I will praise the
 Lord as long as I
 live. Alleluia!



Տէր - ի կեանս իմ, ա - լէ -
 Der - ee gyans eem. A - le -

I will sing praises
 to my God all
 my life long.
 Alleluia!



- լու - իա. սաղ - մոս ա - սա - ցից Աս - տու - ծոյ ի - մոյ մին - չեւ
 - loo - ya. Sagh - mos a - sa - tseets As - doo - dzo ee - mo meen - chev



Եւ - Ես, ա - լէ - լու - իա:
 yem yes. A - le - loo - ya.

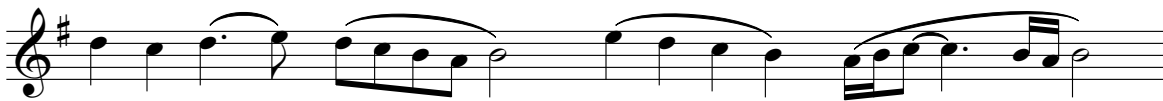
F - 2



Մի յու - սայք յիշ - խանս որ - դիս մարդ - կան, զի ոչ գոյ
 Mee hoo - sayk heesh - khans vor - tees mart - gan, zee voch ko

145:3 (146:3)

Do not put your
 trust in princes,
 in mortals, in
 whom there is
 no help. Alleluia!



փրբ - կու - թիւն ի նո - սա,
 pur - goo - tyoon ee no - sa.



ա - լէ - լու - իա:
 A - le - loo - ya.

G - 3



Ել - ցէ հո - գի ի նո - ցա - նէ՛ Եւ դարձ - ցին ան - դրէն ի - հող,
 Yel - tseh ho - kee ee no - tsa - neh yev tarts - tseen an - tren ee hogh,

145:4 (146:4)

When their
 breath departs,
 they return to
 the earth; on
 that very day
 their plans
 perish. Alleluia!



Եւ յայնմ ա - տուր կո - րի - ցեն ա - մե - նայն կոր - հոորք նո -
 yev haynm a - voor go - re - tsen a - me - nayn khor - hoortk no -



- ցա. ա - լէ - լու - իա:
 - tsa. A - le - loo - ya.

Դ - 4



Ե - ր ա - ն ի ազ - զ ի' ո - ր ոյ Տ Է ր Ա ս տ - ու ա ծ Յ ա - կ ո - ր ա յ օ զ - ն ա - կ ա ն է
Ye - ra - nee az - kee vo - ro Der Asd - vadz Ha - go - pa ok - na - gan eh

145:5 (146:5)

Happy are those whose help is the God of Jacob, whose hope is in the Lord their God. Alleluia!



ն ր - մ ա, եւ յոյս նո - ր ա ի Տ Է ր Ա ս տ - ու ա ծ
nu - ma, yev hooys no - ra ee Der Asd - vadz



է. ա - լ է - լ ու - ի ա:
eh. A - le - loo - ya.

Ե - 5



Ո ա - ր ա ր զ ե ր - կ ի ն ս եւ զ ե ր - կ ի ր, ը զ - ծ ո վ եւ զ ա - մ ե - ն ա յ ն
Vo a - rar zer - geens yev zer - geer, uz - dzov yev za - me - nayn

145:6 (146:6)

Who made heaven and earth, the sea, and all that is in them; Alleluia!



ո ր է ի ն ո ս ա, ա - լ է -
vor eh ee no - sa. A - le -



- լ ու - ի ա:
- loo - ya.

Զ - 6



Ո ս ա - չ է ը զ - ճ ը ը - մ ա ր - տ ու - թ ի ն յ ա - վ ի - տ ե ա ն,
Vo ba - he uz - jush - mar - doo - tyoon ha - vee - dyan,

145:7 (146:7)

Who keeps faith forever; who executes justice for the oppressed. Alleluia!



եւ ա ո - ն է ի - ր ա - տ ն ս զ ը ը կ ե - լ ո յ.
yev ar - neh ee - ra - voons zur - ge - lots.



ա - լ է - լ ու - ի ա:
A - le - loo - ya.

ψ

U - 1



Գո - վեա՛ Ե - ըու - սա - դէ՛մ ըզ - Տէր.
 Ko - vya Ye - roo - sa - ghem uz - Der.

147:12

Praise the Lord,
 O Jerusalem!
 Alleluia!



ա - լէ - ըու - իա:
 A - le - loo - ya.

F - 2



Եւ օրհ - նեա զԱստ - ուած քո, Սի -
 Yev orh - nya zAsd - vadz ko, Si -

147:12

Praise your God,
 O Zion! Alleluia!



-ոն. ա - լէ - ըու - իա:
 -on. A - le - loo - ya.

Գ - 3



Զի զօ - րա - ցոյց ըզ - նի - գըս զրանց քոց, Եւ օրհ - նեաց զոր -
 Zee zo - ra - tsooyts uz - nee - kus trants kots, yev orh - nyats zor -

147:13

For he
 strengthens the
 bars of your
 gates. He blesses
 your children
 within you.
 Alleluia!



դիս քո ի քեզ. ա - լէ - ըու - իա:
 tees ko ee kez. A - le - loo - ya.

Դ - 4



Ո եղ ըզ - սահ - մա - նըս քո ի խա - դա - դու - թիւն.
 Vo yet uz - sah - ma - nus ko ee kha - gha - ghoo - tyoon,

147:14

He grants peace
 within your
 borders. He fills
 you with the
 finest of wheat.
 Alleluia!



պա - րար - տու - թեամբ ցո - րե - նոյ լը ցոյց ըզ -
 ba - rar - doo - tyamp tso - re - no lu tsooyts uz -



-քեզ. ա - լէ - ըու - իա:
 -kez. A - le - loo - ya.

Ե - 5



Ա - րա - քէ ըզ - Բան իւր յիւր - կիւր, վաղ - վաղ ըն - թա - նան պատ -
 A - ra - keh uz - Pan yoor her - geer, vagh - vagh un - ta - nan bad -

147:15

He sends out his
 Word to the
 earth. His mes -
 sage runs swiftly.
 Alleluia!



-գամբ նո - րա. ա - լէ - ըու - իա:
 -kamk no - ra. A - le - loo - ya.

Ձ - 6



Դր-նէ ըզ-ձինն որ-պէս դասը, — եւ ըզ-մէզ որ - պէս փո -
Tu-neh uz-tsyoon vor-bes zasn, — yev uz-mek vor - bes po -

147:16

He gives snow like wool. He scatters frost like ashes. Alleluia!



-շի — ցա - նեաց. — ա - լէ - լու-իա:
-shee — tsa - nyats. — A - le - loo-ya.

Է - 7



Ար-կա-նէ ըզ-սառն որ-պէս պա-տառս, — ա-ռա-ջի ցրր-տոյ նո-
Ar-ga-neh uz-sarn vor-bes ba-dars, — a-ra-chee tsur-do no-

147:17

He hurls down hail like crumbs; who can stand before his cold? Alleluia!



րա ո՞ր կա - - րէ կալ.
ra vo ga - - reh gal.



ա - լէ - - լու - իա:
A - le - - loo - ya.

Ը - 8



Ա - ռա - քէ ըզ-Բան իւր եւ Հա-լէ զնո - սա, — շըն - չես -
A - ra-keh uz-Pan yoor yev ha-leh zno - sa, — shun-ches -

147:18

He sends out his Word, and melts them. He makes his wind blow, and the waters flow. Alleluia!



ցեն հողմք եւ զնաս - ցեն ջուրք.
tsen hoghmk yev knas - tsen choork.



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

Թ - 9



Պատ-մէ ըզ-Բան իւր Յա-կո - բայ, — դար-դա-րու-թիւն եւ զի-րա-ւունս
Bad-meh uz - Pan yoor Ha-go - pa, — zar - ta - roo-tyoon yev zee-ra-voons

147:19

He declares his Word to Jacob. His statutes and ordinances to Israel. Alleluia!



Իս - րա - յի - լի. — ա - լէ - լու-իա:
Ees - ra - ye - lee. — A - le - loo-ya.

Ժ - 10



Ոչ այս-պէս ա-րար ա-մե-նայն ազ-գաց Տէր, — եւ ըզ-դա-տաւ-
Voch ays-bes a-rar a-me-nayn az-kats Der, — yev uz-ta-das-

տա-նըս իր ոչ յայտ - նեաց - նո - ցա.
 da - nus yoor voch hayd - nyats - no - tsa.

147:20

He has not dealt
 thus with any
 other nation.
 They do not
 know his
 ordinances.
 Alleluia!

ա - լէ - լու - իա:
 A - le - loo - ya.

Փառք Հոր եւ Որդւոյ եւ Հոգ - տոյն Սրբ - բոյ, աշտմ եւ միշտ եւ
 Park Hor yev Vort-vo yev Hok-vooy'n Sur - po, ayzhm yev meesh yev

The Doxology

Glory to the
 Father and
 to the Son
 and to the
 Holy Spirit;
 now, and
 always and
 unto the ages
 of ages. Amen.

յա - Վե-տեանս յա - Վե - տե - նից. ա -
 ha - vee-dyans ha - vee - de - neets. A -

-մէն: Ա - լէ - լու - իա:
 - men. A - le - loo - ya.

Alleluia!



ՀԵՏԵՒԱԿ ՇԱՐԱԿԱՆ ԴՁ - ԱՅՍՕՐ Ի ԿԱՏԱՐՈՒՄՆ
 HEDEVAG SHARAGAN MODE 7 - AYSOR EE GADAROOMUN

Moderato

U-1

Այ-սօր ի կա-տա-րումն աստ-ւա-ծա-յին ըն - թրեաց նոր ուխ - տի
 Ay-sor ee ga-da-roomn asd - va-dza - yeen un - tryats nor ookh-dee

ճըշ-մար-տու-թեան քո ի վեր - նա - տու-նըն խոր - հրը - դոյ
 jush-mar-doo-tyan ko ee ver - na - doo-nun khor - hur - to

տա - րա - ժա - մեայ Յու - դաս ի հօ - տէն փո - քու,
 da - ra - zha - myal Hoo - tas ee ho - den po - koo,

ուս - տի եւ դու գանն Աս - տու - ծոյ
 oos - dee yev too karn As - doo - dzo

դի-մեայ կա-մաւ ի մահ խա - չի առ ի բառ-նայ ըղ - մեղս աչ -
 tee-myal ga-mav ee mah kha-chee ar ee par - nal uz - meghs ash -

խար - հի, վասն ո - րոյ խնայ-եա ի մեղ Բրիս-տոս
 khar - hee, vasn o - ro khay - ya ee mez Krees-dos

կա - մա - տր քո չար - չա - րա - նօր:
 ga - ma - vor ko char - cha - ra - nok.

Today, at the end of the divine supper of the covenant of your truth in the Upper Room where the mystery took place, Judas, in an untimely manner, withdrew from the little flock; as did you, O Lamb of God, of your own will, when you went to your death on the cross, to take on yourself the sins of the world.

Therefore care for us, and spare us, O Christ, for the sake of your voluntary sufferings.

F-2


Այ-սօր որ ի հրե-ղէն զօ - րաց երկ - նից միշտ փա-ռա - րա-նեայ
 Ay-sor vor ee hre-ghen zo - rats yerg - neets meeshd pa - ra - pa - nyal

Եր-կրր-պա - գիս Բանդ, ա - դօ - թէ - իր առ չայր մարմ - նով
 yer-gur - ba - kees Pant, a - gho-te - eer ar Hayr marm - nov

O Word, who are always glorified in worship by the fiery hosts of heaven, today you prayed to the Father in body.



 ըն-կա - լեալ ընդ Հօր- ըղ - քո վասն իմ- զպա - զա - տանս,
 un - ga - lyal unt Hor uz - ko vasn eem zba - gha - dans,



 ուս - տի- կա - մաւ կրե - լով- զեր - կիւղ
 oos - dee ga - mav gre - lov zer - gyoogh




 ի հրեշ-տա-կաց զօ - րա - նա - յիր զօ - րա - ցու - ցիչդ երկ - նա - տ
 ee hresh-da - gats zo - ra - na - yeer zo - ra - tsoo-tseecht yerg - na - vo



 -րաց եւ երկ - րա - տ - րաց վասն ո - րոյ
 -rats yev yerg - ra - vo rats, vasn o - ro




 խնայ-եա ի մեղ- Քրիստոս կա - մա - տր քո
 khay - ya ee mez Krees-dos ga - ma - vor ko



 չար - չա - րա - նօք
 char - cha - ra - nok.

♩ - 3 

 Այ-սօր յա-ռաջ նր - շա - նա-կեալ հրա-մա - նրն քո կա - տա - րիւր
 Ay-sor ha-rach nu - sha - na - gyal hra-ma - nun ko ga - da - ryoor



 յա-շա-կեր-տաց դասն, քան - զի զհո - վի - ւրդ քաջ - Հա - րեալ
 ha-sha-ger - dats tasn, kan - zee zho - vee - vut kach ha - ryal



 ցրր-ւե - ցաւ հօտն ըստ մար-գա - րէ - ին, որ եւ
 tsur - ve - tsav hodn usd mar - ca - re - een, vor yev



 կա - սե - ցար ան - կա - սե - լիդ ի յԱն-նա-
 ga - be - tsar an - ga - be - leet ee hAn-na-

Along with the Father, you received your own supplications which you offered on my behalf.

O you who are the stengthener of heavenly and earthly creatures, you willing bore fear, being strengthened by the heavenly hosts.

Therefore care for us, and spare us, O Christ, for the sake of your voluntary sufferings.

Today, the aforetold command concerning you was fulfilled by the class of disciples,

Since, the brave shepherd was struck-down, the flock was scattered, as was foretold by the prophet.

յէ եւ ի կա - յի - ա - փայ դա - տա - պար - տեալ ի ծա - ու - յէ ապ - տա - կե - ցար
 yeh yev - ee Ga - yee - a - pa - ta - da - bar - dyal ee dza - ra - yeh ab - da - ge - tsar

O Unbindable - One, you were bound by the judging Annas and Caiaphas, and you were slapped by the slave.

եւ նա - խա - տա - նաց թուր կեր - պա - ռա - նըղ Հօր ըն - կա -
 yev na - ka - da - nats took ger - ba - ra - nut Hor un - ga -

O you, who are the image of the Father, you accepted the spit of mockery.

լար. վասն ո - թոյ խնայ - եա ի մեղ Քրիս - տոս
 - lar, vasn o - ro khay - ya ee mez Krees - dos

Therefore care for us, and spare us, O Christ, for the sake of your voluntary sufferings.

կա - մա - տր քո չար - չա - ռա - նօր
 ga - ma - vor ko char - cha - ra - nok.

Այ - սօր ըզ - վի - մըն Հա - Վա - տոյ չար - ժեալ փոր - ձո - դին խա - բէ -
 Ay - sor uz - vee - mun ha - va - do shar - zhyal por - tso - gheen kha - pe -

Today, the Rock of Faith was shaken by the onslaught of the deceptive Tempter, by you allowing him to encounter human weakness.

ու - թեան մարտ առ ի քէն թո - դա - ցու - ցեալ ըզ - մարդ - կա -
 oo - tyan mard ar ee ken to - gha - tsoo - tsyal uz - mart - ga -

You also allowed the Rock to encounter the hope of repentance given for sinners, who, with bitter tears, received from you healing for the three times he denied you by asking him the three times about his love for you.

յին տը - կա - ռու - թիւնս յան - դի - մա - նե - լով եւ առ
 yeen du - ga - roo - tyoons han - tee - ma - ne - lov yev ar

յոյս դար - ձի մե - դա - տո - ռաց, որ դառ - նա -
 hooy - tar - tsee me - gha - vo - rats, vor tar - na -

պէս ար - տաս - լե - լովն ըն - կա - լաւ ի քէն ե - ըրիք Հարց - մամբ սի - թոյն
 bes ar - das - ve - lovn un - ga - lav ee ken ye - ryook harts - mamp see - rooy - n

զե - ըրից ու - ռա - ցու - թեանցն ըզ - ըր - ժըշ - կու -
 ze - reets oo - ra - tsoo - tyantsn uz - pu - zhush - goo -

- թիւն, ընդ նր - մին _____ բը - ժըշ - կեա՛ ըզ - մեզ - Քրիս- տոս _____
 - tyoon, unt nu - meen _____ pu-zhush- gya_ uz - mez_ Krees- dos _____

O Christ,
likewise heal me
and grace me
with the tears
of repentance.

և շնոր - հա մեզ ար - տա - սուս _____ ա -
 yev shnor - hya mez ar - da - soos _____ a -

- պաշ - խա - ըռ - թեան: _____
 - bash - kha - roo - tyan. _____

Ե - 5

Այ-սոր զոր յերկ-նա-յին լու-սե - դի - նացն ա- հիւ- պատ-ւեալ Բանդ _____
 Ay-sor zor herg - na-yeen loo - se - ghee-natsn a - heev bad - vyal Pant _____

Today, O Word
of God, who is
honored by the
heavenly
luminaries, you
were obscured to
crowds of
Hebrews.

Աս - տը - լած նր - սե - մա - ցեալ _____ դասք եր -
 As - du - vadz nu - se - ma - tyal _____ task Yep -

- րա - յեց - լոցն, դի - մա - նա - լի լոյսդ ի դի - շե - ըին
 - ra - yets - votsn, zee - ma - na - lee looyst ee kee - she - reen

O Intelligible
Light, they went
at night with
torches and
swords to take
hold of you, who
are the One who
cannot be held.

չա - հիւք և սու - սե - ըք - ե - կեալ ըմ - բրո - նել _____ դա - նրմ - բրո -
 cha-hyook yev soo - se - rok_ ye - gyal um - pur - nel _____ za - num - pur -

Therefore, we
bow down to
your ineffible
humility.

- նե - լիդ, վասն ո - ըոյ _____ եր - կրր - պա-գեմք ան-ճա - ոե -
 - ne - leet, vasn o - ro _____ yer- gur - ba - kemk an - ja - re -

- լի _____ քո _____ խո - նար - հու - թեանդ: _____
 - lee _____ ko _____ kho - nar - hoo - tyant. _____

Զ - 6

Այ-սոր զոր սե - ըով - բէ-քըն ծած - կէ - ին - ըզ - դէմս յա - հէ - փա-ռաց
 Ay-sor zor se - rov - pe-kun dzadz - ge - een_ uz - tems ha - he_ pa - rats

աստ - ւա - ծու - թեանդ, իսկ կո - րրս - տեան որ -
 asd - va - dzoo - tyant, eesg go - rus - dyan - vor -

- դին Յու - դասս ի - համ - բոյր մեր-ձեպ նեն -
 - teen Hoo - tas ee - ham - pooyr mer-tsyal nen -

- դու - թեամբ - նր - շա - նակ եւ - ա - ութ - մա - հու - ան -
 - koo - tyamp nu - sha - nag yev - a - reet ma - hoo an -

- մա - հիդ. վասն ո - բոյ - եր - կրր - պա-ղեմք ան-ճա - ու -
 - ma - heet, vasn o - ro - yer - gur - ba - kemk an - ja - re -

- ի - քո - խո - նար - հու - թեանդ -
 - lee ko kho - nar - hoo - tyant.

Է - 7

Այ-սոր ընդ գե - րա-գոյն տնօ-րէ - նու - թիւ-նրդ քո - Որ - դի -
 Ay-sor unt ke - ra-kooyn dno-re - noo - tyoo-nut ko - Vor - tee

Աս - տու - ծոյ - հոյլք ան - մարմ - նո - ցըն հրա - բուն -
 As - doo - dzo hooylk an - marm - no - tsun hra - poon -

սե - ուցն պա - կու - ցեպ զար - մա - նա - յին
 se - reetsn ba - goo - tsyal zar - ma - na - yeen

տե-սա-նե-լով զան-տե-սա - նե - լիդ մատ-նեպ կա- մաւ ի - ձե - որս մե -
 de - sa - ne - lov zan - de - sa - ne - leet mad - nyal ga - mav ee - tse - rus - me -

- դա - տ - բացվասն ո - բոյ - եր - կրր - պա-ղեմք ան-ճա - ու -
 - gha - vo - rats, vasn o - ro - yer - gur - ba - kemk an - ja - re -

O you from whom Seraphim hide their faces in fear of the glory of your divinity, you were today approached by Judas, the son who was destroyed, with the sign of the fraudulent kiss, which was the cause of your death, O Immortal One.

Therefore, we bow down to your ineffible humility.

Today, in the time of your supreme act of care for your people, O Son of God, you were observed by the bodiless troops made of fire, who, with speechless astonishment, saw you, the Unseeable One, willingly offering yourself into the hands of sinners.

Therefore, we bow down to your ineffible humility.



-լի _____ քո _____ խո - նար - հու - թեանդ: _____
 -lee _____ ko _____ kho - nar - hoo - tyant. _____

Ը-8



Այ - սօր քա - րե - կամք եւ մեր - ձա - տ - րքք քո հե - ուի - ե - դեն
 Ay - sor pa - re - gamk yev mer - tsa - vo - ruk ko he - ree - ye - ghen



ի _____ քէն _____ Քրիս - տոս, օ - տա - րա - ցան _____ եւ եղ - րա -
 ee _____ ken _____ Krees - dos, o - da - ra - tsan _____ yev yegh - pa -



- րքք քո - եւ _____ ցու - լքք - դէրք պա - շա - րե - ցին
 - ruk ko - yev _____ tsoo - luk kerk ba - sha - re - tseen



որք ի դրպ - րաց եւ ի փա - րի - սեց - տոց եւ շուրջ ե - դեն շու - նքք
 vork ee tub - rats yev ee pa - ree - sets - vots yev shoorch ye - ghen shoo - nuk



քա - դումք զին - տրք Պի - դա - տո - սի _____ եւ _____ Հե - րով - դէ - ի.
 pa - zoomk zeen - vork Bee - gha - do - see _____ yev He - rov - te - ee,



վասն օ - րոյ _____ եր - կրք - պա - դեմք ան - ճա - ոե - լի _____
 vasn o - ro _____ yer - gur - ba - kemk an - ja - re - lee _____



քո խո - նար - հու - թեանդ: _____
 ko kho - nar - hoo - tyant. _____

Today, your friends and those close to you became distant from you, O Christ.

Your brothers became strangers, and the bulls of Bashan, who were among the scribes and Pharisees, encircled you.

Pilate and Herod's battalion surrounded you like dogs.

Therefore, we bow down to your ineffible humility.



ՍԱՐԿԱԽԱԳՆ

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
Բնկալ կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ
հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. ամէն:

Բեմին վրայ դրո՞ւստ մոմերը կը վառեն, քացի
սե՛ մոմէն, որ դրո՞ւստ է ամենէն թայրը:
Ի՛րապէսն ընթերցո՞ւմէն ետե՛ւ,
նախ մէկ, ապա զոյ՞ժ-զոյ՞ժ մարել մոմերը, վառ
պահելով կեդրոնի մեծ մոմը:

Սաղմօս Բ

Բնդէ՞ր խռովեցան հեթանոսք, • եւ
ժողովուրդք խորհեցան ի սնտոխս:

Յանդիման եղեն թագաւորք երկրի, • եւ
իշխանք ժողովեցան ի միասին վասն Տեառն
եւ վասն Օծելոյ նորա:

Խզեսցուք զկապանս նոցա, • եւ ընկեսցուք
ի մէնջ զլուծ նոցա:

Բնակեալն յերկինս ծիծաղեսցի զնորօք, •
եւ Տէր արհամարհեսցէ զնոսա:

Յայնժամ խօսեսցի ընդ նոսա բարկու-
թեամբ իւրով, • եւ սրտմտութեամբ իւրով
խռովեցուցէ զնոսա:

Ես կացի թագաւոր ի նմանէ, ի վերայ
Սիոնի լերին սրբոյ նորա՝ • ի պատմել
զհրամանս Տեառն:

Տէր՝ ասաց ցիս. • Որդի իմ՝ ես դու, եւ
ես այսօր ծնայ զքեզ:

Խնդրեա յինէն եւ տաց քեզ զհեթանոսս
ի ժառանգութիւն, • եւ իշխանութիւն քեզ
զամենայն ծագս երկրի:

Հովուեսցես՝ զնոսա գաւազանաւ երկա-
թեաւ. որպէս զանօթ բրտի փշրեսցես
զնոսա:

Ըրդ, թագաւորք, զայս ի միտ առէք,
• իրատեսարուք ամենեքեան ոյք դատիր
զերկիր:

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

*The candles on the bema are lit except the black
one, which is put at the far end. After each read-
ing of the Gospel passage, the candles, first a
single one and then in couples are extinguished,
leaving lit the big candle in the center.*

Psalm 2

Why do the nations conspire, • and the peo-
ples plot in vain?

The kings of the earth set themselves, • and
the rulers take counsel together, against the
Lord and his anointed.

They say, “Let us burst their bonds asunder,
• and cast their cords from us.”

He who sits in the heavens laughs; • the Lord
has them in derision.

Then he will speak to them in his wrath, •
and terrify them in his fury.

He says, “I have set my king on Zion, my
holy hill.” • I will tell of the decree of the Lord:

He said to me, • “You are my son, today I
have begotten you.

Ask of me, and I will make the nations your
heritage, • and the ends of the earth your pos-
session.

You shall break them with a rod of iron, •
and dash them in pieces like a potter’s vessel.”

Now therefore, O kings, be wise; • be warned,
O rulers of the earth.

Ծառայեցէք Տեառն երկիւղիւ, • եւ ցնծացէք առաջի նորա դողութեամբ:

Բնկալարուք զխրատ նորա զի մի՛ բարկասցի Տէր, • եւ կորնչիցիք ի ճանապարհացն արդա-րութեան:

Ի ժամանակի՛ • յորժամ՝ բորբոքեսցի բարկութիւն նորա:

Երանի ամենեցուն՝ • ոյք յուսացեալ են ի Տէր:

Սաղմօս Գ

Տէր, զի՛ բազում՝ եղեն նեղիչք իմ՝ • բազումք յարեան ի վերայ իմ:

Բազումք ասէին զանձնէ իմմէ, • թէ՛ չիք փրկութիւն սորա առ Աստուած իւր:

Այլ դու, Տէր, օգնական իմ ես, • փառք իմ եւ բարձրացուցիչ գլխոյ իմոյ:

Չայնիւ իմով ես առ Տէր կարգացի, • եւ լուաւ ինձ ի լեռնէ սրբոյ իւրմէ:

Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ, • զարթեայ եւ Տէր ընդունելի իմ է:

Ոչ երկեայց ես ի բիւրաւոր զօրաց նոցա, • ոյք շուրջանակի պատեալ պաշարեալ պահէին զիս:

Արի, Տէր, եւ փրկեա զիս, Աստուած իմ՝ • զի դու հարեր զամենեսեան ոյք էին ընդ իս թշնամութեամբ ի տարապարտուց, եւ զատամունս մեղաւորաց փշրեսցես:

Տեառնդ է փրկութիւն. • ի վերայ ժողովրդեան քո օրհնութիւն քո:

Սաղմօս Դ

Ի կարգալ իմում՝ լուար ինձ, Աստուած, ըստ արդարութեան. • ի նեղութեան ինձ անդորր արարեր. ողորմեա ինձ եւ լուր աղօթից իմոց:

Որդիք մարդկան, մինչեւ յե՛րբ էք խստասիրտք, • ընդէ՛ր սիրէք զնանրութիւն, եւ խնդրէք զատութիւն:

Ծաներուք զի սքանչելիս արար Տէր սրբոյ իւրում. • եւ Տէր լուիցէ ինձ ի կարգալ իմում՝ առ նա:

Serve the Lord with fear, • and rejoice with trembling.

Kiss the Son, lest he be angry, • and you perish in the way;

For his wrath • is quickly kindled.

Blessed are all • who take refuge in him.

Psalm 3

O Lord, those who afflict me are many indeed! • And many have risen up against me.

Many have been saying about my soul, • “There is no deliverance for him in God!”

Yet you, O Lord, are my help, • my glory, and the one who lifts up my head.

I cried to the Lord with my voice, • and he heard me from the mountain of his holiness.

I lay down to rest and I slept; • I awoke, and the Lord is my support.

I shall not fear their myriad hosts, • who have beset and besieged me round about.

Arise, O Lord, and save me, O my God! • For you have struck all those who became my enemies without provocation, And you will shatter the teeth of those who do harm.

Salvation is yours, O Lord, • upon your people is your blessing.

Psalm 4

Answer me when I call, O God of my right! • You have given me room when I was in distress. Be gracious to me, and hear my prayer.

O Sons of Man, how long shall my honor suffer shame? • How long will you love vain words, and seek after lies?

But know that the Lord has set apart the godly for himself; • the Lord hears when I call to him.

Բարկանայք՝ եւ մի՛ մեղանչէք. • զոր
ինչ ասէք ի սիրտս ձեր յանկողինս ձեր՝
զղջացարուք:

Մատուցէք պատարագս արդարութեան,
• եւ յուսացարուք ի Տէր:

Բազումք ասէին թէ՛ Ո՛ր ցուցցէ մեզ
զբարութիւն. • նշանեցաւ առ մեզ լոյս
երեսաց քոց:

Եւ ետուր ուրախութիւն սրտից մերոց. • ի
պտողց ցորենոյ, գինւոյ եւ ձիթոյ իւրեանց
լցուցեր զնոսա:

Խաղաղութեամբ յայս եւ ի սոյն ննջեսցուք
եւ զարթիցուք. • զի դու, Տէր, միայն
առանձին յուսով քով բնակեցուցեր զմեզ:

Փառք հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն
սրբոյ.

Եւ ժամ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն:

Be angry, but sin not; • commune with your
own hearts on your beds, and be silent.

Offer right sacrifices, • and put your trust
in the Lord.

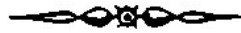
There are many who say, “O that we might
see some good! • Lift up the light of your coun-
tenance upon us, O Lord!”

You have put more joy in my heart • than
they have when their grain and wine abound.

In peace I will both lie down and sleep; • for
you alone, O Lord, make me dwell in safety.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages.
Amen.



Իչ - խանք ժո - դո - վե - ցան_ ի մի - ա - սին. _____
Eesh-khank zho-gho - ve - tsan_ ee mee - a - seen, _____

Psalm 2:2

The rulers take
counsel together
against the Lord
and his
anointed.



վա-սրն_Տեառն եւ վասն_ o - ծե - լոյ_ նո - ռա; _____
va - sun_Dyarn yev vasn_ o - dze - lo_ no - ra. _____




լոյ_ նո - ռա; _____
lo_ no - ra. _____


(Երրորդ անբամ մի քիչ բարձրացնել
The third time repeat a little louder.)





ԵՐԳ ՏԵԱՌՆ ՆԵՐՍԻՍԻ - Այսոր Անձառ
HYMN BY ST. NERSESS - AYSOR ANJAR


English Translation by
Dn. Michael Sabounjian, 2018

U-1 
 Այ-սոր ան-ձառ _____ լու - սոյն ծա-ղուճն ի փրր-կու -
 To-day the dawn _____ of light un-speak - a - ble com -



 Թեան մեր կա - տա - րու - մըն. խո - նար - չի ի վեր - նա - տունն ի ստուե - րա - կան սո -
 pletes our sa - ving act, by stoo - ping in the Up - per Room, the sha - dowed feasts of _



 -նից լը - բուճն. նախ քան զընթ - ըի - սըն խոր - չըր - դոյ - սփա - ծաւ դեն - ջակ - ար - կողն - լու -
 old ful-filled, be - fore the mys - tic meal he wore an a - pron, while be - ing clothed with

NB 
 -սոյ. եւ ջուր առ - եալ ծա - ու - յա - բար զո - տըս - լուա - նայր զա - շա - կեր - տացն: _____
 light, and ta - king wa - ter like a slave he washed his own di - sci - ples' feet. _____

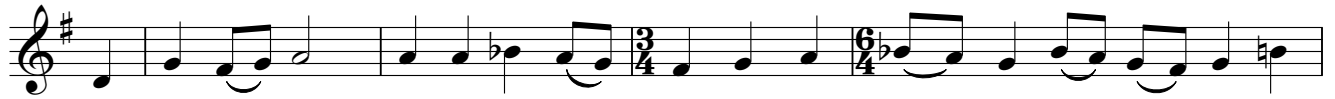
F-2 
 Բա - նին չոր փա - ոաց լու - սոյ Պետ - րոս մեր - ձիլ - յոտս ոչ - նե - ըէր. այ -
 Pe - ter re - fused that his feet be washed by the Word of glo - rious light, whose


 նրմ - ձե - ոաց ո - ըոյ - են գործք երկ - նից - եր - կինք եւ երկ - րա - տորք. ո -
 ve - ry hands had made the world: the heav'ns and earth and li - ving beings; by


 ըով կու - րաց - ա - չըք բա - ցան խուլք եւ հա - մերք ար - ձա - կե - ցան. որ վե - րա -
 hands which o - pened up the blind man's eyes, freed the deaf and mute to speak; by hands which


 -ծեաց զինքն ի ծո - վին սաս - տեաց ալ - եացն եւ լը - ըե - ցին: _____
 raised him from the sea, from waves Christ calmed and stilled to peace. _____

Գ-3



Գլ-խոյն ըն-տրեալ Տօ-տին փո-քու- սաս-տէր զխոր - հուրդն-ոչ զի - տե - լոյ. ո -
The cho - sen head of the lit - tle flock was re - buked, not gras - ping what the



րով- դառ-նայր եւ- հնա - դան-դէր գոտս եւ- զզր - լուխս մար - րել-մաղ-թէր. զրլ -
mys - t'ry meant. He - turned to him, sub - mit - ting both his head and feet. Christ



խոյս ա - սէ- չէ ինչ պի-տոյ- լուա-ցու-մըն ջրոյ-դի լուա-ցեալ է. ո - տի - ցըղ-
said, "As head I - don't need to be washed for I am al - rea - dy clean, but you, as -



պէտք են- մար - րու - թեան յօ - դիլ- ի- զլու - լըս- սրբ-բու - թեամբ:
feet, being washed and cleansed, in ho - li - ness, are joined to me."

Դ-4



Դա - սոց ի - ըոց ա - շա-կեր- տաց զոր նախ բա - նիւ-վար-դա - պե-տեաց. այ -
That which he taught to his class of di - sci-ples first by spo - ken word, to -



սօր զոր-ծով ըզ - ծայ-րա-գոյնն ե - ցոյց յին - քեան զխո - նար-հու-թին. սպա - սա - տ - րեալ
day he showed, most - per - fect - ly: true ser - vice in hu - mi - li - ty. The one who is not



հո - դե - դի - նաց- այն որ ան - տեսն է հրե - դի - նաց. տա - րեալ պաշ -
seen by fe - ry an - gels has served those made of dust. He who is



- տօն իւր- ծա - նա - յիցն այն որ- պաշ - տին- ի- սրով-բէ - ից:
served by se - ra - phim, his ser - vants hum - bly did he serve.

Ե - 5



Ե - թէ տէ - րրս ա - սէ է - ից — եւ վարդա - պե - տրս բո - լո - ըրց. դա -
Christ said, "If I, as the tea - cher of all and Lord of those who are have



շա - կերտացի եւ — դժա - ուս - յից դոտս լը - ւա - ցի — ի — Հնոյ աղ - տից. մի - մեանց եւ դուք —
washed a - way the an - cient filth by wash - ing here my ser - vants' feet, then you, in the same



Հա - մա - րը - նու - թեամբ ցու - ցէք զնոյն խո - նար - Հու - թիւն. բար - ձրա - ցե -
na - ture, show to o - thers the same hu - mi - li - ty, to bring down



- լոյն ի — կոր - ծա - նումն եւ ան - կե - լոյ — բնու - թեանդ կանգ - նումն: —
low those who are proud, and raise the hum - ble and the meek."

Զ - 6



Զոր մա - քրե - ցեր յա - ւա - դա - նին — մա - քուր ձե - ոտք - դո - տրս նո - ցին. եւ
As you have cleaned with clean hands their feet in the font of pu - ri - ty, and



ու - սու - ցեր խո - նար - Հու - թեամբ յաղ - թող լի - նել - չար Հը - պար - տին. եւ զիմ լը - ւա —
taught to beat all e - vil pride by fight - ing with hu - mi - li - ty, now al - so wash me



զտիղ - մըն մե - դաց — ա - դա - չա - նօք — սրբ - բոյ — զըն - դին. եւ ըզ - զը -
of the mire of sin by the prayers of saint - ly hosts. Di - rect my



- նացս ուղ - դեա — դո - տին խո - նար - Հու - թեամբ ե - լիք յեր - կինս:
feet u - pon the path to hum - bly walk to heav'n a - bove.



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Օրթի:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ
Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Երկիւղածութեամբ լուարուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Սրբոյ աւետարանիս յիսուսի քրիստոսի
որ ըստ Յովհաննու:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ
Փառք քեզ, տէր աստուած մեր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Պռօսխումէ:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ
Ընէ աստուած:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Տէրն մեր Յիսուս Վրիստոս կ'ըսէ.-

Լա՛ւ գիտցէք, թէ ծառան իր տիրոջմէ
մեծ չէ եւ ոչ ալ ղրկուածը՝ զինք
ղրկողէն: Եթէ ասիկա գիտէք, երանելի
պիտի ըլլաք՝ եթէ գործադրէք զայն:
Խօսքս բողոքիդ համար չէ, որովհետեւ ես
կը ճանչնամ ընտրածներս. այլ որպէսզի
իրականանայ Սուրբ գիրքին խօսքը, որ
կ'ըսէ. «Լ'ն որ ինծի հետ հաց կ'ուտէր՝
դաւաճանեց ինծի»: Հիմակուրնէ իսկ
կ'ըսեմ՝ ձեզի, տակաւին ասիկա չպատահած,
որպէսզի երբ պատահի՝ հաւատաք թէ Լս
եմ: Լա՛ւ գիտցէք, թէ ով որ կ'ընդունի ան՝
որ ես պիտի ղրկեմ՝ զիս ընդունած կ'ըլլայ,
եւ ով որ զիս կ'ընդունի՝ ընդունած կ'ըլլայ
զիս ղրկողը:

Ըյս խօսքերը ըսելէ ետք՝ Յիսուս հոգեպէս
խռովեցաւ եւ բացայայտօրէն ըսաւ.

DEACON
Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to John. (13:16-18:1, included is 13:16-14:31)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Our Lord Jesus Christ says:

Very truly, I tell you, servants are not
greater than their master, nor are mes-
sengers greater than the one who sent them.
If you know these things, you are blessed if
you do them. I am not speaking of all of you;
I know whom I have chosen. But it is to fulfil
the scripture, “The one who ate my bread has
lifted his heel against me.” I tell you this now,
before it occurs, so that when it does occur,
you may believe that I am he. Very truly, I
tell you, whoever receives one whom I send
receives me; and whoever receives me receives
him who sent me.”

After saying this Jesus was troubled in spirit,
and declared,

- Լա՛ւ գիտցէք, թէ ձեզմէ մէկը պիտի մատնէ զիս:

Աշակերտները իրարու կը նայէին՝ շուարած, թէ որո՞նն համար կ'ըսէ: Աշակերտներէն մէկը, զոր Յիսուս կը սիրէր, բազմած էր Յիսուսի կողքին: Սիմոն Պետրոս նշան ըրաւ անոր՝ հարցնելու թէ որո՞նն համար կ'ըսէ:

Այդ աշակերտը Յիսուսի կողմը դառնալով՝ հարցուց.

- Տէ՛ր, ո՞վ է:

Յիսուս պատասխանեց.

- Պատառը թաթխելով որո՞նն որ տամ՝ ան է:

Եւ պատառը թաթխելով տուաւ Իսկարիոտացի Յուդային: Յուդա հազիւ պատառը առած՝ Սատանան իր մէջ մտաւ:

Յիսուս ըսաւ անոր.

- Ինչ որ պիտի ընես՝ շուտով ըրէ:

Աեղանին շուրջ նստողներէն ո՛չ ոք հասկցաւ, թէ ինչո՛ւ այս խօսքը ըսաւ անոր: Եւ որովհետեւ Յուդայի մօտ կը գտնուէր գանձանակը, աշակերտներէն ոմանք կարծեցին՝ թէ Յիսուս անոր ըսաւ. «Գնա՛ եւ տօնին առիթով ինչ որ մեզի պէտք է՝ գնէ, եւ կամ աղքատներուն բան մը տուր»:

Յուդա պատառը առնելէ ետք՝ անմիջապէս դուրս ելաւ: Եւ գիշեր էր:

Յուդայի մեկնելէն ետք, Յիսուս ըսաւ.

- Այժմ՝ փառաւորուեցաւ Մարդու Որդին եւ Աստուած փառաւորուեցաւ անով: Եւ եթէ Աստուած փառաւորուեցաւ անով, Աստուած ալ զայն պիտի փառաւորէ իրմով. եւ շուտով պիտի փառաւորէ զայն: Որդեակներ, կարճ ժամանակ մըն ալ ձեզի հետ եմ. պիտի փնտռէք զիս: Եւ ինչպէս

“Very truly, I tell you, one of you will betray me.”

The disciples looked at one another, uncertain of whom he was speaking. One of his disciples—the one whom Jesus loved—was reclining next to him; Simon Peter therefore motioned to him to ask Jesus of whom he was speaking.

So while reclining next to Jesus, he asked him,

“Lord, who is it?”

Jesus answered,

“It is the one to whom I give this piece of bread when I have dipped it in the dish.”

So when he had dipped the piece of bread, he gave it to Judas son of Simon Iscariot. After he received the piece of bread, Satan entered into him.

Jesus said to him,

“Do quickly what you are going to do.”

Now no one at the table knew why he said this to him. Some thought that, because Judas had the common purse, Jesus was telling him, “Buy what we need for the festival”; or, that he should give something to the poor.

So, after receiving the piece of bread, he immediately went out. And it was night.

When he had gone out, Jesus said,

“Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, “Where I am going, you can-

որ Հրեայ ղեկավարներուն ըսի՝ ձեզի ալ կ'ըսեմ: «Հոն՝ ուր ես կ'երթամ, դուք չէք կրնար գալ»: Նոր պատուիրան մը կու տամ՝ ձեզի. –Սիրեցէք իրար: Ինչպէս ես ձեզ սիրեցի՝ դուք ալ իրար սիրեցէք: Ձեր իրար սիրելով է որ մարդիկ պիտի գիտնան, թէ դուք իմ աշակերտներս էք:

- Տէ՛ր, ո՛ր կ'երթաս,- հարցուց Սիմոն Պետրոս:

Յիսուս պատասխանեց.

- Հոն՝ ուր ես կ'երթամ, այժմ՝ չես կրնար գալ բայց յետոյ պիտի գաս ետեւէս:

Պետրոս ըսաւ.

- Տէ՛ր, ինչո՞ւ հիմա չեմ կրնար հետեւիլ քեզի: Կեանքս անգամ կը զոհեմ՝ քեզի համար:

Յիսուս պատասխանեց.

- Կեանքդ պիտի զոհես ինծի համար: Լա՛ւ գիտցիր, որ աքաղաղը չկանչած՝ դուն երեք անգամ պիտի ուրանաս զիս:

Լպա Յիսուս ըսաւ իր աշակերտներուն.

- Թող չխռովին ձեր սիրտերը: Հաւատացէ՛ք Լստուծոյ, հաւատացէ՛ք նաեւ ինծի: Հօրս տան մէջ շատ օթեւաններ կան. եթէ այդպէս չըլլար՝ չէի ըսեր ձեզի, թէ կ'երթամ եւ ձեզի համար տեղ կը պատրաստեմ: Եւ երբ երթամ եւ ձեզի համար տեղ պատրաստեմ, դարձեալ պիտի գամ եւ ձեզ քովս առնեմ, որպէսզի ըլլաք հոն՝ ուր ես կը գտնուիմ: Եւ դուք գիտէք թէ ո՛ր կ'երթամ եւ անոր ճամբան ալ գիտէք:

Թովմաս ըսաւ իրեն.

- Տէ՛ր, չենք գիտեր ուր կ'երթաս. արդ, ինչպէ՞ս կրնանք ճամբան գիտնալ:

Յիսուս պատասխանեց անոր.

- Ե՛ս եմ ճամբան, ճշմարտութիւնը եւ կեանքը: Միայն ինձմով կարելի է Հօրս երթալ: Եթէ զիս ճանչնայիք՝ Հայրս ալ

not come.” I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.”

Simon Peter said to him, “Lord, where are you going?”

Jesus answered,

“Where I am going, you cannot follow me now; but you will follow afterwards.”

Peter said to him,

“Lord, why can I not follow you now? I will lay down my life for you.”

Jesus answered,

“Will you lay down your life for me? Very truly, I tell you, before the cock crows, you will have denied me three times.”

“Do not let your hearts be troubled. Believe in God, believe also in me. In my Father’s house there are many dwelling-places. If it were not so, would I have told you that I go to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come again and will take you to myself, so that where I am, there you may be also. And you know the way to the place where I am going.”

Thomas said to him,

“Lord, we do not know where you are going. How can we know the way?”

Jesus said to him,

“I am the way, and the truth, and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, you will know my Father

պիտի ճանչնայիք. եւ այժմէն իսկ դուք գիտէք զայն եւ տեսած էք զայն:

Փիլիպպոս ըսաւ.

- Տէ՛ր, ցոյց տուր մեզի Հայրը եւ կը բաւէ մեզի:

Յիսուս պատասխանեց.

- Այսքան ատեն ձեզի հետ եմ եւ տակաւին չճանցցա՞ր զիս, Փիլիպպո՛ս: Ով որ զիս տեսաւ՝ Հայրը տեսած եղաւ, ալ ի՞նչպէս կ'ըսես՝ «Ցոյց տուր մեզի Հայրը»: Չե՞ս հաւատար թէ ես Հօրս մէջ եմ եւ Հայրս իմ մէջս է: Այս խօսքերը որ ձեզի կ'ըսեմ՝ ես ինձմէ չեմ ըսեր. Հայրը որ մէջս կը բնակի՝ իմ միջոցաւ կը կատարէ իր գործերը: Հաւատացէ՛ք ինձի, թէ ես Հօրս մէջ եմ եւ Հայրը իմ մէջս. եթէ ոչ խօսքերուս համար՝ գոնէ կատարած գործերուս համար հաւատացէք: Ի՞նչ գիտցէք, թէ ով որ ինձի կը հաւատայ՝ պիտի կատարէ ինչ որ ես կ'ընեմ եւ անոնցմէ աւելին ալ պիտի կատարէ, որովհետեւ ես Հօրս քով կ'երթամ: Եւ ինչ որ իմ անունովս խնդրէք՝ պիտի կատարեմ զայն, որպէսզի Հայրը փառաւորուի Որդիով: Այո՛, եթէ ոեւէ բան խնդրէք իմ անունովս՝ պիտի կատարեմ զայն:

Եթէ կը սիրէք զիս՝ պիտի գործադրէք իմ պատուիրաններս: Եւ ես Հօրս պիտի աղաչեմ՝ որ ուրիշ Մխիթարիչ մը տայ ձեզի, որպէսզի յաւիտեան ձեզի հետ ըլլայ: Անկա Սուրբ Հոգին է, որ ճշմարտութիւնը կը յայտնէ: Աշխարհը չի կրնար զայն ընդունիլ, որովհետեւ ո՛չ կը տեսնէ եւ ո՛չ ալ կը ճանչնայ զայն: Բայց դուք կը ճանչնաք զայն, որովհետեւ ձեր մէջ պիտի մնայ եւ ձեզի հետ պիտի ըլլայ:

Որք պիտի չձգեմ ձեզ. կրկին պիտի գամ ձեզի: Մօտ ատենէն այլեւս աշխարհը զիս պիտի չտեսնէ, բայց դուք պիտի տեսնէք զիս, որովհետեւ ես կ'ապրիմ եւ դուք

also. From now on you do know him and have seen him.”

Philip said to him,

“Lord, show us the Father, and we will be satisfied.”

Jesus said to him,

“Have I been with you all this time, Philip, and you still do not know me? Whoever has seen me has seen the Father. How can you say, ‘Show us the Father’”? Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words that I say to you I do not speak on my own; but the Father who dwells in me does his works. Believe me that I am in the Father and the Father is in me; but if you do not, then believe me because of the works themselves. Very truly, I tell you, the one who believes in me will also do the works that I do and, in fact, will do greater works than these, because I am going to the Father. I will do whatever you ask in my name, so that the Father may be glorified in the Son. If in my name you ask me for anything, I will do it.

“If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you.

“I will not leave you orphaned; I am coming to you. In a little while the world will no longer see me, but you will see me; because I live, you also will live. On that day you will know that I

ալ պիտի ապրիք: Այն օրը դուք պիտի գիտնաք՝ թէ ես Հօրս մէջ եմ, դուք իմ մէջս եւ ես՝ ձեր մէջ: Ով որ կ'ընդունի իմ պատուիրաններս եւ կը գործադրէ զանոնք, ա՛ն է որ զիս կը սիրէ: Եւ Հայրս պիտի սիրէ զիս սիրողը: Եւ ալ պիտի սիրեմ՝ զայն եւ ինքզինքս յայտնեմ անոր:

Յուդան, ոչ Իսկարիոտացին, ըսաւ իրեն.

– Տէ՛ր, ի՞նչպէս կ'ըլլայ որ ինքզինքդ մեզի պիտի յայտնես եւ ոչ թէ աշխարհին:

Յիսուս պատասխանեց անոր.

– Ով որ կը սիրէ զիս՝ խօսքերս կը գործադրէ. Հայրս ալ պիտի սիրէ զայն եւ ես ու Հայրս անոր պիտի գանք եւ անոր հետ բնակինք: Եւ ով որ չի սիրեր զիս՝ խօսքերս չի գործադրեր: Այս ըսածներս որ լսեցիք՝ իմ խօսքերս չեն, այլ խօսքերը Հօրս, որ զիս ղրկեց: Այս բոլորը խօսեցայ ձեզի, քանի տակաւին ձեզի հետ եմ: Բայց Ս'իսթարիչը՝ Սուրբ Հոգին, որ Հայրս ձեզի պիտի ղրկէ իմ անունովս, անիկա ձեզի ամէն ինչ պիտի սորվեցնէ եւ յիշեցնէ ինչ որ ես ձեզի ըսի:

Խաղաղութիւն կը թողում ձեզի. իմ խաղաղութիւնս է որ կու տամ ձեզի, որ այս աշխարհի տուած խաղաղութենէն տարբեր է: Մի՛ խռովիք ու մի՛ վախնաք: Ասեցիք ինչ որ ըսի ձեզի, թէ՛ «Ա՛հա կ'երթամ, բայց կրկին պիտի գամ ձեզի»: Եթէ զիս սիրէիք, ուրախ պիտի ըլլայիք որ Հօրս կ'երթամ, որովհետեւ Հայրս ինձմէ մեծ է: Այս բոլորը ձեզի ըսի՝ նախ քան պատահիլը, որպէսզի երբ պատահին՝ այն ատեն հաւատաք: Այլեւ երկար պիտի չխօսիմ ձեզի, որովհետեւ ահա կու գայ այս աշխարհի իշխանը, որ իմ վրաս ո՛չ մէկ իշխանութիւն ունի: Բայց աշխարհը պէտք է գիտնայ թէ ես Հայրը կը սիրեմ եւ այդ է պատճառը, որ ինձի տուած բոլոր պատուիրածները կը կատարեմ: Ելէ՛ք, երթանք այստեղէն:

am in my Father, and you in me, and I in you. They who have my commandments and keep them are those who love me; and those who love me will be loved by my Father, and I will love them and reveal myself to them.”

Judas (not Iscariot) said to him,

“Lord, how is it that you will reveal yourself to us, and not to the world?”

Jesus answered him,

“Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them. Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine, but is from the Father who sent me. “I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you.

Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid. You heard me say to you, “I am going away, and I am coming to you.” If you loved me, you would rejoice that I am going to the Father, because the Father is greater than I. And now I have told you this before it occurs, so that when it does occur, you may believe. I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me; but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us be on our way.”



Մէկ մոմ կը մարի:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
Բնկալ կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ
հոգւոյն սրբոյ. այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. ամէն:

Սաղմօս Խ

Երանի՛ որ խորհի զաղքատն եւ զտնանկն,
• յաւուր չարի փրկէ զնա Տէր:

Տէր փրկէ զնա եւ կեցուցանէ, երանելի
առնէ զնա ի վերայ երկրի, • եւ ոչ մատնէ
զնա ի ձեռս թշնամեաց իւրոց:

Տէր օգնական է նմա ի մահիճս ցաւոց
իւրոց, • զամենայն անկողինս նորա
դարձուցանէ ի հիւանդութենէ նորա:

Ես ասացի, Տէր, ողորմեա ինձ, բժշկեա
զանձն իմ, ես մեղայ քեզ:

Թշնամիք իմ՝ ասացին ինձ չար. • Երբ իցէ
զի մեռցի եւ կորիցէ անուն նորա:

One Candle is extinguished.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 40 [41]

Blessed is he who considers the poor! • The
Lord delivers him in the day of trouble;

The Lord protects him and keeps him alive;
he is called blessed in the land; • you do not
give him up to the will of his enemies.

The Lord sustains him on his sickbed; • in
his illness you heal all his infirmities.

As for me, I said, “O Lord, be gracious to
me; • heal me, for I have sinned against you!”

My enemies say of me in malice: • “When
will he die, and his name perish?”

Մտանէր տեսանել զնանրութիւն, խօսէր ի սրտի իւրում, • եւ ժողովէր զանօրէնութիւնս յանձն իւր:

Արտաքս ելանէր եւ զնոյն խօսէր. • զինէն շնորհէին ամենայն թշնամիք իմ:

Խորհեցան չար ի վերայ իմ, • բան անօրէնութեան եղին ի վերայ իմ:

Միթէ որ ննջիցէն՝ այլ ո՞չ եւս յաւելուցու յառնել. • քանզի եւ այրն խաղաղութեան իմոյ յոր եւ ենն յուսացայ:

Որ ուտէր զՏաց իմ՝ • յաճախեաց առնել ինձ խաբէութիւն:

Այլ դու, Տէր, ողորմեա ինձ, • կանգնեա զիս, եւ հատուցից նոցա:

Յայսմ ծանեայց թէ հաճեցար ընդ իս, • զի մի՛ ուրախ եղիցին յիս թշնամիք իմ:

Այլ զիս յամբժութեան իմում ընկալար, • եւ հաստատեցեր զիս առաջի քո յաւիտեան:

Օրհնեալ Տէր Աստուած Իսրայելի յաւիտեանս յաւիտենից: • Աղիցի, եղիցի:

Սաղմօս ԽԱ

Որպէս փափաքէ եղջերու յաղբերս ջուրց, • այնպէս փափաքէ անձն իմ՝ առ քեզ, Աստուած:

Չօարաւի է անձն իմ՝ առ քեզ, Աստուած հզօր եւ՝ կենդանի. • ե՞րբ եկից երեւեցայց երեսացդ Աստուծոյ:

Աղեն ինձ արտասուք իմ՝ կերակուր ի տուէ եւ ի գիշերի, • եւ այն զի ասէին ցիս զօրհանապազ թէ՛ Ո՛ր է Աստուած քո:

Ըջայ որպէս յիշէի՝ տառապէր յիս անձն իմ. • քաջալերէի զի մտից ընդ յարկաւ սքանչելեաց տանն՝ Աստուծոյ:

Ի ձայն ցնծութեան խոստովանութեան, • եւ ի ձայն բարեկենդանութեան:

Արդ ընդէ՞ր տրտում ես, անձն իմ, կամ ընդէ՞ր խռովեա զիս. • յուսա առ Աստուած, խոստովանեա նմա, փրկիչ երեսաց իմոց Աստուած է:

Անձն իմ յոյժ խռովեցաւ, • վասն այսորիկ յիշեցի զքեզ յերկրէն Յորդանանու, ի

And when one comes to see me, he utters empty words, • while his heart gathers mischief.

When he goes out, he tells it abroad. • All who hate me whisper together about me.

They imagine the worst for me. • They say, “A deadly thing has fastened upon him.

He will not rise again from where he lies.” • Even my bosom friend in whom I trusted.

He who ate of my bread, • has lifted his heel against me.

But O Lord, be gracious to me, • and raise me up, that I may requite them!

By this I know that you are pleased with me, • in that my enemy has not triumphed over me.

But you have upheld me because of my integrity, • and set me in your presence for ever.

Blessed be the Lord, the God of Israel, from everlasting to everlasting! • Amen and Amen.

Psalm 41 [42]

As a deer longs for flowing streams, • so longs my soul for thee, O God.

My soul thirsts for God, for the living God. • When shall I come and behold the face of God?

My tears have been my food day and night, • while men say to me continually, “Where is your God?”

These things I remember, as I pour out my soul: • how I went with the throng, and led them in procession to the house of God.

With glad shouts and songs of thanksgiving, • a multitude keeping festival.

Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? • Hope in God; for I shall again praise him, my help and my God.

My soul is cast down within me, • therefore I remember you from the land of Jordan and

Հերմոնէ, ի լեռնէ Փորուէ:

Խորք ի խորոց կարդացին առ քեզ, • ի ձայն սահանաց քոց:

Ամենայն զբօսանք քո եւ ալիք քո • անցին ի վերայ իմ:

Ի տուէ պատուիրեաց Տէր զողորմութիւն իւր, գիշերի զօրհնութիւն նոր. • եւ աղօթք իմ՝ առ Աստուած վասն կենաց իմոց:

Ասացի Աստուծոյ. Բնդունելի իմ՝ ես. ընդէ՞ր մերժեցեր զիս, • ընդէ՞ր տրտում՝ գնամ՝ ես ի նեղել թշնամւոյ իմոց:

Ի փշրել ոսկերաց իմոց նախատեցին զիս թշնամիք իմ, • յասել ցիս զօրհանապազ թէ՛ Ո՛ւր է Աստուած քո:

Արդ ընդէ՞ր տրտում՝ ես, անձն իմ, կամ՝ ընդէ՞ր խռովես զիս. • յուսա առ Աստուած, խոստովանեա նմա՛, փրկիչ երեսաց իմոց Աստուած է:

Սաղմօս ԽԲ

Դատ արա ինձ, Աստուած, • եւ իրաւ արա ինձ ի դատաստանի իմում:

Յազգէ, որ ոչ է սուրբ, ի մարդոյ մեղաւորէ նենգաւորէ • փրկեա զիս:

Դու, Աստուած, հզօրիչ իմ՝ ես, ընդէ՞ր մոռացար զիս, • ընդէ՞ր տրտում՝ գնամ՝ ես ի նեղել թշնամւոյ իմոց:

Առաքեա, Տէր, զլոյս քո եւ զճշմարտութիւն քո, • զի առաջնորդեսցեն ինձ, եւ հանցեն զիս ի լեռոն սուրբ եւ ի յարկս քո:

Մտից առաջի սեղանոյ Աստուծոյ, • առ Աստուած որ ուրախ առնէ զմանկութիւն իմ:

Խոստովան եղէց քեզ օրհնութեամբ, • Աստուած, Աստուած իմ:

Արդ ընդէ՞ր տրտում՝ ես, անձն իմ, կամ՝ ընդէ՞ր խռովես զիս. • յուսա առ Աստուած, խոստովանեա նմա՛, փրկիչ երեսաց իմոց Աստուած է:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ:

Այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

of Hermon, from Mount Mizar.

Deep calls to deep • at the thunder of your cataracts;

All your waves and your billows • have gone over me.

By day the Lord commands his steadfast love; and at night his song is with me, • a prayer to the God of my life.

I say to God, my rock: “Why have you forgotten me? • Why go I mourning because of the oppression of the enemy?”

As with a deadly wound in my body, my adversaries taunt me, • while they say to me continually, “Where is your God?”

Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? • Hope in God; for I shall again praise him, my help and my God.

Psalm 42 [43]

Vindicate me, O God, • and defend my cause against an ungodly people;

From deceitful and unjust men • deliver me!

For you are the God in whom I take refuge; why have you cast me off? • Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

Oh send out your light and your truth; • let them lead me, let them bring me to your holy hill and to your dwelling!

Then I will go to the altar of God, • to God my exceeding joy.

And I will praise your with the lyre, • O God, my God.

Why are you cast down, O my soul, and why are you disquieted within me? • Hope in God; for I shall again praise him, my help and my God.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Բան ա-նօ-րե - նու-թեան ե - դին_ ի վե - ըսյ իմ. _____
 Pan_a - no-re - noo-tyan ye - teen_ ee ve - ra_ eem, _____

Psalm 40:9
[41:8]

They think that
 a deadly thing
 has fastened on
 me; O Lord, O
 Lord, do not
 forsake me.



Տէր, _____ Տէր, _____ մի թո - դուր _____ դիս: _____
 Der, _____ Der, _____ mee to - ghoor _____ zees. _____



դուր _____ դիս: _____
 ghoor _____ zees. _____

(Երրորդ անգամ մի քիչ բարձրացնել
 The third time repeat a little louder.)



Է-7



Է - լից զօ - ընս
The law which God
սրն Մով - սի - սի զոր խօ - սե -
spoke to Mo - ses on Si - nai



ցաւ ի Սի - նա - յի Է - կեր - ըզ - գառն օ - ըրի - նա - կին և ըզ - բա - դարջն ընդ
he - to - day - ful - filled. He ate - the lamb, un - lea - vened bread with bit - ter - herbs, as



Է - դե - գին. ըզ - հինն ի նո - ըրս փո - խե - լով - զըստ - ւերն ի լոյս - ճըշ - մար - տե -
was pre - scribed. He turned the old - to - new, and changed the - sha - dows to light, re - vea - ling



- լով. փո - խան գա - ըրինն ին - ըրն - գո - լով գառն Աս - տու - ծոյ - նը - ւի - ըն - լով:
truth. He, as - the - lamb, re - placed the - old, by gif - ting his - own life to God.

Ը-8



Ընդ բա - դար - ջին չաց ան - խը - մոր - ևս ըզ - մար - մինն իւր զերկ - նա - տը. ըզ -
Then Christ re - placed the un - lea - vened bread with his bo - dy - from a - bove: his



կու - սա - ծինն ան - սերմ - նա - տը զա - նա - պա - կանն և զչո - գե - տը. ընդ ոչ - խա - ըրին
bo - dy - from a - vir - gin - womb, a seed - less birth, and in - cor - rupt. And gi - ving his - own



ար - ևանն ուխ - տին - ևս մեզ զար - իւնն - իւր ուխտ կըր - կին. և Է - դե -
blood in place of - lambs, slaugh - tered in - the oath - of - blood. And he - re -



- գան զառ - նա - գու - նին փո - խան ըզ - վարս աստ - ւա - ծա - յին:
- placed the - bit - ter - herbs with god - ly - fruits of - righ - teous - ness.

Թ-9

Թա - գա - տրն ա - րա - րա - ծոց - դՀա - ցըն կե - նաց - ետ քաղ - ցե - լոց. եւ
Cre - a - tion's King, you gave to the hun - gry your flesh, the bread of - life. To

ըզ - բա - ժակն ու - բա - խա - բար որք յԱ - դա - մայ - տրրտ - մե - ցե - լոց. այս
us - made sad by - A - dam's curse, you gave - the - cup - which glad - dens man. You

նոր ուխտ է - ի - մոյ ար - եան - փո - խան Հը - նոյ ուխ - տին - ար -
said, "My blood is - a new co - ve - nant to re - place the oath - of -

եանց. դոր յի - Հա - տակ իմ - առ - նի - ցէք մին - չեւ - ե - կից - ես - միւս - ան - դամ:
old. By do - ing - this, re - mem - ber - me un - til - I - come to - you a - gain."

Ժ-10

Ժո - դո - վեալքս ի քէն Հայ - ցեմք ընդ ժո - դո - վեալ մե - տա - սա - նին. որ
We beg of - you, as you gave the e - le - ven ga - thered, now give - us your

զկե - նա - րա - ըրդ քո - մար - մին բաչ - խեալ ե - տուր ընդ բա - ժա - կին. Հնոր - Հեա եւ մեզ
bo - dy - which gives us - new life, dis - tri - bu - ting your ho - ly cup. Let us with them, O -

տէր ընդ նո - սին - Հա - դորդ լի - նել - քում սե - դա - նին. կե - նաց - Հա -
Lord, par - ti - ci - pate in your ho - ly ta - ble's - meal: the bread of -

ցից յոր - փա - փա - քիմք եւ ըմ - պել - տոյդ - ում - ծա - բա - ւիմք:
life for - which we - wish, the flo - wing streams for - which we thirst.

R - 11



Ի յըն-տրե-լոց ա - շա - կեր- տացն Յու-դաս մեկ - նեալ- ի սուրբ գա-ռանցն, զբաղ-
Then Ju - das chose, se - parate from the di - sci - ples, God's own cho - sen flock, to



ձող մե-ղաց զգառն Աս-տու - ծոյ մատ - նէր- ի մահ- ընդ ար-ծա- թոյ. ի յըն - թրի-սրն —
give to death, for sil - ver's gain, the Lamb of God, who lifts our sins. The shame - less and de -



Հո - գե - տր մեր - ձի ժը-պիրհն եւ նեն - գա - տ - րըն, ու - տե - լով —
- ceit - ful dared to come and ap - proach the sa - cred meal. The one who -



ընդ վար - դա - պե - տրն յա - ճա - խէ — ըզ - խա - բէ - ու - թիւն: —
ate the tea - cher's bread be - trayed him, lif - ting up his heel. —

L - 12



Լոյ - սրն խօ - սէր ա - դեր-սա - լի — խա-ւա-րել - ւոյն վա - սրն զար - ձի. մի
The Light then spoke to the Dar - kened - One to al - low him to re - pent." One



ոմն. ի ձէնջ ա - սէ - եղ-բարբ զիս մատ-նե - լոց — է առ ի մահ. Պետ-րոս լը - ւեալ —
will be - tray me un - to death." Still, Ju - das said, "Lord, is it I?" And Pe - ter hea - ring



գայն զար - Հու - բէր — եւ ալ - նար - կէր — առ Յով - Հան - նէս. Հար - ցա -
this be - gan to fear and per - sua - ded John to ask: "Who could it —



- նել թէ — ով — ի - ցէ դա - լա - ճա - նոյ վար-դա- պե - տին:
be that gives you up, our tea - cher and our Lord be - trayed.



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Օրթի:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ
Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Երկիւղածութեամբ լուարուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Սրբոյ աւետարանիս յիսուսի քրիստոսի
որ ըստ Ղուկասու:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ
Փառք քեզ, տէր աստուած մեր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Պռօսխումէ:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ
Այլ աստուած:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Տէրն մեր Յիսուս Վրիստոս:

Սուտեցած էր Բաղարջակերաց տօնը, որ
Ըջատիկ կը կոչուի: Այս քահանաներն
ու Օրէնքի ուսուցիչները սկսան Յիսուսը
ծածկաբար սպաննելու հնարք մը փնտուել,
քանի ժողովուրդէն կը վախնային:

Այս Սատանան մտաւ Իսկարիոտացի
կոչուած Յուդային մէջ, որ տասներկու
աշակերտն երէն մէկն էր: Ասիկա գնաց եւ
խօսեցաւ աւագ քահանաներուն, Օրէնքի
ուսուցիչներուն եւ տաճարի պահակապետ-
ներուն հետ, որպէսզի Յիսուսը անոնց
յանձնէ: Անոնք շատ ուրախացան եւ
խոստացան դրամ տալ իրեն: Յուդա
համաձայնեցաւ եւ յարմար առիթ մը կը
փնտուէր, որպէսզի Յիսուսը մատնէ անոնց՝
ժողովուրդէն ծածուկ:

DEACON
Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to Luke. (22:1-65, included is 22:1-34)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Our Lord Jesus Christ.

Now the festival of Unleavened Bread,
which is called the Passover, was near.
The chief priests and the scribes were looking
for a way to put Jesus to death, for they were
afraid of the people.

Then Satan entered into Judas called Iscariot,
who was one of the twelve; he went away and
conferred with the chief priests and officers of
the temple police about how he might betray
him to them. They were greatly pleased and
agreed to give him money. So he consented and
began to look for an opportunity to betray him
to them when no crowd was present.

Եկաւ Բաղարջակերաց օրը, երբ պէտք էր որ Գատիկին համար գառնուկը մորթուէր: Յիսուս Պետրոսն ու Յովհաննէսը զրկեց պատուիրելով.

- Գացէք եւ զատկական ընթրիքը պատրաստեցէք, որպէսզի ուտենք:

Անոնք հարցուցին.

- Ո՞ր կ'ուզես որ ընթրիքը պատրաստենք: Յիսուս ըսաւ.

- Հազիւ քաղաք մտած՝ մարդու մը պիտի հանդիպիք, որ ջուրի սափոր մը շալկած է: Հետեւեցէ՛ք անոր եւ մտէք այն տունը ուր ինք կը մտնէ, եւ տանտիրոջ ըսէք. «Վարդապետը կ'ըսէ, թէ ո՛ւր է սենեակը ուր ես աշակերտներուս հետ զատկական ընթրիքը պիտի ուտեմ»: Անիկա վերնայարկը մեծ եւ կահաւորուած սենեակ մը ցոյց պիտի տայ ձեզի: Հոն պատրաստեցէք ընթրիքը:

Անոնք գացին եւ ամէն ինչ գտան Յիսուսի ըսածին պէս եւ պատրաստեցին զատկական ընթրիքը:

Երբ ժամը հասաւ, Յիսուս տասներկու առաքեալներուն հետ սեղան բազմեցաւ, եւ ըսաւ անոնց.

- Շատ փափաքեցայ զատկական այս ընթրիքը ձեզի հետ ընել չարչարուելէս առաջ: Բայց կ'ըսեմ՝ ձեզի, թէ այլեւս ասկէ պիտի չուտեմ, մինչ եւ որ ճշմարիտ Գատիկը կատարուի Աստուծոյ արքայութեան մէջ:

Ապա գինիի բաժակը առաւ, շնորհակալութիւն յայտնեց Աստուծոյ եւ ըսաւ.

- Առէ՛ք ասիկա եւ իրարու փոխանցեցէ՛ք՝ խմելով ասկէ: Ա՛րսեմ՝ ձեզի, թէ ասկէ ետք գինի պիտի չխմեմ, մինչեւ Աստուծոյ արքայութիւնը գայ:

Ապա հաց առաւ, շնորհակալութիւն յայտնեց Աստուծոյ, կտրեց եւ աշակերտներուն տրւաւ, ըսելով.

Then came the day of Unleavened Bread, on which the Passover lamb had to be sacrificed. So Jesus sent Peter and John, saying,

“Go and prepare the Passover meal for us that we may eat it.”

They asked him,

“Where do you want us to make preparations for it?”

“Listen,” he said to them, “when you have entered the city, a man carrying a jar of water will meet you; follow him into the house he enters and say to the owner of the house, “The teacher asks you, ‘Where is the guest room, where I may eat the Passover with my disciples?’ He will show you a large room upstairs, already furnished. Make preparations for us there.”

So they went and found everything as he had told them; and they prepared the Passover meal.

When the hour came, he took his place at the table, and the apostles with him. He said to them,

“I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer; for I tell you, I will not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God.”

Then he took a cup, and after giving thanks he said,

“Take this and divide it among yourselves; for I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes.”

Then he took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying,

- Լսիկա մարմինս է, որ ձեզի համար տրուած է: Լսիկա կատարեցէք իմ յիշատակիս համար:

Նոյնպէս, ընթրիքէն ետք, բաժակն ալ առաւ եւ ըսաւ.

- Եյս բաժակը Լստուծոյ նոր ուխտն է, կնքուած իմ արիւնովս, որ ձեզի համար կը հոսի: Բայց ահա զիս մատնողը ինձի հետ սեղան նստած է: Ղիշդ է որ Մարդու Որդին պիտի մեռնի՝ ինչպէս որ Լստուած սահմանած է, բայց վա՛յ այն մարդուն որ զայն կը մատնէ:

Ընդհարմար սկսան իրարու հարցնել թէ իրենցմէ ո՛վ պիտի ընէ ատիկա:

Ըշակերտներուն մէջ վէճ ծագեցաւ թէ իրենցմէ ո՛վ պիտի նկատուի մեծը: Յիսուս անոնց ըսաւ.

- Ըզգերու թագաւորները կը տիրեն իրենց ժողովուրդներուն վրայ եւ իշխողները բարերար կը կոչուին իրենց հպատակներուն կողմէ: Բայց ձեր պարագային այդպէս պէտք չէ ըլլայ: Բնդհակառակը, ձեր մէջէն ամենէն մեծը թող ամենէն պզտիկին պէս ըլլայ, եւ առաջնորդը՝ սպասաւորին պէս: Ո՛վ է մեծը. սեղան բազմո՞ղը թէ սպասաւորը: Ընշուշտ որ սեղան բազմո՞ղը: Բայց ես ձեր մէջ սպասաւորի պէս եմ: Գուք միշտ քովս մնացիք փորձութիւններուս ընթացքին, եւ ես ահա կը խոստանամ՝ թագաւորութիւն տալ ձեզի, ինչպէս Հայրս ինձի տալ խոստացաւ: Իմ թագաւորութեանս մէջ իմ սեղանէս պիտի ուտէք ու խմէք եւ պիտի բազմիք գահերու վրայ՝ դատելու համար Խորայէլի տասներկու ցեղերը:

Ըպա Տէրը ըսաւ.

- Սիմոն, Սիմոն, ահա Սատանան ուզեց ձեզ ցորենի պէս մաղէ անցընել. բայց ես քեզի համար աղօթեցի, որ հաւատքդ չտկարանայ. եւ երբ կրկին ինձի դառնաս՝ եղբայրներդ ալ քաջալերես:

“This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me.”

And he did the same with the cup after supper, saying,

“This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood. But see, the one who betrays me is with me, and his hand is on the table. For the Son of Man is going as it has been determined, but woe to that one by whom he is betrayed!”

Then they began to ask one another which one of them it could be who would do this.

A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest. But he said to them,

“The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather the greatest among you must become like the youngest, and the leader like one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves. “You are those who have stood by me in my trials; and I confer on you, just as my Father has conferred on me, a kingdom, so that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.”

Then the Lord said,

“Simon, Simon, listen! Satan has demanded to sift all of you like wheat, but I have prayed for you that your own faith may not fail; and you, when once you have turned back, strengthen your brothers.”

Պետրոս ըսաւ.

- Տէ՛ր, պատրաստ եմ՝ քեզի հետ թէ՛ բանտ երթալու եւ թէ՛ մեռնելու:

Յիսուս ըսաւ.

- Պետրո՛ս, քեզի կ'ըսեմ՝ որ այսօր արա-
ղաղը չկանչած, երեք անգամ՝ պիտի ուրանաս
զիս՝ ըսելով որ զիս չես ճանչնար:

And Peter said to him,

“Lord, I am ready to go with you to prison
and to death!”

Jesus said,

“I tell you, Peter, the cock will not crow this
day, until you have denied three times that you
know me.”



Երկու մոմ կը մարին:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
Բնկալ կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ
հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. ամէն:

Two candles are extinguished.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

Սաղմօս ԾԸ

Փրկեա զիս ի թշնամեաց իմոց, Աստուած,
• յայնցանէ որ յարուցեալ են ի վերայ իմ՝
ապրեցո զիս:

Փրկեա զիս յայնցանէ ոյք գործեն
զանօրէնութիւն, • յարանց արիւնահեղաց
ապրեցո զիս:

Որսալ զանձն իմ՝ կամեցան, • եւ հասին
ի վերայ իմ՝ հզօրք:

Ոչ մեղք իմ՝ եւ ոչ յանցանք, • առանց
մեղաց ընթացայ եւ ուղիղ եղէ:

Զարթիր ընդ առաջ իմ՝ եւ տես, • դու
Տէր զօրութեանց, Աստուած Խարայելի:

Նայեաց եւ այց արա ամենայն
հեթանոսաց, • մի՛ ողորմիր ամենեցուն ոյք
գործեն զանօրէնութիւն:

Դարձցին ընդ երեկոյս, • սովեսցին որպէս
շունք եւ շրջեսցին զքաղաքաւ:

Նոքա ղօղանջեսցեն բերանովք իւրեանց,
• եւ սուր ի շրթունս նոցա:

Իսկ արդ ո՛վ լուաւ զայս. • զի դու, Տէր,
ծիծաղեսցիս զնոքօք, եւ արհամարհեսցես
զամենայն հեթանոսս:

Զզօրութիւն իմ՝ առ քեզ պահեսցից, • զի
Աստուած օգնական իմ է:

Աստուած իմ, ողորմութիւն նորա կանխեսցէ
առ իս, • եւ Աստուած իմ՝ ցուցցէ ինձ ի
թշնամիս իմ:

Մի՛ սպանաներ զնոսա, • զի մի՛ մոռասցին
զժողովուրդս քո:

Յրուեա զնոսա զօրութեամբ քով եւ
ընկճեա զնոսա, • զի դու ես պաշտպան
իմ, Տէր:

Մեղք բերանոյ նոցա եւ բանք շրթանց
նոցա, • ընկցին նոքա յամբարտաւանութեան
իւրեանց:

Յանէժս եւ ի ստութիւն մատնեսցին, • ի
կատարածի բարկութեան սպառեսցին, եւ
մի՛ գտցին:

Գիտասցեն զի Աստուած տիրէ Յակոբայ,
• եւ ամենայն ծագաց երկրի:

Psalm 58 [59]

Deliver me from my enemies, O my God,
• protect me from those who rise up against
me.

Deliver me from those who work evil, • and
save me from bloodthirsty men.

For lo, they lie in wait for my life; • fierce
men band themselves against me.

For no transgression or sin of mine, O Lord,
• for no fault of mine, they run and make ready.

Rouse yourself, come to my help, and see!
• You, Lord God of hosts, are God of Israel.

Awake to punish all the nations; • spare none
of those who treacherously plot evil.

Each evening they come back, • howling like
dogs and prowling about the city.

There they are, bellowing with their mouths,
• and snarling with their lips.

For “Who,” they think, “will hear us?”
• But you, O Lord, laugh at them; you hold
all the nations in derision.

O my Strength, I will sing praises to you;
• for you, O God, are my fortress.

My God in his steadfast love will meet me;
• my God will let me look in triumph on my
enemies.

Slay them not, • lest my people forget.

Make them totter by your power, and bring
them down, • for you, O Lord, are our shield!

For the sin of their mouths, the words of
their lips, • let them be trapped in their pride.

For the cursing and lies which they utter,
• consume them in wrath, consume them till
they are no more.

That men may know that God rules over
Jacob • to the ends of the earth.

Պարճցին ընդ երեկոյս, • սովեսցին որպէս շունք եւ շրջեսցին գքաղաքաւ:

Նոքա սփռեսցին յուտել, • ապա թէ ոչ յագեսցին տրտնջեսցեն:

Եւ օրհնեցից զօրհնութիւնս Տեառն, • ցնծացայց առաւօտուց յողորմութեան քում:

Ըի եղեր իմ պաշտպան եւ տուն ապաւինի, • յաւուր նեղութեան իմոյ օգնական իմ:

Վեզ սաղմոս ասացից, Աստուած ապաւէն իմ, • Աստուած ողորմութեան իմոյ:

Սաղմօս ԾԹԹ

Աստուած, մերժեցեր եւ աւերեցեր զմեզ, • բարկացար եւ գթասցիս ի մեզ:

Հարժեցեր զերկիր եւ խռովեցուցեր զսա, • բժշկեա զհարուածս սորա զի սասանեցաւ:

Յուցեր ժողովրդեան քում խտուրթիւն, • եւ ետուր ըմպել մեզ գինի յիմարութեան:

Ետուր երկիւղածաց քոց նշան, • զի ապրեսցին յերեսաց աղեղան:

Որպէս փրկեցան սիրելիք քո, • կեցո աջով քո եւ լուր մեզ:

Աստուած խօսեցաւ ի սրբութենէ իւրմէ. • ցնծացայց, բարձր եղէց, բաժանեցայց զՍիւքէմ, եւ զհովիտսն Յարկաց չափեցից:

Իմէ Վաղաաղ եւ իմէ Մանասէ, • Եփրեմ հզօրիչ գլխոյ իմոյ:

Յուդայ թագաւոր իմ, • Մովաբ աւազան յուսոյ իմոյ:

ՅՆդովմէ ուղղեցից զգնացս իմ, • եւ ինձ այլազգիք հնազանդ եղեն:

Ո՞ տարցի զիս ի քաղաք ամուր, • կամ ո՞ առաջնորդեսցէ ինձ մինչեւ Եդովմէ:

Եթէ ոչ դու, Աստուած, որ մերժեցեր զմեզ, • եւ ոչ ելեր, Աստուած, ընդ զօրս մեր:

Տուր մեզ օգնութիւն ի նեղութեան, • զի ընդունայն է փրկութիւն մարդոյ:

Աստուծով արասցուք զօրութիւն, • եւ նա արհամարհեսցէ զայնոսիկ որ նեղեն զմեզ:

Each evening they come back, • howling like dogs, and prowling about the city.

They roam about for food, • and growl if they do not get their fill.

But I will sing of your might; • I will sing aloud of your steadfast love in the morning.

For you have been to me a fortress • and a refuge in the day of my distress.

O my Strength, I will sing praises to you, • for you, O God who shows me steadfast love.

Psalm 59 [60]

O God, you have rejected us, broken our defenses; • you have been angry; oh, restore us.

You have made the land to quake, • you have rent it open; repair its breaches, for it totters.

You have made your people suffer hard things; • you have given us wine to drink that made us reel.

You have set up a banner for those who fear you, • to rally to it from the bow.

That your beloved may be delivered, • give victory by your right hand and answer us!

God has spoken in his sanctuary: • “With exultation I will divide up Shechem and portion out the Vale of Succoth.

Gilead is mine; Manasseh is mine; • Ephraim is my helmet.

Judah is my scepter. • Moab is my washbasin.

Upon Edom I cast my shoe; • over Philistia I shout in triumph.”

Who will bring me to the fortified city? • Who will lead me to Edom?

Have you not rejected us, O God? • You do not go forth, O God, with our armies.

O grant us help against the foe, • for vain is the help of man!

With God we shall do valiantly; • it is he who will tread down our foes.

Սաղմօս ԾԿ

Ի ուր, Աստուած, աղօթից իմոց, • եւ նայեաց, Տէր, յաղօթս իմ:

Ի ծագաց երկրէ կարդացի առ քեզ, • մինչ ի վաստակել սրտի իմոյ:

Ի վիմէ բարձր արարեր զիս, առաջնորդեցեր ինձ, • եւ իմ՝ եղեր յոյս, եւ աշտարակ հզօր եղեր ինձ յերեսաց թշնամւոյն:

Բնակեցայց ես ի յարկս քո յաւիտեան, • եւ ծածկեցայց ընդ հովանեաւ թեւոց քոց:

Դու, Աստուած, լուար աղօթից իմոց, • ետուր ժառանգութիւն՝ ոյք երկնչին յանուանէ քումմէ:

Աւուրս յաւուրս յաւելեր թագաւորի, • ամաց նորա, աւուրս ազգաց մինչեւ յազգս նորա:

Կայ եւ մնայ յաւիտեան առաջի Աստուծոյ. • ողորմութիւն, եւ ճշմարտութիւն ոյք ինդրեսցեն ի նմանէ:

Այսպէս սաղմոս ասացից քեզ յաւիտեանս յաւիտենից, • եւ տաց քեզ զաղօթս իմ՝ օր ըստ օրէ:

Փառք հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ:

Այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Psalm 60 [61]

Hear my cry, O God, • listen to my prayer.

From the end of the earth I call to you, • when my heart is faint.

Lead me to the rock that is higher than I; • for you are my refuge, a strong tower against the enemy.

Let me dwell in your tent for ever! • Oh to be safe under the shelter of your wings!

For you, O God, have heard my vows, • you have given me the heritage of those who fear your name.

Prolong the life of the king; • may his years endure to all generations!

May he be enthroned for ever before God; • bid steadfast love and faithfulness watch over him!

So will I ever sing praises to your name, • as I pay my vows day after day.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.





Փրր-կեա զիս ի թրչ-նա-մեաց ի - մոց Աս - տր - ւած.
 Pur - gya zees ee tush-na-myats ee - mots As - du - vadz,

Psalm 58:1
[59:1]

Deliver me,
 O my God;
 protect me
 from those
 who rise up
 against me.



եւ ի հա-լած-չաց ի - մոց ա - պրե - ցո զիս:
 yev ee ha-ladz-chats ee - mots a - bre - tso zees.



ցո զիս:
 tso zees.

(Երրորդ անգամ մի քիչ բարձրացնել
 The third time repeat a little louder.)



Խ - 13

Խնա-մով սի - րոյն. յիւր սի - րե-լեացն ըզ-տըրտ-մու -
 With lo-ving care, Christ dis-pelled the grief of his

Թիւ-նրն փա - րա-տեաց. Թա - ցեալ պա-տառ տայ Յու - դա - յի նը - շա - նա - կեալ զգո-
 stu-dents, whom he loved. He gave the piece of bread he dipped to point out the be-

ղրն մատ-նիչ. զոր առ-եալ եւ մեր-կա-ցաւ յաստ-ւա-ծա - յին հոգ-ւոյն շնոր-
 tra-ying thief, who, when he took the bread, he chose to strip him-self of his god-ly

հաց. մատ-նե - ցաւ նա - խա - շա - րին ընդ մատ-նու - Թեան վար-դա-պե - տին:
 grace. His God be-trayed, his tea-cher sold, by this he fell in Sa-tan's hold.

Ծ - 14

Ծայ-րա - գոյն լու-սոյն զըր - կեալ խա - ւա-րա - սէրն ար - տաքս ել - լեալ. սէ -
 Be - ing de-priv'd of the per - fect Light, he who loved the dark - ness left. Love

ըրն յայտ - նէր լոյս - ե - դե - լոցն ըզ - գայ - Թակ - դիւն ի
 showed to those trans - formed as light that stum - bling blocks would

գի - շե - ըի. Պե - տրոս խօ - սէր խրա - խո - սե - լի եւ կըշ - տամ -
 come that night. He swore he would not fall, but when the cock crowed, then

բիւր - Հա - ւա - խօ - սի. զիւրն յաչ - խար - Հէ զփո - խիւն ա -
 Pe - ter was shown wrong. And Christ ex - plained he'd leave this

սէր եւ ըզ - գա - լուստ - հոգ - ւոյն պատ - մէր:
 world, and then the Com - for - ter he'd send.

Կ - 15



Կե - դրոն-եան յայն - կոյս ձո - րոյ - ի վեր-նա - տունն ել խոր - հրր-դոյ. Ե -
Then Je - sus went through the Ki - dron Val-ley right from the mys - tic meal, switched



մուտ պար-տէզ ընդ պար-տի-զի Ե - մոյծ զԱ - դամ յԱ - դին դրախ-տին, մոծ-ցես եւ զմեզ
E - den for Geth - se - ma - ne, placed A - dam in - to pa - ra - dise. Un - lock to us the



տէր ընդ նր - մին - ուս - տի Հա - ներ - նախ զա - ռա - ջինն. զի ժա - ոան -
gar - den banned be - fore, that with A - dam we may live. Make us all



-գեւ ըզ - Հայ - րե - նին ար - ժա - նաս - ցուք. մեր - վե - րըս - տին:
heirs to dwell with - in the gar - den pro - mised from of old.

Հ - 16



Հո - գայր ըզ - կրի - ցրն տրրտ-մա - բար Ե-րիւքն Ե - դեպ ա - ոանձ-նա - բար. փր -
With - out the three, Je - sus cared for his trou-bled pas-sions while they slept. His



կեւ զաշխարհս Հո - գիս յօ - ժար բայց Է - ընու-թիւն մարմ-նոյս տը - կար. ոչ ոմն ու - ժեղ
spi - rit willed to save the world, but yet the bo - dy's flesh was weak; not that the one was



Եւ զօ - րա - տը Եւ ոմն ան - դօր - վր - տան - զա - տը. այլ մի - եւ
strong and that the o - ther was harmed and jeo - par - dized, but ra - ther



նոյն գող - մի - ա - տը կը - բեր - ըզ - կիր - սըն - կա - մա - տը:
both be - came as one to bear the pas - sions wil - ling - ly.

2 - 17



Զայ - նիւ մաղ-թէր ա - դօ - թա - կան վասն իմ առ Հայր իւր է - ա - կան. ծու -
And for my sake, Je - sus prayed a - loud to his Fa - ther, He - who Is. While



նրր գր - նէր խո - նար-հա - կան ո - ռում կրրկ-նի-ծունր ա - մե - նայն. ե - թէ փրր-կիլ
e - v'ry knee to - him shall bend, yet he - got - down u - pon his knees. He prayed, "If sa - ving



մարդ-կան հնար է ա - ոանց մա - հու իմ որ գրեալ է. բա - ժակ մա -
man can hap - pen - with - out my death, which was - fore - told, then take - this -



հուս յի - նէն անց - ցէ ոչ իմ կա - մաւ ալլ - քոյդ ես - ցէ:
cup a - way - from me, but not - my - will: let - thine be done."

2 - 18



Ղօ - դեալ յեր - կիդ քրր-տանց հոս - ման ո - լոս - նա - ձեւ կայ - լակ վիժ - ման. ի
En - gulfed by - fear, Je - sus star - ted - swea - ting with flo - wing drops like blood. An



դօ - րա - նալ հրեչ - տակ մեր - ձեալ դօ - րի - նա - կան գի - րրն լր - ցեալ. դի կա - տա - րեալ
an - gel came to - give him strength; all that oc - curred ful - filled the law. He took our hu - man



է - առ գրնու - թիւն Աստ - ուա - ծրն Բան - րդ - մարդ - կու - թեան. սպարտ էր - դեր -
na - ture per - fect - ly, yet re - mained the Word of - God. The in - car -



կիւղ ես գարր - մու - թիւն յի - ռու - մրն կրել տնօ - րէ - նու - թիւն:
- na - tion - had - to - be en - dured by - him in fear and - grief.



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Օրթի:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Երկիւղածութեամբ լուարուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Սրբոյ աւետարանիս յիսուսի քրիստոսի որ ըստ Մարկոսի:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Փառք քեզ, տէր աստուած մեր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Պռօսխումէ:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Այէ աստուած:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Վասն մատնութեան Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի:

Նկան տեղ մը, որ կը կոչուէր **Գեթսեմանի:**
Յիսուս իր աշակերտներուն ըսաւ.

- **Հո՛ս նստեցէք, մինչեւ որ ես աղօթեմ:**

Եւ իր հետ առաւ **Պետրոսը, Յակոբոսն ու Յովհաննէսը:** Խռոված էր ու կը տագնապէր:
Այն ատեն ըսաւ անոնց.

- **Հոգիս մեռնելու աստիճան տրտմած է. հո՛ս կեցէք եւ արթո՛ւն մնացէք:**

Ապա քիչ մը առաջ գնաց եւ երեսին վրայ գետին փռուելով կ'աղօթէր, որ եթէ կարելի է՝ հեռանայ իրմէ տառապանքի այս ժամը: Եւ ըսաւ. - **Հայր, Հայր, քեզի համար ամէն ինչ կարելի է: Այս բաժակը հեռացո՛ւր ինձմէ, բայց ո՛չ թէ ինչպէս որ ես կ'ուզեմ, այլ ինչպէս որ դո՛ւն կ'ուզես:**

DEACON

Let us stand.

PRIEST

Peace to you all

ALL

And with your spirit.

DEACON

Let us listen with reverence:

PRIEST

To the Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark. (14:27-72, included is 14:32-72)

ALL

Glory to you, O Lord our God.

DEACON

Let us be attentive.

ALL

God is speaking.

PRIEST

Concerning the betrayal of our Lord Jesus Christ.

They went to a place called Gethsemane; and he said to his disciples,

“Sit here while I pray.”

He took with him Peter and James and John, and began to be distressed and agitated. And he said to them,

“I am deeply grieved, even to death; remain here, and keep awake.”

And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him. He said, “Abba, Father, for you all things are possible; remove this cup from me; yet, not what I want, but what you want.”

Յետոյ եկաւ եւ տեսաւ որ երեք աշակերտները կը քնանային: Պետրոսի ըսաւ.

- Սիմոն, կը քնանա՞ս, չկրցա՞ր ժամ մը արթուն մնալ: Արթուն մնացէք եւ աղօթեցէ՛ք, որպէսզի փորձութեան մէջ չիյնաք: Հոգին յօժար կրնայ ըլլալ, բայց մարմինը տկար է:

Արկին գնաց աղօթելու եւ նոյն խօսքերը ըսաւ: Եւ երբ վերադարձաւ՝ զանոնք քնացած գտաւ: Ընոնց աչքերը չէին բացուեր եւ չէին գիտեր թէ ի՞նչ պատասխան տային անոր:

Երրորդ անգամ՝ երբ Յիսուս դարձաւ, ըսաւ անոնց.

- Եսկէ ետք քնացէք եւ հանգստացէք:

Բայց բաւական է, ժամը հասաւ եւ ահա Սարգու Որդին մեղաւոր մարդոց ձեռքը պիտի յանձնուի: Օ՛ն, ելէ՛ք երթա՛նք, որովհետեւ զիս մատնողը ահա մօտեցաւ:

Տակաւին կը խօսէր, երբ տասներկու աշակերտներէն Յուդա Իսկարիոտացին եկաւ: Իրեն հետ էր սուրերով եւ բիրերով զինուած ամբոխ մը, որ զըկուած էր աւագ քահանաներուն, Օրէնքի ուսուցիչներուն եւ երէցներուն կողմէ: Մատնիչը անոնց նշան տուած էր՝ ըսելով.

- Ով որ համբուրեմ՝ անիկա՛ է Յիսուսը, ձերբակալեցէ՛ք զայն եւ զգուշութեամբ տարէք:

Յուդա անմիջապէս մօտեցաւ Յիսուսի եւ ըսաւ.

- Վարդապետ, Վարդապետ,- եւ համբուրեց զայն:

Ապա բռնեցին Յիսուսը եւ ձերբակալեցին: Իր շուրջը գտնուողներէն մէկը սուրը քաշեց եւ քահանայապետին ծառային զարկաւ, անոր ականջը կտրելով: Յիսուս ըսաւ անոնց.

He came and found them sleeping; and he said to Peter,

“Simon, are you asleep? Could you not keep awake one hour? Keep awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

And again he went away and prayed, saying the same words. And once more he came and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they did not know what to say to him.

He came a third time and said to them,

“Are you still sleeping and taking your rest?”

Enough! The hour has come; the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.”

Immediately, while he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; and with him there was a crowd with swords and clubs, from the chief priests, the scribes, and the elders. Now the betrayer had given them a sign, saying,

“The one I will kiss is the man; arrest him and lead him away under guard.”

So when he came, he went up to him at once and said,

“Rabbi!” and kissed him.

Then they laid hands on him and arrested him. But one of those who stood near drew his sword and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to them,

- Աւագա՞կ եմ՝ որ այդպէս սուրերով ու բիրերով եկեր էք ձերբակալելու զիս: Ամէն օր ձեզի հետ էի եւ կ'ուսուցանէի տաճարին մէջ ու չձերբակալեցիք զիս: Բայց այս բոլորը կը պատահին, որպէսզի Սուրբ գիրքերուն մէջ ըսուածները իրականան:

Այն ատեն աշակերտները բոլորն ալ ձգեցին զինք ու փախան: Սակայն երիտասարդ մը, որ միայն կտաւով մը իր մերկութիւնը ծածկած էր, կը հետեւէր իրեն: Արիտասարդները զայն ալ բռնեցին, բայց անիկա կտաւը ձգեց եւ մերկ փախաւ անոնցմէ:

Յետոյ Յիսուսը տարին Ապիափա Քահանայապետին տունը, ուր բոլոր աւագ քահանաները, Օրէնքի ուսուցիչներն ու երէցները սկսած էին հաւաքուիլ: Պետրոս հեռուէն կը հետեւէր Յիսուսի, մինչեւ Քահանայապետին տան գաւիթը, ուր սպասաւորներուն հետ նստաւ կրակին մօտ՝ տաքնալու համար: Աւագ քահանաները եւ ամբողջ Ատեանը կը ջանային Յիսուսի դէմ վկայութիւն գտնել, որպէսզի զայն սպաննեն, բայց չէին գտներ: Շատ մը վկաներ սուտ վկայութիւն կու տային, սակայն վկայութիւնները իրարու համաձայն չէին: Ուրիշներ ելան եւ սուտ վկայութիւն տալով՝ ըսին.

- Մենք իր բերնէն լսեցինք որ կ'ըսէր. «Այս մարդոց կողմէ ձեռքով կառուցուած այս տաճարը պիտի քանդեմ եւ երեք օրէն պիտի շինեմ՝ ուրիշ մը, որ մարդոց կողմէ շինուած չէ»:

Սակայն ասոնց վկայութիւններն ալ իրարու չէին համապատասխաներ: Յետոյ Քահանայապետը ելաւ եւ մէջտեղ գալով հարցուց Յիսուսի.

- Քեզի դէմ եղած այս ամբաստանութիւնն երուն պատասխան մը պիտի չտա՞ս:

Բայց Յիսուս լուռ կը մնար եւ պատասխան չէր տար: Քահանայապետը դարձեալ

“Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I was with you in the temple teaching, and you did not arrest me. But let the scriptures be fulfilled.”

All of them deserted him and fled. A certain young man was following him, wearing nothing but a linen cloth. They caught hold of him, but he left the linen cloth and ran off naked.

They took Jesus to the high priest; and all the chief priests, the elders, and the scribes were assembled. Peter had followed him at a distance, right into the courtyard of the high priest; and he was sitting with the guards, warming himself at the fire. Now the chief priests and the whole council were looking for testimony against Jesus to put him to death; but they found none. For many gave false testimony against him, and their testimony did not agree. Some stood up and gave false testimony against him, saying,

“We heard him say, “I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another, not made with hands.”

But even on this point their testimony did not agree. Then the high priest stood up before them and asked Jesus,

“Have you no answer? What is it that they testify against you?”

But he was silent and did not answer. Again the high priest asked him,

Տարցուց Յիսուսի.

- **Ղո՞ւն ես Վրիստոսը, օրհնեալ Աստուծոյ Որդին:**

Յիսուս պատասխանեց անոր.

- **Եւ եմ: Եւ դուք պիտի տեսնէք Մարդու Որդին, ամենազօր Աստուծոյ աջ կողմը նստած, եւ պիտի տեսնէք՝ որ կու գայ երկինքի ամպերուն մէջէն:**

Վահանայապետը անմիջապէս իր վերարկուն պատռեց եւ ըսաւ.

- **Եւ ի՞նչ պէտք ունինք վկաներու, բոլորդ ալ իր իսկ բերնէն լսեցիք ըրած հայհոյութիւնը: Ի՞նչ կը մտածէք:**

Բոլորը Յիսուսը դատապարտելով վճռեցին եւ ըսին.- Մահապարտ է:

Ոմանք սկսան թքնել Յիսուսի երեսին. դէմքը կը ծածկէին, կը զարնէին ու կը հարցնէին.

- **Վրիստո՛ս, գիտցիր, ո՞վ է քեզի զարնողը:**

Եւ սպասաւորները կ'ապտակէին զինք:

Մինչ Պետրոս վարը՝ գաւիթին մէջ էր, Վահանայապետին աղախիններէն մէկը գալով՝ տեսաւ որ կը տաքնար, նայեցաւ անոր եւ ըսաւ.

- **Ղո՞ւն ալ Նազովրեցի Յիսուսի հետ էիր:**

Պետրոս ուրացաւ, ըսելով.

- **Չեմ՝ ճանչնար զինք եւ չեմ՝ գիտեր թէ ի՞նչ կ'ըսես:**

Պետրոս հազիւ գաւիթէն դուրս՝ նախագաւիթ ելած էր, երբ աքաղաղը կանչեց: Աղախինը զինք կրկին տեսաւ եւ սկսաւ իր շուրջիններուն ըսել. -Ասիկա ալ անոնցմէ է:

Բայց Պետրոս դարձեալ ուրացաւ: Վիչ ետք շուրջինները կրկին ըսին Պետրոսի.

- **Իրապէս որ դուն անոնցմէ ես, քանի**

“Are you the Messiah, the Son of the Blessed One?”

Jesus said,

“I am; and “you will see the Son of Man seated at the right hand of the Power”, and “coming with the clouds of heaven.”

Then the high priest tore his clothes and said,

“Why do we still need witnesses? You have heard his blasphemy! What is your decision?”

All of them condemned him as deserving death.

Some began to spit on him, to blindfold him, and to strike him, saying to him,

“Prophecy! Who struck you?”

The guards also took him over and beat him.

While Peter was below in the courtyard, one of the servant-girls of the high priest came by. When she saw Peter warming himself, she stared at him and said,

“You also were with Jesus, the man from Nazareth.”

But he denied it, saying,

“I do not know or understand what you are talking about.”

And he went out into the forecourt. Then the cock crowed. And the servant-girl, on seeing him, began again to say to the bystanders, “This man is one of them.”

But again he denied it. Then after a little while the bystanders again said to Peter,

“Certainly you are one of them; for you are

Վալիլեացի ես եւ անոնց նման ալ կը խօսիս:

Պետրոս ինքզինք անիծելով սկսաւ երդում՝
ընել եւ ըսել.- Ձեր ըսած մարդը չե՛մ
ճանչնար:

Նոյն պահուն աքաղաղը երկրորդ անգամ
կանչեց: Պետրոս յիշեց Յիսուսի խօսքը
որ իրեն ըսած էր, թէ «Աքաղաղը երկու
անգամ չկանչած՝ երեք անգամ՝ պիտի
ուրանաս զիս»: Եւ սկսաւ լալ:

a Galilean.”

But he began to curse, and he swore an oath,
“I do not know this man you are talking about.”

At that moment the cock crowed for the sec-
ond time. Then Peter remembered that Jesus
had said to him, “Before the cock crows twice,
you will deny me three times.” And he broke
down and wept.



Երկր- մամ կը մարին:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
Բնկալ կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ
հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. ամէն:

Two candles are extinguished.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

Սաղմօս ՀԿ

Լստուած, մտին հեթանոսք ի ժառանգութիւն քո, • պղծեցին զտաճար սուրբ քո:

Լրարին զԼրուսաղէմ որպէս զհիւղս մրգապահաց. • արկին զգիակունս ծառայից քոց գէշ թռչնոց երկնից, եւ զմարմնս սրբոց քոց գազանաց երկրի:

Հեղին զարիւնս նոցա որպէս ջուր շուրջ զԼրուսաղէմաւ, • եւ ոչ ոք էր որ թաղէր զնոսա:

Եղաք մեք նախատինք դրացեաց մերոց, • ծաղր եւ այսպն կատականաց այնոցիկ որ շուրջ էին զմեօք:

Մինչեւ յերբ, Տէր. բարկանան դու ի սպառ. • բորբոքեցի՞ որպէս հուր նախանձ քո:

Հեղ զբարկութիւն քո ի վերայ ազգաց որ զքեզ ոչ ճանաչիցեն, ի վերայ թագաւորաց որ զանուն քո ոչ կարդացին. • զի կերան զՅակոբ եւ զտեղի նորա աւերեցին:

Մի՛ յիշեր զմեղս մեր զառաջինս, • վաղվաղ եկեացէ առ մեզ ողորմութիւն քո, Տէր, զի աղքատացաք յոյժ:

Օգնեա մեզ, Լստուած փրկիչ մեր, վասն փառաց անուան քո. • Տէր, փրկեա զմեզ եւ քաւեա զմեղս մեր վասն անուան քո:

Մի՛ երբեք ասացեն ի հեթանոսս, • թէ՛ Ո՛ր է Լստուած նոցա:

Եյլյայտնի ինչ լիցի ի վերայ հեթանոսաց առաջի աչաց մերոց, • առ ի խնդրել զվրէժ արեանց ծառայից քոց որ հեղաւ:

Մտցէ առաջի քո հեծութիւն կապելոց. • ըստ մեծութեան բազկի քո շահեա դու զորդիս սպանելոց:

Հատո դրացեաց մերոց եւթնպատիկ ի ծոց նոցա, • նախատինս զոր նախատեցին զքեզ, Տէր:

Մեք ժողովուրդ եւ խաշն արօտի քո խոստովան եղիցուք առ քեզ յաւիտեան, • ազգէ յազգ պատմեսցուք զօրհնութիւնս քո:

Psalm 78 [79]

O God, the heathen have come into your inheritance; • they have defiled your holy temple.

They have laid Jerusalem in ruins. • They have given the bodies of your servants to the birds of the air for food, the flesh of your saints to the beasts of the earth.

They have poured out their blood like water round about Jerusalem, • and there was none to bury them.

We have become a taunt to our neighbors, • mocked and derided by those round about us.

How long, O Lord? Will you be angry for ever? • Will your jealous wrath burn like fire?

Pour out your anger on the nations that do not know thee, and on the kingdoms that do not call on your name! • For they have devoured Jacob, and laid waste his habitation.

Do not remember against us the iniquities of our forefathers; • let your compassion come speedily to meet us, for we are brought very low.

Help us, O God of our salvation, for the glory of your name; • deliver us, and forgive our sins, for your name's sake!

Why should the nations say, • “Where is their God?”

Let the avenging of the outpoured blood of your servants • be known among the nations before our eyes!

Let the groans of the prisoners come before you; • according to your great power preserve those doomed to die!

Return sevenfold into the bosom of our neighbors, • the taunts with which they have taunted you, O Lord!

Then we your people, the flock of your pasture, will give thanks to you for ever; • from generation to generation we will recount your praise.

Սաղմօս ՀՏԹ

Որ հովուեսդ Իսրայելի՛ նայեաց, • որ
առաջնորդես որպէս խաշին Յովսեփու:

Որ նստիսդ ի քերովբէս՝ յայտնեաց •
առաջի Լփրեմի, Բենիամինի եւ Մանասէի:

Չարթոն զգորովիւն քո, • եւ եկ ի
կեցուցանել զմեզ:

Աստուած զօրովեանց, դարձո զմեզ, •
երեւեցո զերեսս քո ի մեզ եւ կեցցուք:

Տէր Աստուած զօրովեանց, • մինչեւ յէրբ
բարկանաս յաղօթս ծառայից քոց:

Ձամբեցեր մեզ հաց արտասուաց, • եւ
արբուցեր մեզ արտասուս չափով:

Արարեր զմեզ նախատինս դրացեաց
մերոց, • այսն կատականաց թշնամեաց
մերոց:

Աստուած զօրովեանց, դարձո զմեզ, •
երեւեցո զերեսս քո ի մեզ եւ կեցցուք:

Այգի յգիպտոսէ փոխեցեր, • հաներ
զՏեթանոսս եւ զնոսս տնկեցեր, եւ առաջ-
նորդեցեր նմա:

Հաստատեցեր զարմատս նորա եւ ելից
զերկիր. • ծածկեաց զերինս հովանի նորա,
եւ բարունակ նորա զմայրս Աստուծոյ:

Ձգեաց զորթ իւր մինչեւ ի ծով, • մինչեւ
ի Գետ են շառաւեղք նորա:

Բնդէ՛ր քակեցեր զցանգ նորա, • կթեն
զնա անցաւորք ճանապարհի:

Ապականեաց զնա խոզ անտառի, • եւ
երէ վայրի արածեցաւ ի նմա:

Աստուած զօրովեանց, դարձ հայեաց
յերկնից եւ տես, • այց արա այգւոյս այսմիկ
եւ դարման տար սմա զոր տնկեաց աջ քո:

Ի վերայ որդւոյ մարդոյ՝ զոր զօրացուցեր
զնա ի քեզ, • այրեցեալ ի հուր եւ աւերեալ,
ի սաստէ քումմէ կորիցեն:

Լղիցի ձեռն քո ի վերայ առն, • աջ քո
ի վերայ որդւոյ մարդոյ՝ զոր զօրացուցեր
զնա ի քեզ:

Psalm 79 [80]

Give ear, O Shepherd of Israel, • O you who
lead Joseph like a flock!

You who are enthroned upon the cherubim,
shine forth • before Ephraim and Benjamin
and Manasseh!

Stir up your might, • and come to save us!

Restore us, O God; • let your face shine,
that we may be saved!

O Lord God of hosts, • how long will you be
angry with your people's prayers?

You have fed them with the bread of tears, •
and given them tears to drink in full measure.

You make us the scorn of our neighbors; •
and our enemies laugh among themselves.

Restore us, O God of hosts; • let your face
shine, that we may be saved!

You brought a vine out of Egypt; • you drove
out the nations and planted it.

You cleared the ground for it; it took deep
root and filled the land. • The mountains were
covered with its shade, the mighty cedars with
its branches.

It sent out its branches to the sea, • and its
shoots to the River.

Why then have you broken down its walls, • so
that all who pass along the way pluck its fruit?

The boar from the forest ravages it, • and all
that move in the field feed on it.

Turn again, O God of hosts! • Look down
from heaven, and see; have regard for this vine,
the stock which your right hand planted.

They have burned it with fire, they have cut
it down; • may they perish at the rebuke of
your countenance!

But let your hand be upon the man of your
right hand, • the son of man whom you made
strong for yourself!

Ոչ եւս ի բացեայ եղիցուք մեր ի քէն.
• կեցուցես դու զմեզ, եւ զանուն քո
կարդասցուք:

Տէր Աստուած զօրութեանց, դարձո զմեզ,
• երեւեցո զերեսս քո ի մեզ եւ կեցցուք:

Սաղմօս 2

Յնծացէք առ Աստուած, օգնական է մեր,
• աղաղակեցէք առ Աստուած Յակոբայ:

Առէք սաղմօս եւ տուք օրհնութիւն,
• սաղմօս ասացէք նմա ի ձայն քաղցրութեան:

Փող հարէք ի գլուխս ամսոց, • յաւուր
նշանաւորի տարեկանաց մերոց:

Հրաման է այս Խարայելի, • եւ իրաւունք
են Աստուծոյ Յակոբայ:

Վկայութիւնն Յովսեփու զոր եդ ընդ նմա.
• որպէս ելանէր նա յերկրէն Եգիպտացոց.
Լեզու զոր ոչ գիտէր լուաւ:

Ի բաց արարի ի բեռանց զթիկունս նորա,
• եւ զձեռս նորա յորթ եւ ի թի ծառայելոյ:

Ի նեղութեան կարգացեր առ իս եւ
փրկեցի զքեզ, • լուայ քեզ ի գաղտնութենէ
մրրկին, եւ փորձեցի զքեզ ի վերայ ջուրցն
Հակառակութեան:

Ի ուր, ժողովուրդ իմ, եւ վկայեմքեզ, • եւ
Խարայել թէ լուիցես ինձ:

Մի՛ եւս եղիցին քեզ աստուածք առժամայնք
• եւ մի՛ երկիր պագանիցես դու աստուծոյ
օտարի:

Ես եմ՝ Տէր Աստուած քո՝ որ հանի զքեզ
յերկրէն Եգիպտացոց, • բաց զբերան քո
եւ լցից զդա:

Ժողովուրդ իմ՝ ոչ լուաւ ձայնի իմում, • եւ
Խարայել յիս ինչ ոչ նայեցաւ:

Բարձի թողի զնոսա երթալ զհետ կամաց
սրտից իւրեանց, • զի գնացին նոքա ըստ
կամս անձանց իւրեանց:

Ը՛ի թէ ժողովրդեան իմոյ լուեալ էր ինձ,
• կամ՝ Խարայելի զճանապարհս իմ՝ գնացեալ
էր:

Then we will never turn back from you; • give
us life, and we will call on your name!

Restore us, O Lord God of hosts! • let your
face shine, that we may be saved!

Psalm 80 [81]

Sing aloud to God our strength; • shout for
joy to the God of Jacob!

Raise a song, sound the timbrel, • the sweet
lyre with the harp.

Blow the trumpet at the new moon, • at the
full moon, on our feast day.

For it is a statute for Israel, • an ordinance
of the God of Jacob.

He made it a decree in Joseph, • when he
went out over the land of Egypt. I hear a voice
I had not known.

“I relieved your shoulder of the burden;
• your hands were freed from the basket.

In distress you called, and I delivered you; •
I answered you in the secret place of thunder;
I tested you at the waters of Meribah.

Hear, O my people, while I admonish you!
• O Israel, if you would but listen to me!

There shall be no strange god among you;
• you shall not bow down to a foreign god.

I am the Lord your God, who brought you up
out of the land of Egypt. • Open your mouth
wide, and I will fill it.

“But my people did not listen to my voice;
• Israel would have none of me.

So I gave them over to their stubborn hearts,
• to follow their own counsels.

O that my people would listen to me, • that
Israel would walk in my ways!

Որպէս զոչինչ խոնարհ արարեալ էր իմ՝
 զԹշնամիս նորա, • ի վերայ նեղաց նորա
 արկեալ էր զձեռն իմ:

Թշնամիք Տեառն ստեցին նմա, • եւ
 եղիցին ժամանակք նոցա յաշխարհի:

Վերակրեաց զնոսա ի պարարտութենէ
 ցորենոյ, • ի վիմէ մեղր յագեցոյց նոցա:

Փառք հօր եւ Որդւոյ եւ հոգւոյն
 սրբոյ:

Այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
 ամէն:

I would soon subdue their enemies, • and
 turn my hand against their foes.

Those who hate the Lord would cringe to-
 ward him, • and their fate would last for ever.

I would feed you with the finest of the wheat,
 • and with honey from the rock I would satisfy
 you.”

Glory to the Father and to the Son and to
 the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages.
 Amen.



նո - քա ի — ձե - ու - նէ քում - մէ մեր - ժա - ցան, —
 No - ka ee — tse - ra - neh koom - meh mer - zha - tsan, —

Psalm 87:6
 [88:5],
 78:13
 [79:13]



մեք ժո - դո - վուրդք եւ խաշն — ա - րօ - տի քո: —
 mek zho - gho - voortk yev khashn — a - ro - dee ko. —

They were
 rejected
 from your hand;
 we are your
 people
 and the sheep of
 your pasture.



տի — քո: —
 dee — ko. —

(Երրորդ անբամ մի քիչ բարձրացնել
 The third time repeat a little louder.)



Ճ - 19



Ճա - ու - դայթ
The One who Is,

փա - ոաց է - ին որ ըստ ընու -
Christ, the Ray of Glo - ry, who



թեա-նրս մարդ-կա- յին, տազ - նա - պե - ցար ի - զի - շե - ըրին ա - դօ - թե - ցեր - առ
took our na - ture on, with an - guished voice he - called in prayer, "My Fa - ther, you, who



Հայր յեր - կինս, ծա - գեա ի մեզ - զլոյսդ երկ-նա- յին - եւ փա-րա - տեա զեր-կիւղ- չա -
art in heav'n. "O Light from hea - ven, shine u - pon us - now and dis - pel - fear caused by -



-ըին, մա - սուկը հոգ - տց մեր - եւ մար - մին յեր - կիւղ քո - սուրբ բե - տե - ըես - ցին:
sin. And nail our flesh and spi - rit's gifts u - pon the awe - we have for you.

Մ - 20



Մեր - ձեալ Յու - դաս որ մատ-նե - լոց - Հան-դերձ դա - սուն փա - ըի - սեց - տց. ան -
Ju - das ap-proached to be-tray the Lord with the class of Pha - ri - sees. They



կան նը - ման ստո - ղան-կե - լոցն որք յա - լի - տեան չեն կանդ-նե-լոց. Յու-դաս նեն-դաւ -
fell just like the an - gel class, who ne - ver could rise up a-gain. And Ju - das with de -



Համ-բու - ըե - լով - ա - ռիթ մա - հու - նը - շան տա - լով. փո - խան. սի -
-ceit be-stowed the sign of a kiss to prompt Christ's death. In place of -



-րոյ զնա - մատ - նե - լով չար ընդ - բար - տյ - վը - ճա - ըե - լով:
love, be - tra - yal stood, re - pay - ing e - vil for the good.

3-21



Յայն-ժամ առ-գութ սի-րոյն Պե - տրոս ըզ - ծա-ռա - յին - ա - նուն Մաղ-քոս. Ե -
 In lo - ving care, Pe - ter cut the - right ear of Mal - chus with a - sword; for



հաստ սու-սերբ դա - կանջն ա - ջոյ որ ոչ - լը - ւաւ. Տեա-որն իւ-րոյ. Իսկ Տէ-րըն մեր -
 as - of - then he - could not hear the Lord who walked in pa - ra - dise. And yet, our Lord in -



ա - րագ - ա - պէս - յուն - կրն մեր - ձեալ - ըր - ժըչ - կա - պէս. ա - ոող - ջա -
 haste drew near to - the ro - yal slave to let - him - hear; his ear - healed



ցոյց աստ - ւա - ծա - պէս զոր ոչ - տե - սին - կու - ըացն հան - դէս: _____
 by di - vi - ni - ty, but, to - the - blin - ded crowd, un - seen. _____

Ն-22



Նոր հօ - տին փո-քու ցրր-ւեալ քան-զի զհո - վի - ւրն քաջ հա - ըեալ. Պե -
 New lit - tle flock, you were scat - tered when the Good Shep - herd was - struck down. A -



տրոս մի-այն ըզ - հետ եր - թեալ ի յաղջ-կա - նէ - վի - մին շար-ժեալ. նր - շա - նա - կեալ -
 lone did Pe - ter - fol - low Christ, the sha - ken rock whoknew him not. The cock crowed as - fore -



հա - ւրն խօ - սէր - առ ի Պե - տրոս. Տէրն ազ - նար - կէր. զբա - նըն - յի -
 told to Pe - ter - right af - ter Christ had looked his - way. Then he - re -



չէր դառն ար - տաս - ւէր ի գլոր - մա - նէն - դար-ձեալ կանգ - նէր: _____
 - called, with bit - ter - tears, Christ's words, which raised him - from his fall. _____

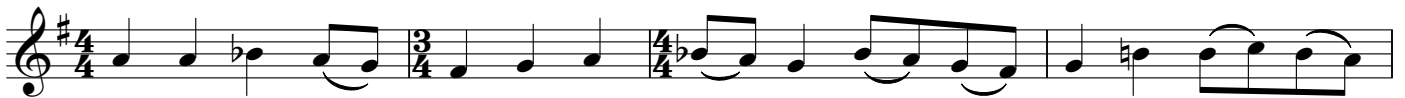
Շ - 23



Շնորհակալ վի - մին և - կե-ղեց - տյ - զոր պա-հե - ցեր - ի հո - սե - լոյ. և
You gave the rock to the ga - the - ring to sus - tain them with a stream, and



կանգ-նե - ցեր ի - գլո - րե - լոյ վա - սրն սրր-տիվն ար-տաս - ւե - լոյ. կանգ-նեա՛ և զիս
with that rock, you made to stand the fal - len who had tear-filled hearts. Now stand me on this



Տէր ընդ նր - մին - ի զորո - մա - նէ սայ - թա - քո - ղին. տա - լով - ա -
rock, as guard a - gainst Sa - tan, he who makes me slip, by gi - ving -



-չացս յորդ - ար - տա - սուս և ջուր - նր - ման - ծո - վու զրլ - խոյս:
tears to fill my eyes, a sea of wa - ter to my head.

Ո - 24



Ով կա - մաւ զան-կա-պե - լին - կա-պեալ ըզ - ձեռս ար - ձա - կո - ղին. ի
Then Christ was led to the Hall of Judgment for tri - al wil - ling - ly. There



յա - պա-րա-նրս տա - նէ - ին կա - յի - ա - վայ - և Ան - նա - յին. ծա-ռայն զե - րեսն
Cai - a - phas and An - nas dared to bind the Lord, the Bound-less-One. And then the slave of -



այն ապ - տա - կէր - յոր - մէ սրով - բէն - թե - ւա - սքո - ղէր. թուք ար - ձա -
An - nas slapped the face from which an - gels hid their own. He spit with -



-կեալ պիղծ բե - րա - նովն յայն որ - կու - ըին լոյս ծա - զեաց - թքովն:
his de - fi - led mouth on Christ who healed the blind with spit.



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Օրթի:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ
Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Երկիւղածութեամբ լուարուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
**Սրբոյ աւետարանիս յիսուսի քրիստոսի
որ ըստ Մատթէոսի:**

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ
Փառք քեզ, տէր աստուած մեր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Պռօսխումէ:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ
Ընէ աստուած:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
**Վասն մատնութեան Տեառն մերոյ Յիսուսի
Քրիստոսի:**

◆ **ոն Յիսուս ըսաւ անոնց.**

➤ - **Եյս գիշեր դուք բոլորդ ալ
պիտի լքէք զիս, որովհետեւ Սուրբ գիրքը
կ'ըսէ. «Պիտի սպաննեմ հովիւը, եւ հօտին
ոչխարները պիտի ցրուին»: Բայց յարութիւն
առնելէս ետք՝ ձեզմէ առաջ Վալիլեա պիտի
երթամ:**

Պետրոս պատասխանեց.

- **Նոյնիսկ եթէ բոլորը լքեն քեզ, ես
պիտի չլքեմ:**

Յիսուս ըսաւ անոր.

- **Կ'ըսեմ՝ քեզի, որ այս գիշեր աքաղաղը
չկանչած՝ դուն երեք անգամ պիտի ուրանաս
զիս:**

DEACON
Let us stand.

PRIEST
Peace to you all

ALL
And with your spirit.

DEACON
Let us listen with reverence:

PRIEST
To the Holy Gospel of Jesus Christ according
to Matthew. (26:31-56)

ALL
Glory to you, O Lord our God.

DEACON
Let us be attentive.

ALL
God is speaking.

PRIEST
Concerning the betrayal of our Lord Jesus
Christ.

Then Jesus said to them,
“You will all become deserters because
of me this night; for it is written, ‘I will strike
the shepherd, and the sheep of the flock will
be scattered.’ But after I am raised up, I will
go ahead of you to Galilee.”

Peter said to him,

“Though all become deserters because of
you, I will never desert you.”

Jesus said to him,

“Truly I tell you, this very night, before the
cock crows, you will deny me three times.”

Պետրոս ըսաւ.

- Նոյնիսկ եթէ մեռնիլ պէտք ըլլայ քեզի համար, քեզ պիտի չուրանամ:

Նոյնը կ'ըսէին բոլոր աշակերտներն ալ:

Ապա Յիսուս իր աշակերտներուն հետ եկաւ տեղ մը, որուն անունը Գեթսեմանի էր, եւ ըսաւ անոնց.

- Հոս նստեցէք, մինչեւ որ ես երթամ աղօթեմ:

Եւ իր հետ առաւ Պետրոսը եւ Բէթթեդէոսի երկու որդիները: Տրտում էր ու կը տագնապէր: Այն ատեն ըսաւ անոնց.

- Հոգիս մեռնելու աստիճան տրտում է. հոս կեցէք եւ ինծի հետ արթուն մնացէք:

Ապա քիչ մը առաջ գնաց եւ երեսին վրայ գետին փռուելով աղօթեց, ըսելով.

- Հայր իմ, եթէ կարելի է, այս բաժակը հեռացուր ինձմէ, բայց ոչ թէ ինչպէս որ ես կ'ուզեմ, այլ ինչպէս որ դուն կ'ուզես:

Յետոյ վերադարձաւ երեք աշակերտներուն մօտ եւ զանոնք քնացած գտաւ: Պետրոսի ըսաւ.

- Չկրցա՞ք ժամ մը արթուն մնալ ինծի հետ: Արթուն մնացէք եւ աղօթեցէք, որպէսզի փորձութեան մէջ չիյնաք: Հոգին յօժար կրնայ ըլլալ, բայց մարմինը տկար է:

Արկին, երկրորդ անգամ ըլլալով, Յիսուս գնաց աղօթելու եւ ըսաւ.

- Հայր իմ, եթէ կարելի է՝ այս բաժակը թող հեռանայ ինձմէ, ապա թէ ոչ պիտի խմեմ զայն. քու կամքդ թող ըլլայ:

Վերադարձաւ եւ դարձեալ իր աշակերտները քնացած գտաւ. անոնց աչքերը չէին բացուեր: Յիսուս դարձեալ ձգեց զիրենք ու գնաց եւ երրորդ անգամ աղօթեց՝ նոյն խօսքերը ըսելով: Ապա վերադարձաւ իր աշակերտներուն մօտ եւ ըսաւ.

Peter said to him,

“Even though I must die with you, I will not deny you.”

And so said all the disciples.

Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples,

“Sit here while I go over there and pray.”

He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. Then he said to them,

“I am deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me.”

And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed,

“My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want.”

Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter,

“So, could you not stay awake with me one hour? Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

Again he went away for the second time and prayed,

“My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done.”

Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy. So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them,

- Եսկէ ետք քնացէք եւ հանգստացէք. բայց ահա ժամը հասած է եւ Սարդու Որդին մեղաւոր մարդոց ձեռքը պիտի յանձնուի: Ելէք երթանք այստեղէն, որովհետեւ զիս մատնողը ահաւասիկ հասաւ:

Տակաւին կը խօսէր, երբ ահա եկաւ Յուդան՝ տասներեկու աշակերտներէն մէկը: Իրեն հետ էր սուրերով եւ բիրերով զինուած մեծ ամբոխ մը՝ աւագ քահանաներուն եւ ժողովուրդի երէցներուն կողմէ զրկուած: Յիսուսը մատնողը անոնց նշան տուած էր, ըսելով.

- Ով որ համբուրեմ՝ անիկա է Յիսուսը, ձերբակալեցէ՛ք զայն:

Յուդա շուտով մօտեցաւ Յիսուսի եւ ըսաւ.

- Ողջո՛յն, Վարդապետ,- եւ համբուրեց զայն:

Յիսուս ըսաւ անոր.

- Բարեկա՛մ, ասոր համար եկար:

Եւսա մօտեցան, բռնեցին Յիսուսը եւ ձերբակալեցին: Եւ ահա Յիսուսի հետ եղողներէն մէկը ձեռքը երկարեց եւ սուրը քաշելով՝ զարկաւ Քահանայապետին ծառային եւ անոր ականջը կտրեց: Յիսուս ըսաւ անոր.

- Սուրդ տեղը դիր, որովհետեւ ո՛վ որ սուր կ'առնէ՝ սուրով պիտի մեռնի: Ար կարծես թէ չե՞մ կրնար Հօրս աղաչել, որ հիմա աւելի քան տասներեկու գունդ հրեշտակ զրկէ ինձի: Սակայն ինչպէ՞ս պիտի իրականանան Սուրբ գիրքերուն մէջ գրուածները, թէ այսպէս պէտք է ըլլայ:

Եւսա Յիսուս ամբոխին դառնալով ըսաւ.

- Եւազա՞կ եմ՝ որ այդպէս սուրերով եւ բիրերով վրաս կը յարձակիք՝ զիս ձերբակալելու համար: Եւմէն օր ձեզի հետ տաճարին մէջ կը նստէի եւ կ'ուսուցանէի,

“Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand.”

While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying,

“The one I will kiss is the man; arrest him.”

At once he came up to Jesus and said,

“Greetings, Rabbi!” and kissed him.

Jesus said to him,

“Friend, do what you are here to do.”

Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him,

“Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?”

At that hour Jesus said to the crowds,

“Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. But all this has taken place,

ու չձերբակալեցիք զիս: Բայց այս բոլոր կը պատահին, որպէսզի Սուրբ գիրքերուն մէջ մարգարէներուն ըսածները իրականանան:

Այն ատեն աշակերտները բոլորն ալ ձգեցին զինք ու փախան:

so that the scriptures of the prophets may be fulfilled.”

Then all the disciples deserted him and fled.



Երկու— մոմ կը մարին:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Աղօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք: Բնկալ կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Two candles are extinguished.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Bowing down in prayer, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; receive our prayers, save us and have mercy upon us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Սաղմօս ԸԸ

Եստուած օրհնութեան իմոյ, մի՛ լռեր, •
զի բերան մեղաւորի, բերան նենգաւորի
բացաւ ի վերայ իմ:

Խօսեցան զինէն լեզուաւ նենգաւորաւ
• եւ բանիւք ատելութեան պաշարեցին զիս:
Մարտեան ընդ իս ի տարապարտուց:
• Փոխանակ սիրոյ իմոյ մատնէին զիս, այլ
ես յաղօթս կայի:

Հատուցին ինձ չար փոխանակ ընդ բարոյ,
• ատելութիւն փոխանակ սիրոյ իմոյ:

Կացո ի վերայ նորա մեղաւոր, • Սատանայ
կացցէ ընդ աջմէ նորա:

Ի դատաստանէ իւրմէ ելցէ դատապար-
տեալ, • եւ աղօթք նորա ի մեղս դարձցին:

Եղիցին աւուրք նորա նուազ, • եւ զայցե-
լութիւն նորա՝ զայն այլ տարցի:

Եղիցին որդիք նորա որք եւ կին նորա
այրի. • սահեցին փոփոխեցին, որդիք նորա
մուրօղք եղիցին, եւ ելցեն ի բնակութենէ
իւրեանց:

Բննեսցէ փոխատու զամենայն ինչս նորա,
• յափշտակեսցեն օտարք զվաստակս նորա:

Մի՛ գտցի որ օգնական նմա, • եւ մի՛ որ
ողորմեսցի ի վերայ որբոց նորա:

Եղիցին որդիք նորա ի սատակումն, • եւ
յազգէ ջնջեսցի անուն նորա:

Յիշեսցին մեղք հօր նորա առաջի Տեառն,
եւ մեղք մօր նորա մի՛ ջնջեսցին. • եւ
եղիցին առաջի Տեառն յամենայն ժամ:

Սատակեսցի յերկրէ յիշատակ նոցա.
• փոխանակ զի ոչ յիշեաց առնել
զողորմութիւն:

Հալածեաց զայր աղքատ եւ զտնանկ,
• սպանանել զայն որ խոնարհ է սրտիւ:

Սիրեաց զանէծս եւ ելցէ նմա. ոչ կամեցաւ
զօրհնութիւն, • հեռի եղիցի ի նմանէ:

Ըգեցաւ զանէծս որպէս հանդերձ,

Psalm 108 [109]

Be not silent, O God of my praise! • for wick-
ed and deceitful mouths are opened against
me.

They speak against me with lying tongues.
• They beset me with words of hate.

They attack me without cause. • In return
for my love they accuse me, even as I make
prayer for them.

So they reward me evil for good, • and hatred
for my love.

Appoint a wicked man against him; • let the
Accuser bring him to trial.

When he is tried, let him come forth guilty;
• let his prayer be counted as sin!

May his days be few; • may another seize
his goods!

May his children be fatherless, and his wife
a widow! • May his children wander about
and beg; may they be driven out of the ruins
they inhabit!

May the creditor seize all that he has; • may
strangers plunder the fruits of his toil!

Let there be none to extend kindness to him,
• nor any to pity his fatherless children!

May his posterity be cut off; • may his name
be blotted out in the second generation!

May the iniquity of his fathers be remem-
bered before the Lord, and let not the sin of his
mother be blotted out! • Let them be before
the Lord continually;

And may his memory be cut off from the
earth! • For he did not remember to show
kindness.

But he pursued the poor and needy • and
the brokenhearted to their death.

He loved to curse; let curses come on him!
• He did not like blessing; may it be far from
him!

He clothed himself with cursing as his coat,

• մոտցէ որպէս ջուր ի փոր նորա, որպէս ձէթ ընդ ոսկերս նորա:

Եղիցի նմա որպէս հանդերձ զի ազանի,
• որպէս գօտի որ ածի հանապազ ընդ մէջ:

Այս գործ է այնոցիկ որ չարախօս կային զինէն առ Տէր, • եւ ոչք խօսէին չար զանձնէ իմմէ:

Այլ դու, Տէր, Տէր, արա ընդ իս ըստ անուան քում, զի քաղցր է ողորմութիւն քո, • եւ փրկեա զիս զի աղքատ եւ տնանկ եմ ես:

Սիրտ իմ խռովեցաւ ի փորի իմում, եւ ես որպէս ստուեր ի խուսափել իմում պակասեցայ, • եւ թօթափեցայ որպէս մարախ:

Ծունկք իմ տկարացան ի պահոց, • եւ մարմին իմ այլագունեաց յիւղոյ:

Եղէ ես նախատ նոցա, • տեսին զիս եւ շարժեցին զգլուխս իւրեանց:

Օգնեա ինձ, Տէր Աստուած իմ, • եւ փրկեա զիս ըստ ողորմութեան քում:

Ծանիցեն զի ձեռն քո այս է, եւ դու, Տէր, արարեր զայս:

Նոքա անիծանեն եւ դու օրհնեսցես. ոչք յարուցեալ են ի վերայ իմ՝ ամօթ կրեսցեն, • այլ ծառայ քո ուրախ եղիցի ի քեզ:

Ըգեցցին զամօթ որ չարախօս կային զանձնէ իմմէ, • եւ արկցեն որպէս կրկնոց զամօթ իւրեանց զիւրեամբք:

Այլ ես խոստովան եղէց առ Տէր յոյժ բերանով իմով, • ի մէջ բազմաց օրհնեցից զքեզ:

Ըի եկաց նա ընդ աջմէ տնանկին, • փրկել զիս յայնցանէ ոչք հալածեն զանձն իմ:

Սաղմօս ԸԹ

Ասաց Տէր ցՏէր իմ. Նիստ ընդ աջմէ իմմէ, • մինչեւ եղից զթշնամիս քո պատուանդան ոտից քոց:

• may it soak into his body like water, like oil into his bones!

May it be like a garment which he wraps round him, • like a belt with which he daily girds himself!

May this be the reward of my accusers from the Lord, • of those who speak evil against my life!

But you, O God my Lord, deal on my behalf for your name's sake; • because your steadfast love is good, deliver me: for I am poor and needy.

And my heart is stricken within me. I am gone, like a shadow at evening; • I am shaken off like a locust.

My knees are weak through fasting; • my body has become gaunt.

I am an object of scorn to my accusers; • when they see me, they wag their heads.

Help me, O Lord my God! • Save me according to your steadfast love!

Let them know that this is your hand; • you, O Lord, have done it!

While they curse, may you bless! Let my assailants be put to shame; • may your servant be glad!

May my accusers be clothed with dishonor; • may they be wrapped in their own shame as in a mantle!

With my mouth I will give great thanks to the Lord; • I will praise him in the midst of the throng.

For he stands at the right hand of the needy, • to save him from those who condemn him to death.

Psalm 109 [110]

The Lord says to my lord: "Sit at my right hand, • till I make your enemies your footstool."

Վաւազան զօրութեան առաքեցէ քեզ
Տէր ի Սիոնէ, • եւ տիրեսցես դու ի մէջ
թշնամեաց քոց:

Բնդ քեզ է ինձ սկիզբն աւուրց զօրութեան,
• ի վայելչութիւն սրբոց քոց յարգանդէ
յառաջ քան զարուսեակ ծնայ զքեզ:

Երդուաւ Տէր եւ ոչ եւս զղջացի, թէ՛
Պու ես քահանայ յաւիտեան ըստ կարգին
Սեւթիսեդեկի: • Եւ Տէր ընդ աջմէ քումմէ:

Խորտակեցէ յաւուրբարկութեան զթա-
գաւորս: • Վատի գշեթանոսս եւ բազում
առնէ զհարուածս, եւ խորտակեցէ զգլուխս
բազմաց յերկրի:

Բուխս ի ճանապարհի արբուսցէ, • վասն
այնորիկ եւ բարձր արասցէ զգլուխս:

Սաղմօս ԸԺ

Խոստովան եղէց քեզ, Տէր, բոլորով սրտիւ
իմով, ի խորհուրդս ուղղոց, ի ժողովուրդս
• մեծ են գործք Տեառն, եւ քննեալ են
յամենայնի կամք նորա:

Խոստովանութիւն՝ եւ վայելչութիւն են
գործք նորա, • արդարութիւն նորա մնայ
յաւիտեանս յաւիտենից:

Յիշատակ արար սքանչելեաց իւրոց
ուղղոց. • ողորմած գթած է Տէր. կերակուր
տայ երկիւղածաց իւրոց:

Յիշեաց յաւիտենից զուխտ իւր,
• զզօրութիւն գործոց իւրոց պատմեաց
ժողովրդեան իւրում:

Տալ նոցա զժառանգութիւն հեթանոսաց,
• եւ գործք ձեռաց նորա արդարութիւն եւ
իրաւունք են:

Հաւատարիմ են յամենայնի պատուիրանք
նորա, • հաստատեալ են յաւիտեանս
յաւիտենից, արարեալ են ճշմարտութեամբ
եւ ուղղութեամբ:

Փրկութիւն առաքեաց Տէր ժողովրդեան
իւրում, • պատուիրեաց յաւիտենից զուխտ
իւր. սուրբ եւ ահեղ է անուն նորա:

The Lord sends forth from Zion your mighty
scepter. • Rule in the midst of your foes!

Your people will be willing in the day of your
power, • in the beauties of holiness from the
womb of the morning.

The Lord has sworn and will not change his
mind, “You are a priest for ever after the order
of Melchizedek.” • The Lord is at your right
hand.

He will shatter kings on the day of his
wrath. • He will execute judgment among
the nations, filling them with corpses; he will
shatter chiefs over the wide earth.

He will drink from the brook by the way;
• therefore he will lift up his head.

Psalm 110 [111]

I will give thanks to the Lord with my whole
heart, in the company of the upright, in the
congregation; • great are the works of the Lord,
studied by all who have pleasure in them.

Full of honor and majesty is his work, • and
his righteousness endures for ever.

He has caused his wonderful works to be
remembered; • the Lord is gracious and mer-
ciful; he provides food for those who fear him;

He is ever mindful of his covenant. • He has
shown his people the power of his works.

In giving them the heritage of the nations.
• The works of his hands are faithful and just

All his precepts are trustworthy, • they are
established for ever and ever, to be performed
with faithfulness and uprightness.

He sent redemption to his people; • he has
commanded his covenant for ever. Holy and
awe-filled is his name!

Սկիզբն զգօնութեան երկեւղ Տեառն,
 իմաստութիւն • բարի ամենեցուն որ առնեն
 զնա, եւ օրհնութիւն նորա մնայ յաւիտեանս
 յաւիտենից:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
 սրբոյ:

Այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
 ամէն:

The fear of the Lord is the beginning of wis-
 dom; • a good understanding have all those
 who practice it. His praise endures for ever!

Glory to the Father and to the Son and to
 the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages.
 Amen.



Ո՞օ - սե - ցան զի - նէն լեզ - ու ա - նեն - գա - տ - րաւ.
 Kho-se - tsan zee-nen lez - vav - nen - ka - vo - rav,

Psalm 108:2-3
 [109:2-3]

They have spoken
 against me with
 lying tongues;
 they attack me
 with words of
 hate.



եւ բա - նիւ ա - տե - լու - թեան զիս սլա - շա - րե - ցին:
 yev pa - neev a - de - loo - tyan zees ba - sha - re - tseen.



շա - րե - ցին:
 sha - re - tseen.

(Երրորդ անգամ մի քիչ բարձրացնել
 The third time repeat a little louder.)



Չ - 25



Չար կա - պա - նաց
You freed man - kind

մարդ - կան լու - ծիչ որ կա - պե -
from our e - vil chains when you



ցար - ընդ կա - պե - լոյն. դիս ար - ձա - կեա յինք - նա - կա - պէս մե - դաց կա - պից - դր -
bound your-self with us. Re - lease me who have bound my-self with sin which chains me



ծո - խայ - նոյն. որ ընդ մե - դօր պար - տա - լո - ըրին կա - ցեր ան - մեղդ ի յա - տե -
to the grave. Sub - jec - ted as a deb - tor un - der sin, you stood sin - less in the



- նի. յոր - ժամ փա - ոօր գաս հայ - րե - նի մի դա - տես - ցես. դիս ընդ նո - սին:
court. In co - ming with your fa - ther's glo - ry, do not judge ac - cor - ding - ly.

Պ - 26



Պատ - կա - ու - նօր
With deep re - gard

հինն Ա - դա - մայ - որ ձա - դե - ցար փա - սըն - նո - ըա. ջրն -
for the glo - ry of the Old A - dam, you were mocked. Dis -



ջեա դա - մօժ մե - դաց լըր - բին ո - ըով - դե - ըեսս իմ ծած - կե - ցին. որ նե - ըե - ցեր
pel the shame of A - dam's pride which makes me hide my face in guilt. O Lord, you chose to



չար ծա - ու - յին ա - ծել ձե - ոօր քեզ ապ - տա - կին. հար ուժ - գնա -
give your face to the e - vil slave for him to strike. Strike e - vil



- կի ըզ - դէմս չա - բին որ - պէս եւ դիս ե - հար ուժ - գին:
back with strength and might as e - vil struck me down in spite.

Ջ - 27



Ջա - շըն լու - սոյ յա - ու - ւօ - տին ի յուր-բա - թուն շը - նոյ - դատ-կին, կայր
The Torch of Light, in the mor - ning, when they pre - pared the Pas - so - ver, stood



ա - ու - ջի դա - տա-ւո - ըն ծա - ոայն նրս-տէր - ի յա - տե - նին, ի Հար-ցա-նել -
up - be - fore the jud - ging slave who sat - u - pon Christ's judg - ment seat. When Pi - late, in - the



Պի - դա - տո - սի - Տէրն ոչ առ - նէր - պա - տաս - խա - նի, զի կան - խա -
court, be - gan to in - qui - re, Christ did not - res - pond, just as - fore -



-սաց զի - ըն - լըց - ցի ե - դէ - նտ - մարդ որ - ոչ խօ - սի: -
-told a - bout the Lord: "He will not - cry - or - lift his voice."

Ռ - 28



Ռամ-կա-կան դասք զին - տ - բացն ար-կին հան - դերձնա - խա - տա-նաց, այնձ
The ar - my ranks took Christ's cloak and put on the gar - ments of re - proach. They



ո - ըոյ գգեստն է - լոյս - փա - ոաց ի - բրևս - զո - թոց - զին-քեանք ար - կած. ի
took the gar - ments of the one who clothes him - self with glor - ious light. They



ծունր ի - ջեալ - կա - տա - կէ - ին - զգլուխն ե - դե - գամբ Հար - կա - նէ -
mocked him on their knees, and ta - king a reed, they struck him on his



-ին, պը - սակ ի - փշոց բո - լո - ըէ - ին ըզ-փուշ մե - դա - ցըն - բար - ձո - զին: -
head. They put a crown of thorns on Christ who lifts from us the thorns of sin.

U - 29



Սոս-կա - լին քե - րով-բէ - ից— բառ-նայր ին - քեամբ զըզ - փայտ խա - չին, մինչ
The migh-ty Lord, feared by Che - ru - bim, chose to car - ry by him-self the



ի — տե - դի Գող - գո - թա-յին յո - րում ե - դեպ մարդն ա - ու - ջին. ե - տուն ըմ-պել
woo-den cross to Gol-go - tha, where God had placed the man first made. They gave him wine with



դի - նի զմբո - սեայ- եւ կե - րա - կուր- լե - դեպ խառ - նեայ. ո - րով— զպրտ-
myrrh and of - fered him food which had been mixed with gall. He took the



-դոյն դա - ոյն— ճա - շակ փո - խեաց մեզ— քաղցր եւ — ա - խոր - ժակ:
taste of bit - ter fruit, trans - forming it to some-thing sweet.

Վ - 30



Վեր-նա-կան - քրն զար-հու - րեայ տե-սին ըզ - Տէ - րն մեր - կա - ցեայ. եւ
Su - per - nal hosts gazed in ter - ror at Christ stripped na - ked of his clothes, di -



ըզ - Հան-դերձ-սրն— րա - ժա - նեայ պատ - մու - ճա - նին վի - ճակ ար-կեայ, ըզ -
vi - ded up a - mong them-selves, and, for his gar - ment, cas - ting lots. They



ձեռան եւ զոտ - սրն ծա - կե - ցին— ըստ յայտ-նա - պէս Դաւ - թեան ձայ -
pierced his hands and feet ac - cor - ding to Da - vid's voice which plain - ly



-նին, ընդ փայտ խա - չին բե - տե - ու - ցին զմա-տունան որ— զրեաց ի տախ-տա - կին:
cried. They nailed u - pon the woo - den cross the fin - gers used to write the Law.



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Օրթի:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Երկիւղածութեամբ լուարուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Սրբոյ աւետարանիս յիսուսի քրիստոսի որ ըստ Մատթէոսի:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Փառք քեզ, տէր աստուած մեր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Պռօսխումէ:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Այլ աստուած:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Վասն մատնութեան Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի:

Անոնք ձերբակալեցին Յիսուսը եւ տարին Կայիափա Քահանայապետին տունը, ուր Օրէնքի ուսուցիչները եւ երէցները հաւաքուած էին: Պետրոս հեռուէն կը հետեւէր Յիսուսի, մինչեւ Քահանայապետին տան գաւիթը, ուր մտնելով նստաւ սպասաւորներուն հետ՝ տեսնելու համար թէ վերջը ի՛նչ պիտի ըլլայ: Մինչ այդ, աւագ քահանաները եւ ամբողջ Ատեանը կը ջանային Յիսուսի դէմ սուտ վկայութիւն գտնել, որպէսզի զայն սպաննեն: Բայց չգտան, հակառակ անոր որ շատ մը սուտ վկաներ ալ եկան: Ի վերջոյ՝ երկու սուտ վկաներ եկան եւ ըսին.

- Այս մարդը կ'ըսէր. «Ես կրնամ՝Աստուծոյ տաճարը քանդել եւ երեք օրէն շինել զայն»:

DEACON

Let us stand.

PRIEST

Peace to you all

ALL

And with your spirit.

DEACON

Let us listen with reverence:

PRIEST

To the Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew. (26:57-75)

ALL

Glory to you, O Lord our God.

DEACON

Let us be attentive.

ALL

God is speaking.

PRIEST

Concerning the betrayal of our Lord Jesus Christ.

Then those who had seized Jesus led him to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered. But Peter followed him at a distance, as far as the courtyard of the high priest, and going inside he sat with the guards to see the end. Now the chief priests and the whole council sought false testimony against Jesus that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said,

“This fellow said, ‘I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.’”

Վահանայապետը ոտքի ելաւ եւ հարցուց Յիսուսի.

- Վեզի դէմ եղած այս ամբաստանութիւնն երուն պատասխան մը պիտի չտան:

Բայց Յիսուս լուռ կը մնար: Վահանայապետը դարձեալ հարցուց Յիսուսի.

- Կենդանի Աստուծոյ անունով՝ ըսէ՛ մեզի թէ դո՛ւն ես Վրիստոսը, Աստուծոյ Որդին:

Յիսուս պատասխանեց.

- Գո՛ւն կ'ըսես: Բայց կ'ըսեմ ձեզի.- Ասկէ ետք պիտի տեսնէք Մարդու Որդին՝ ամենազօր Աստուծոյ աջ կողմը նստած. եւ պիտի տեսնէք որ կու գայ երկինքի ամպերուն մէջէն:

Այդ վրայ Վահանայապետը իր վերարկուն պատռեց եւ ըսաւ.

- Հայհոյեց. ալ ի՞նչ պէտք ունինք վկաներու. ահա հիմա լսեցիք ըրած հայհոյութիւնը: Ի՞նչ կը մտածէք:

Անոնք պատասխանեցին.

- Մահապարտ է:

Ապա սկսան թքնել անոր երեսին եւ ծեծեցին զայն. ոմանք կ'ապտակէին զինք ու կը հարցնէին.

- Վրիստո՛ս, գիտցիր, ո՞վ է քեզի զարնողը:

Մինչ Պետրոս դուրսը գաւիթին մէջ նստած էր, աղախին մը մօտեցաւ եւ ըսաւ.

- Գո՛ւն ալ Վալիլէացի Յիսուսին հետ էիր:

Պետրոս բոլորին դիմաց ուրացաւ եւ ըսաւ.

- Չեմ գիտեր թէ ի՞նչ բանի մասին կը խօսիս:

Երբ գաւիթէն դուրս կ'ելլէր, դրան առջեւ ուրիշ կին մը տեսաւ զինք եւ հոն եղողներուն ըսաւ.

And the high priest stood up and said,

“Have you no answer to make? What is it that these men testify against you?”

But Jesus was silent. And the high priest said to him,

“I adjure you by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God.”

Jesus said to him,

“You have said so. But I tell you, hereafter you will see the Son of man seated at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.”

Then the high priest tore his robes, and said,

“He has uttered blasphemy. Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your judgment?”

They answered,

“He deserves death.”

Then they spat in his face, and struck him; and some slapped him, saying,

“Prophecy to us, you Christ! Who is it that struck you?”

Now Peter was sitting outside in the courtyard. And a maid came up to him, and said,

“You also were with Jesus the Galilean.”

But he denied it before them all, saying,

“I do not know what you mean.”

And when he went out to the porch, another maid saw him, and she said to the bystanders,

- Լսիկա ալ Նազովրեցի Յիսուսի հետ էր:
Պետրոս դարձեալ ուրացաւ եւ ըսաւ.
- Ա՛րդնում որ չեմ՝ ճանչնար այդ մարդը:
Բիչ ետք հոն գտնուողները մօտեցան եւ
ըսին Պետրոսի.
- Իրապէս որ դուն ալ անոնցմէ ես, քանի
խօսակցութեանդ շեշտը քեզ կը մատնէ:
Պետրոս ինքզինք անիծելով՝ սկսաւ երդում
ընել եւ ըսել.
- Եյդ մարդը չեմ՝ ճանչնար:
Եւ նոյն պահուն աքաղաղը կանչեց:
Պետրոս յիշեց Յիսուսի խօսքը, թէ
«Տակաւին աքաղաղը չկանչած՝ երեք անգամ՝
պիտի ուրանաս զիս»: Եւ դուրս ելլելով՝
լացաւ դառնագին:

“This man was with Jesus of Nazareth.”
And again he denied it with an oath,
“I do not know the man.”
After a little while the bystanders came up
and said to Peter,
“Certainly you are also one of them, for your
accent betrays you.”
Then he began to invoke a curse on himself
and to swear,
“I do not know the man.”
And immediately the cock crowed. And Peter
remembered the saying of Jesus, “Before the
cock crows, you will deny me three times.” And
he went out and wept bitterly.



Երկո՛ւմ մամ կը մարին:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Լըօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Լըօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Լըօթք հանդերձ ծունր դնելով՝ զտէր
աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
Բնկալ, կեցո, եւ ողորմեա:

Two candles are extinguished.

DEACON
Bowling down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Bowling down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Bowling down in prayer, let us beseech the
Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն սրբոյ. այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Սաղմօս ՃԺԷ (:1-19)

Խոստովան եղերուք Տեառն, զի բարի է.
 • զի յաւիտեան է ողորմութիւն նորա:
 Եւսացէ տունն Իսրայելի՝ • զի յաւիտեան է ողորմութիւն նորա:
 Եւսացէ տունն Լճարոնի՝ • զի յաւիտեան է ողորմութիւն նորա:
 Եւսացեն երկիւղածք Տեառն՝ • զի յաւիտեան է ողորմութիւն նորա:
 Ի նեղութեան իմում՝ ես առ Տէր կարգացի,
 • եւ լուաւ ինձ յանդորր:
 Տէր է իմ օգնական եւ ես ոչ երկեայց.
 • զի՛ արասցէ ինձ մարդ:
 Տէր է իմ օգնական, • եւ ես տեսից ի թշնամիս իմ:
 Բարի է յուսալ ի Տէր քան յուսալ ի մարդիկ. • բարի է յուսալ ի Տէր քան յուսալ յիշխանս:
 Եւմենայն ազինք շրջեցան զինեւ, • եւ անուամբ Տեառն յաղթեցի նոցա:
 Շրջելով շրջեցան զինեւ, եւ պաշարեցին զիս ի միասին, • եւ անուամբ Տեառն վանեցի զնոսա:
 Շուրջ եղեն զինեւ որպէս մեղուք, վառեցան բորբոքեցան որպէս փուշք ի հուր, • եւ անուամբ Տեառն մերժեցի զնոսա:
 Ի մերժելն դրդուեցայ եւ եղէ մերձ ի գլորել, • եւ Տէր ընկալաւ զիս:
 Գօրութիւն իմ եւ օգնութիւն իմ Տէր, • եւ եղել ինձ ի փրկութիւն:
 Չայն ցնծութեան եւ փրկութեան • ի յարկս արդարոց:
 Եւ Տեառն արար զօրութիւն, աջ Տեառն բարձրարար զիս. • եւ աջ Տեառն արար զօրութիւն:

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 117 [118] (:1-19)

O give thanks to the Lord, for he is good;
 • his steadfast love endures for ever!
 Let Israel say, • “His steadfast love endures for ever.”
 Let the house of Aaron say, • “His steadfast love endures for ever.”
 Let those who fear the Lord say, • “His steadfast love endures for ever.”
 Out of my distress I called on the Lord; • the Lord answered me and set me free.
 With the Lord on my side I do not fear. • What can man do to me?
 The Lord is on my side to help me; • I shall look in triumph on those who hate me.
 It is better to take refuge in the Lord than to put confidence in man. • It is better to take refuge in the Lord than to put confidence in princes.
 All nations surrounded me; • in the name of the Lord I cut them off!
 They surrounded me, surrounded me on every side; • in the name of the Lord I cut them off!
 They surrounded me like bees, they blazed like a fire of thorns; • in the name of the Lord I cut them off!
 I was pushed hard, so that I was falling, • but the Lord helped me.
 The Lord is my strength and my song; • he has become my salvation.
 Hark, glad songs of victory • in the tents of the righteous:
 “The right hand of the Lord does valiantly, the right hand of the Lord is exalted, • the right hand of the Lord does valiantly!”

Ոչ մեռայց, այլ կեցից • եւ պատմեցից
զգործս Տեառն:

Խրատելով խրատեաց զիս Տէր, • եւ ի
մահ ոչ մատնեաց:

Բացէք ինձ զղրունս արդարութեան՝ • զի
մտից ընդ այն, եւ խոստովան եղէց Տեառն:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
սրբոյ:

Այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն:

I shall not die, but I shall live, • and recount
the deeds of the Lord.

The Lord has chastened me sorely, • but he
has not given me over to death.

Open to me the gates of righteousness, • that
I may enter through them and give thanks to
the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages.
Amen.



Խոս - տո - վան ե - զե - րուք տեա - որն - զի բա - ըր - է.
Khos-do - van ye - ghe-rook dya - run - zee pa - ree - eh,

*Psalm 117:1
[118:1]*

Confess the Lord,
for he is good;
for his mercy
endures forever!



զի յա - լի - տեան է ո - զոր - մու - թիւն - նո - բա:
zee ha-vee-dyan eh vo - ghor-moo - tyoon no - ra.



թիւն - նո - բա:
tyoon no - ra.

(Երրորդ անբաժ մի քիչ բարձրացնել
The third time repeat a little louder.)



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
Բնկալ կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ որդւոյ եւ
Հոգւոյն սրբոյ. այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. ամէն:

Եւ եկեղեցին կը խնկարկո՛ւի Քահանայն կողմէն
Տարածեալ Հարականի երգելո՛ւ ընթացչին:

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; re-
ceive our prayers, save us and have mercy upon
us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit; now, and always,
and unto the ages of ages. Amen.

*And the Church is censed by the priest during the
singing of the hymn "Daradyal".*

S-31



Տա - րա - ծեալ ձեռք ընդ — ձե - ոսց — ոտք ընդ ո - տից ըն - թա - նա -
 He spread his hands while A - dam's grabbed. He nailed his feet, while A - dam's



-լեաց. — փայտ ընդ փայ - տի դա - որն — պրտ - դոյ — կեանք ընդ մա - հու փո -
 reached the tree with fruit of bit - ter strife. Christ hung upon the



-խար - կե - լով. — Ի մէջ եր - կուց ա - նօ - ըրի - նաց — կայր մեր - կա -
 tree of life. The Gi - ver of the Law con - demned, stood stripped be -



-ցեալ տուողն օ - ըրի - նաց. — զոր - ոչ տե - սին ազ - գրն — կու -
 -tween two law - less men. The blind race could not per -



րաց — բայց Ի մի - ոյն յա - ւա - դա - կաց: —
 ceive the Lord acknowledged by the thief.

Դ-32



Բո - սէ - ից ա - ըե - դա - կանն — ըզ - տինն ա - բար զի - շե - րա -
 The sun stood still, which caused its light to darken like the deep of



-նման. — զըստ - ւե - ըրն քող արկ մեր - կու - թեան — զի մի տես - ցէ ալն
 night. His nakedness by shadows veiled, which no un - wor - thy



ան - ար - ժան. — Ի մի - ջօր - եայն նը - սե - մա - ցաւ — յոր - ժամ Ա - դամ մե -
 eye be - held. The middle of the day obscured, when A - dam died from



դօք — մե - ոսւ. — Ի յին - նե - բորդն Ի լոյս — դար -
 sin uncured. Old A - dam changed to light at



ձաւ — յոր - ժամ մահ - ուամբ մա - հրն — լու - ծաւ: —
 three, death crushed by death in vic - to - ry.

8 - 33

NB

Յօ - դէր ար - սօ - սրբ ցա - ւա - գին — մայր Տեառն որ — կայր մերձ առ — խա -
 He purged his grie - ving mo - ther's tears, — who at the cross was stan - ding

- չին. — յոր - ժամ լը - սէր ըզ - ծա - րա - լին — բար - բա - ռե - լոյ իւր - մի - ա -
 near. — She heard the cry which said — "I thirst." — They gave him vi - ne - gar — with

ծին. — և - տուն քա - ցախ խառ - նեալ — լե - դի — այն՞ որ բրդ - խեաց գետ յԱ - դե -
 myrrh. From E - den's stream her - on - ly - Son, — by - drin - king made our curse un -

- նի. — և ի վի - մէն վը - տակ — բա - րի — ար -
 - done. — The Lord, em - bit - tered by his flock, — in -

- բոյց տոհ - մին դառ - նա ցո - դի: —
 - stalled for drink the flo - wing rock. —

Ի - 34

Իւ - ծեալ յեր - բորդ ժա - մու — օ - ձին — ըզ - միտս նախն - տոյ մօրն Ե - ւա -
 The third de - cep - tive hou - r finds the ser - pent - tric - king Eve's pure

- յի. — ի վեցն - ան - կեալ մարդն ա - ռա - ջին — Հա - ւա - նա - կան բա -
 mind. — Three hou - rs la - ter came man's fall: — be - lie - ving in the

- նի — նո - րին. — ի սոյն ժա - մու Տէրն — ի խա - չին — դի - քա - լեա - ցէ դմե -
 ser - pent's call; — when al - so Christ hung — on the tree, — to heal their sin and

դրս — նո - ցին. — և յոր - ժամ — և Ա - դա - մըն
 make us free. — When A - dam left from bliss — for

Հին — ևդ — դա - ւա - դակն ի — մէջ — դրախ - տին: —
 vice, — Christ placed the thief in pa - ra - dise. —

Φ - 35



Φω - ρβ - ιη ραρ - ρων - ρνή ηδ - ε - ιη ε - ιη ων ζαγρ - ηο -
Christ's plea - ding voice called out with me, to God he cried: "E - li, E -



- ελρ. - ηζο - ηήν κω - δωι ζορ ω - ιαν - ηερ - ηζο - ηήσ δαρρ - κων ητογν ρν - δω -
- li!" He chose to give his spi - rit up, his bo - dy in the sa - cred



ηερ. - եր - կիր հի - մամբք սա - սա - նե - ցաւ. եւ վա - ρա - գոյրն ρνη ελξ - հեր -
cup. The earth was sha - ken from its place. The cur - tain torn right through its



- δωι. - վեմք ի յին - քեանց սա - տա - ոե - ցան եւ
base. The rocks were split, the earth - quake spread and



ղե - ρեղ - մանք մա - հու - ρա - ցան:
cracked the tombs of all the dead.

Ρ - 36



Քա - ρո - դի ի սրան - չե - լեացս Աստ - ւած մարմ - նով վասն իմ խա -
A - mazed, we preach our God was killed, sal - va - tion for our sake ful -



- չեալ. մե - րով բնու - թեամ - բրս մե - ոա - նի Աստ - ւած ան - մահ խոս - տո - վա -
- filled. We claim our na - ture's death he died, im - mor - tal God in death com -



նի. կրրկ - նա - վր - տակ կո - դին աղ - բերբք ե - կե - դե - ցի իւր հաս - տա -
plied to give a foun - tain from his side, es - ta - bli - shing his Church world -



- տի. ջրո - վրն մա - քրի դար - իսնն ըմ - պէ գՈր - դիղ ընդ չոր փա - ոա - տ - րէ:
- wide: by wa - ter cleansed, his blood im - bibed, Christ with the Fa - ther glo - ri - fied.



Այս ա-եպարանը բեմէն կ'երգուի:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Օրթի:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Երկիւղածութեամբ լուարուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Սրբոյ աւետարանիս յիսուսի քրիստոսի որ ըստ Յովհաննու:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Փառք քեզ, տէր աստուած մեր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Պոսխումէ:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Այ է աստուած:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Վասն մատնութեան Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի:

Յուդան՝ մատնիչը, գիտէր պարտէզին տեղը, որովհետեւ շատ անգամ Յիսուս եւ իր աշակերտները հոն կը հաւաքուէին: Ուստի, Յուդա իր հետ առնելով զինուորներու գունդ մը եւ աւագ քահանաներուն ու Փարիսեցիներուն կողմէ զրկուած սպասաւորները, եկաւ պարտէզ: Անոնք զինուած էին եւ ունէին ջահեր եւ լապտերներ: Յիսուս տեսնելով բոլոր մարդիկը, որոնք իր վրայ կու գային, առաջ անցնելով ըսաւ.

- Ո՞վ կը փնտռէք:

- Նազովրեցի Յիսուսը,- պատասխանեցին անոնք:

This Gospel Reading is chanted from the bema.

DEACON

Let us stand.

PRIEST

Peace to you all

ALL

And with your spirit.

DEACON

Let us listen with reverence:

PRIEST

To the Holy Gospel of Jesus Christ according to John. (18:2-27)

ALL

Glory to you, O Lord our God.

DEACON

Let us be attentive.

ALL

God is speaking.

PRIEST

Concerning the betrayal of our Lord Jesus Christ.

Now Judas, who betrayed him, also knew the place; for Jesus often met there with his disciples. So Judas, procuring a band of soldiers and some officers from the chief priests and the Pharisees, went there with lanterns and torches and weapons. Then Jesus, knowing all that was to befall him, came forward and said to them,

“Whom do you seek?”

They answered him, “Jesus of Nazareth.”

Յիսուս ըսաւ.

- Ես եմ:

Յուդան՝ մատնիչը, անոնց հետ հոն կեցած էր: Երբ Յիսուս «Ես եմ» ըսաւ, անոնք ետեալ քաշուեցան եւ գետին ինկան: Յիսուս դարձեալ հարցուց անոնց.

- Ո՞վ կը փնտռէք:

- Նազովրեցի Յիսուսը,- պատասխանեցին անոնք:

Յիսուս ըսաւ.

- Ձեզի ըսի թէ ես եմ. արդ, եթէ զիս կը փնտռէք՝ ձգեցէք որ ասոնք երթան:

Եյս ձեռով կ'իրականանար՝ ինչ որ Յիսուս նախապէս ըսած էր. «Պիտի չկորսնցնեմ ո՛չ իսկ մէկը անոնցմէ որ ինձի տուիր»:

Եյն ատեն Սիմոն Պետրոս, որ սուր մը ունէր, քաշեց սուրը եւ զարկաւ Վահանայապետին՝ ծառային՝ կտրելով անոր աջ ականջը: Ծառային անունը Մաղքոս էր: Յիսուս ըսաւ Պետրոսի.

- Սուրդ իր պատեանը դիր. տառապանքի բաժակը, որ Հայրս տուաւ ինձի, պիտի չխմե՞մ կը կարծես:

Եպա զինուորները, հազարապետը եւ հրեայ ղեկավարներուն սպասաւորները բռնեցին Յիսուսը եւ կապեցին ու նախ տարին Հաննայի մօտ, որ այդ տարուան Վահանայապետին՝ Վայիափայի աներն էր: Եսիկա այն Վայիափան էր, որ հրեայ ղեկավարներուն խորհուրդ տուած էր՝ ըսելով թէ աւելի լաւ է որ մէկ հոգի մեռնի ժողովուրդին համար:

Սիմոն Պետրոս եւ ուրիշ աշակերտ մը կ'երթային Յիսուսի ետեւէն: Եյս աշակերտը ծանօթ ըլլալով Վահանայապետին՝ Յիսուսի հետ Վահանայապետին տան դաւիթը մտաւ, մինչ Պետրոս դուրսը՝ դռան քով կեցաւ: Միւս աշակերտը, որ ծանօթ էր

Jesus said to them,

“I am he.”

Judas, who betrayed him, was standing with them. When he said to them, “I am he,” they drew back and fell to the ground. Again he asked them,

“Whom do you seek?”

And they said, “Jesus of Nazareth.”

Jesus answered,

“I told you that I am he; so, if you seek me, let these men go.”

This was to fulfill the word which he had spoken, “Of those whom you gave me I lost not one.”

Then Simon Peter, having a sword, drew it and struck the high priest's slave and cut off his right ear. The slave's name was Malchus.

Jesus said to Peter, “Put your sword into its sheath; shall I not drink the cup which the Father has given me?”

So the band of soldiers and their captain and the officers of the Jews seized Jesus and bound him. First they led him to Annas; for he was the father-in-law of Caiaphas, who was high priest that year. It was Caiaphas who had given counsel to the Jews that it was expedient that one man should die for the people.

Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. As this disciple was known to the high priest, he entered the court of the high priest along with Jesus, while Peter stood outside at the door. So the other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke

Վահանայապետին, դուրս ելաւ եւ խօսելէ ետք դռնապանին հետ, որ կին մըն էր, ներս առաւ Պետրոսը: Ղունապան աղախինը հարցուց Պետրոսի.

- Երդեօք դուն ալ այդ մարդուն աշակերտներէն չե՞ս:

- Ո՛չ,- պատասխանեց Պետրոս:

Օդը ցուրտ ըլլալուն, ծառաները եւ սպասաւորները կրակ վառած էին հոն ու կը տաքնային: Պետրոս ալ անոնց քով կեցած էր ու կը տաքնար:

Վահանայապետը հարցումներ ըրաւ Յիսուսի՝ անոր աշակերտներուն եւ ուսուցումներուն մասին: Յիսուս պատասխանեց.

- Ես հրապարակաւ խօսեցայ բոլորին, ամէն ատեն սորվեցուցի ժողովարաններու եւ տաճարին մէջ ուր բոլոր Հրեաները կը հաւաքուէին. ես գաղտնի բան բնաւ չեմ խօսած: Ինչո՞ւ կը հարցնես ինձի, հարցուր անոնց՝ որոնք լսեցին թէ ի՛նչ ըսի իրենց. ահա անոնք գիտեն թէ ինչ խօսած եմ:

Յիսուս հագիւ այս խօսքերը ըսած՝ սպասաւորներէն մէկը, որ հոն կեցած էր, ապտակ մը զարկաւ Յիսուսի, ըսելով.

- Եղբայ՛ս կը պատասխանես Վահանայապետին:

Յիսուս ըսաւ անոր.

- Եթէ սխալ բան մը խօսեցայ՝ ցոյց տուր սխալը. իսկ եթէ շիտակ է ըսածս՝ ինչո՞ւ կը զարնես ինձի:

Յետոյ Հաննա՝ Յիսուսը կապուած վիճակով ղրկեց Կայիափա Վահանայապետին:

Մինչ Սիմոն Պետրոս հոն կեցած էր ու կը տաքնար, հարցուցին իրեն.

- Երդեօք դուն ալ անոր աշակերտներէն չե՞ս:

Ընդհակառակը ուրացաւ եւ պատասխանեց.

- Ո՛չ:

to the maid who kept the door, and brought Peter in. The maid who kept the door said to Peter,

“Are not you also one of this man’s disciples?”

He said, “I am not.”

Now the servants and officers had made a charcoal fire, because it was cold, and they were standing and warming themselves; Peter also was with them, standing and warming himself.

The high priest then questioned Jesus about his disciples and his teaching. Jesus answered him,

“I have spoken openly to the world; I have always taught in synagogues and in the temple, where all Jews come together; I have said nothing secretly. Why do you ask me? Ask those who have heard me, what I said to them; they know what I said.”

When he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying,

“Is that how you answer the high priest?”

Jesus answered him,

“If I have spoken wrongly, bear witness to the wrong; but if I have spoken rightly, why do you strike me?”

Annas then sent him bound to Caiaphas the high priest.

Now Simon Peter was standing and warming himself. They said to him,

“Are not you also one of his disciples?”

He denied it and said,

“I am not.”

Վահանայապետին ծառաներէն մէկը, ազգականը անոր՝ որուն ականջը Պետրոս կտրած էր, ըսաւ.

- Ես քեզ չտեսայ՝ հոն՝ պարտէզին մէջ անոր հետ:

Պետրոս դարձեալ ուրացաւ. եւ խսկոյն աքաղաղը կանչեց:

One of the servants of the high priest, a kinsman of the man whose ear Peter had cut off, asked,

“Did I not see you in the garden with him?”

Peter again denied it; and at once the cock crowed.



Մաղթանք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Ոգւոցն հանգուցելոց, Վրիստոս Ղստուած, արա հանգիստ եւ ողորմութիւն, եւ մեզ՝ մեղաւորացս, շնորհեա զթողութիւն յանցանաց:

Քարոզ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ եւս խաղաղութեան՝ զՏէր աղաչեսցուք: Վասն հանգուցեալ հոգւոցն աղաչեսցուք զփրկիչն մեր Վրիստոս, զի զնոսս ընդ արդարսն դասեսցէ եւ զմեզ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա:

Աղօթք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Վրիստոս, Որդի Աստուծոյ, անոխակալ եւ բարեգութ, գթա քո արարչական սիրովդ ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից քոց: Յիշեա յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան քո, արա արժանի ողորմութեան, քաւութեան եւ թողութեան մեղաց, դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո յաջակողմեան դասուն: Ըի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն, դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց, եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Supplication

PRIEST

Christ God, grant rest and mercy to the souls of those who are at rest; and to us, sinners, grant forgiveness of our transgressions.

Litany

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord.

For the souls who are at rest, let us beseech Christ our Savior, that he may reckon them with the just and Raise us to life by the grace of his mercy. Almighty Lord, our God, Raise us to life and have mercy upon us.

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer

PRIEST

O Christ, Son of God, forbearing and compassionate, have mercy through your love as Creator upon the souls of your servants who are at rest. Remember them on the great day when you come with your kingdom. Make them worthy of mercy, expiation, and forgiveness of sins. Reckon and glorify them among the company of your saints at your right hand, for you are Lord and the Creator of all, the judge of the living and of the dead. And to you is befitting glory, dominion, and honor, now and always and forever and ever. Amen.

ԿԱՆՈՆԱԳԼՈՒԽ ԴՁ - Իշխանք Հալածեցին
GANONAKULOOKH MODE 7 - EESHKHKANK HALADZETSEEN

U - 1  In a lamenting voice

Իշ - խանք հա-լա-ծե - ցին զիս ի նա - նիր. ա - լէ - լու - իա.
Eesh-khank ha - la-dze - tseen zees_ee na - neer. A - le - loo - ya.

Psalm 118:161
(119:161 RSV)

Princes persecute me without cause, but my heart stands in awe of your words.



և ի բա-նից քոց եր - կեաւ սիրտ իմ. ա - լէ - լու - իա.
yev ee pa-neets kots yer - gyav seerd eem, A - le - loo - ya,



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

Alleluia!
Alleluia!

F - 2 

Յըն - ծա - ցայ ևս ի Բա - նրս քո, որ-պէս այն որ զը-տա-նէ
Tsun-dza - tsa yes ee Pa - nus_ko, vor-bes ayn vor ku - da-neh

118:162
(119:162)

I rejoice at your Word like one who finds great spoil.



ա - յար քա - զում. ա - լէ - լու - իա. ա - լէ - լու -
a - var pa - zoom. A - le - loo - ya, A - le - loo -

Alleluia!
Alleluia!



-իա:
-ya.

G - 3 

Ըզ - մեղս ա - տե-ցի ևս ա - նար - զե - ցի ևս զօ - ըն-նրս
Uz - meghs a - de-tsee yev a - nar - ke - tsee yev zo - re - nus

118:163
(119:163)

I hate and abhor falsehood, but I love your law.



քո սի - ըե - ցի. ա - լէ - լու - իա. ա - լէ - լու -
ko see re - tsee. A - le - loo - ya, A - le - loo -

Alleluia!
Alleluia!




-իա:
-ya.


7-4  118:164
(119:164)

Եօթն — ան-գամ յա-ւոր օրհ - նե - ցից- ըզ - քեզ, վասն ի - ըա-ւանց
Yotn — an-kam ha-voor orh - ne - tseets uz - kez, vasn ee - ra-vants

Seven times a day I praise you for your righteous ordinances.

Alleluia!
Alleluia!


 և ար-դա - ըու - թեան քո. — ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու -
 yev-ar - ta - roo - tyan ko. — A - le - loo - ya, — A - le - loo -



 -իա: _____
 -ya. _____

Ե-5  118:165
(119:165)

Քա-ղա - ղու - թիւն — բա-զում է այ - նո - ցիկ ոյք սի - ընն -
 Kha-gha-ghoo - tyoon — pa-zoom eh ay - no - tseeg vooyk see - ren -

Those who love your law have great peace; nothing can make them stumble.

Alleluia!
Alleluia!


 ղօ - ըէ-նրս քո և ոչ գոյ ի նո - սա զայ - թակ - ղու - թիւն. —
 zo - re - nus ko yev voch ko ee no - sa kay - tag - ghoo - tyoon. —


 ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու - իա: _____
 A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. _____

Զ-6  118:166
(119:166)

Սպա-սե - ցի — փրր - կու - թեան քում. Տէր և զպատ-ի- ըա-նրս քո —
 Sba - se - tsee — pur - goo - tyan koom Der yev zbad-vee - ra - nus ko —

I hope for your salvation, O Lord, and I keep your commandments.

Alleluia!
Alleluia!


 սի - ըե - ցի. — ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու - իա: _____
 see - re - tsee, — A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. _____

Է-7  118:167
(119:167)

Պա - հեաց — անձն - իմ ըզ-վը - կա - յու - թիւ - նրս քո և սի-րեաց ըզ -
 Ba - hyats — antsn_eem uz - vu - ga - yoo - tyoo-nus_ko yev see-ryats uz -

My soul keeps your testimonies; I love them exceedingly..

Alleluia!
Alleluia!


 -նո - սա յոյժ. — ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու - իա: _____
 -no - sa_ hooyzh. A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. _____

Ը-8



Պա-հե - ցից — ըզ-պատ-ւի-րանս եւ ըզ-վը-կա - յու - թիւ - նըս-քո,
Ba - he - tseets — uz - bad - vee - rans yev uz - vu - ga - yoo - tyoo - nus - ko,

118:168
(119:168)

I keep your precepts and testimonies, for all my ways are before you.



զի ա - մե-նայն ճա-նա - պարհք իմ ա - ռա - ջի — քո են, —
zee a - me - nayn ja - na - barhk eem a - ra - chee — ko en. —

Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա, — ա - լէ - լու - իա: —
A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. —

Փ

Ս-1



Մեր-ձես - ցին — խըն-ղըր-ւածք իմ ա - ռա - ջի — քո Տէր,
Mer - tses - tseen — khun - tur - vadzk eem a - ra - chee ko Der,

118:169
(119:169)

Let my cry come before you, O Lord; give me understanding according to your word!



ըստ բա-նի քում ի-մաս-տուն ա - ռա - զիս, — ա - լէ - լու - իա,
usd pa - nee koom ee - mas - doon a - ra - zees. — A - le - loo - ya,

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա, — ա - լէ - լու - իա: —
A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. —

Բ-2



Մըտ-ցեն — ա - դոթք իմ ա - ռա - ջի — քո Տէր եւ Բա-նիս քո —
Mud - tsen — a - ghotk eem a - ra - chee ko Der yev Pa - neev ko —

118:170
(119:170)

Let my supplication come before you; deliver me according to your word, your word!



փըր - կեա զիս, — ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա, —
pur - gya - zees. — A - le - loo - ya, A - le - loo - ya, —

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա: —
A - le - loo - ya. —

9-3



Բըղ - խես - ցեն շըր - թունք իմ զորհ - նու - թիւ - նրա քո,
Pugh-khes - tsen shur-toonk eem zorh - noo - tyoo - nus ko,

118:171
(119:171)

My lips will
pour forth
praise; that you
teach me your
statutes.



յոր - ժամ ու - սուս - ցես ինձ դար - դա - րու - թիւ - նրա քո.
hor-zham oo - soos - tses eents zar - ta - roo - tyoo - nus ko.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya, A - le - loo - ya, A - le - loo - ya.

7-4



Քո - սես - ցի լե - զու իմ ըզ - Բա - նրա քո, զի ա - մե - նայն
Kho-ses - tsee le - zoo eem uz - Pa - nus ko, zee a - me-nayn

118:172
(119:172)

My tongue will
sing of your
Word, for all
your command-
ments are right.



պատ - ի - րանք քո ար - դա - րու - թեամբ են. ա - լէ - լու - իա.
bad-vee - rank ko ar - ta - roo - tyamp en. A - le - loo - ya,

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya, A - le - loo - ya.

6-5



Ե - զի - ցի ձե - ուն քո ի կե - ցու - ցա - նել - զիս, զի զպատ - ի - րա -
Ye-ghee-tsee tse - run ko ee ge - tsoo-tsa - nel zees, zee zbad-vee-ra -

118:173
(119:173)

Let your hand be
ready to help
me, for I have
chosen your
precepts.



նրա քո - ըն - տրե - ցի. ա - լէ - լու - իա, ա - լէ - լու - իա.
nus ko un - dre - tsee. A - le - loo - ya, A - le - loo - ya.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

Q - 6



Յան-կա-ցայ — փրր-կու - թեան քում՝ Տէր եւ օ-րէնք քո խօսք իմ —
Tsan-ga - tsa — pur - goo - tyan koom Der yev o-renk ko khosk eem —

118:174
(119:174)

I long for your
salvation, O
Lord, and your
law is my
delight.



է - ին. — ա - լէ - լու-իա. ա - լէ - լու-իա. — ա - լէ - լու -
e - yeen. — A - le - loo-ya, A - le - loo - ya, — A - le - loo -

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



-իա:
-ya.

E - 7



Կեց - ցէ — անձն իմ օրհ - նես - ցէ — ըզ - քեզ եւ ի - ըրա-ւունք
Get - tseh — antsn.eem orh - nes - tseh uz - kez yev ee - ra-voonk

118:175
(119:175)

Let me live, that
I may praise you,
and let your
ordinances help
me.



քո օղ - նես - ցեն ինձ. — ա - լէ - լու-իա. ա - լէ - լու-իա. —
ko ok - nes - tsen eents. — A - le - loo - ya, A - le - loo - ya, —

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo - ya.

Q - 8



Մո-լո-րե-ցայ — եւ որ-պէս զոչ - խար կո - ըրու-սեալ, խըն-դրեա ըզ-ծա-
Mo-lo - re - tsa — yes vor-bes zoch-khar go - roo - syal, khun-trya uz-dza-

118:176
(119:176)

I have gone
astray like a lost
sheep; seek your
servant, for I do
not forget your
commandments



ոայս քո, զի զպատ - ի - ըրա - նըս — քո եւ ոչ — մո - ոա - ցայ. —
rays ko, zee zbad - vee - ra - nus — ko yes voch mo - ra - tsa. —

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ա - լէ - լու-իա. ա - լէ - լու-իա. — ա - լէ - լու - իա:
A - le - loo-ya, A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya.



Փառք — Հօր — եւ Որդ —ւոյ եւ Հոգ —ւոյն Սրբ —բոյ. այժմ եւ միշտ եւ
Park — Hor_yev Vort-vo yev Hok - vooyn Sur - po,ayzhm yev meeshd yev

յա - ի-տեանս յա - ի - տե - նից. — ա - մէն; — Ա - լէ - լու - իա.
ha - vee-dyans ha - vee - de - neets. — A - men. — A - le - loo - ya,

ա - լէ - լու - իա. — ա - լէ - լու - իա: —
A - le - loo - ya, — A - le - loo - ya. —

The Doxology

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
 Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
 Բնկալ, կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
 Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Եւ եկեղեցին կը խնկարկո՛ւի Սարկա-աճի կողմէն Օրհնո-թի-ն Շարականի երգելո- ընթացիչին:

DEACON
 Again in peace let us beseech the Lord; receive our prayers, save us and have mercy upon us.

PRIEST
 Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

And the Church is censed by the deacon during the singing of the Orhmootyoon Sharagan.

ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ ՇԱՐԱԿԱՆ Բ2 - Արժաթսիրութեամբ
 ORHNOOTYOON SHARAGAN MODE 7 - ARDZATSEEROOTYAMP

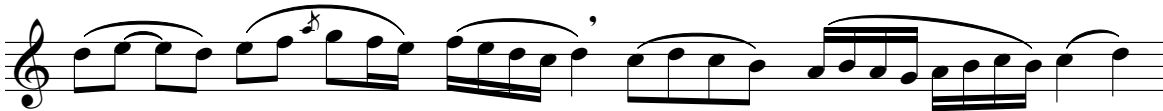
Largo

Սկբ.



Օրհ - նես - տսոոկ - ըզ - Ծէր
 Orh - nes - tsook - uz - Der

We will bless the Lord, for he has triumphed glorious.



զի - փա - ոք - է - փա - ու -
 zee - pa - rok - eh - pa - ra -



-ւո - ընալ:
 -vo - ryal.

Ա-1



Ար-ձատ-սի - ըու - թեամ - ըրն մո - լեալ - Յու -
 Ar - dzat - see - roo - tyam - pun mo - lyal - Hoo -

Obsessed with a greed for silver, Judas betrayed his great teacher to the Jews, for thirty pieces of silver.



- դայ - զիւր - ըզ - մեծ - ըզ -
 - ta - zyoor - uz - medz - uz -



վար - դա - պետն ընդ - է - ըե - սուն
 var - ta - bedn unt - ye - re - soon



ար - ձա - թոյ - հը - ըե - է -
 ar - dza - to - hu - re - ee -



-ցրն - մատ - նէր:
 -tsun - mad - ner.

Բ-2



'նդո - ըում - ես - համ - ըու - ըե - ցից
 'nto - room - yes - ham - poo - re - tseets

ա - սէ - ըզ - նա - կա - լա - ըռւք.
a - seh - uz - na - ga - la - rook,

"The one I kiss,"
he said, "arrest
him." Oh,
treacherous kiss:
sign and cause
for death..

ով - համ - բոյր
ov - ham - pooyr

նեն - գու - թեան - նը - շան - եւ - ա -
nen - koo - tyan - nu - shan - yev - a -

-ռիթ - մա - հու:
-reet - ma - hoo.

Գ - 3

Մեր-կա-ցաւ - յին - քե - նէ - զաստ -
Mer - ga - tsav - heen - ke - neh - zasd -

He divested
himself of the
divine Holy
Spirit and taking
Satan upon
himself, and
wore him as a
garment.

-ւա - ծա - յին - Սուրբ - Հո - զին - եւ -
-va - dza - yeen - Soorp - Ho - keen - yev -

ըզ - գե - ցաւ - ըզ - սա - տա - նայ - որ -
uz - ke - tsav - uz - sa - da - na - vor -

-պէս - զհան - դերձ - ար - կաւ - զիւ -
-bes - z-han - terts - ar - gav - zyoo -

-րեալ:
-ryav.

Հոգ - 1



Սար-սա-փե-լի հող-մոյ նը-ման, ա - հե-ղա-գործ սաս-տիկ հընչ - մամբ,
Sar - sa - pe - lee hogh - mo nu - man, a - he - gha - kordz sas - deeg hunch - mamp,



ե - րե-ւե-ցար ի վեր-նա-տանն, հո - գիղ դա-տուն եր-կո - տա-սան, որք առ ի քէն
ye - re - ve - tsar ee ver - na - dann, ho - keet ta - soon yer - go - da - san, vorx ar ee ken



մը-կըր-տե-ցան, որ-պէս զոս-կի հրով մա - քրե-ցան, մա - քրեա ի մէնջ
mu - gur - de - tsan, vor - bes zos - gee hrov ma - kre - tsan, ma - krya ee mench



ըզ - մէզ մե - դաց, եւ - ըզ - գե - ցո ըզ - լոյս փա - ռաց:
uz - mek me - ghats, yev - uz - ke - tso uz - looys pa - rats.

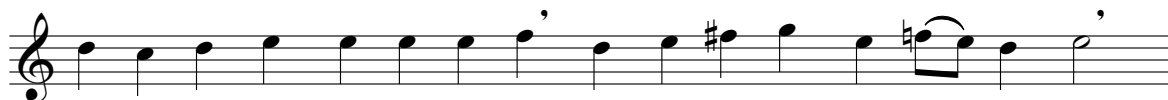
Հոգ - 2



է - կիր յեր-կիր աստ-ւա - ծա-բար, դա - տել զաշ-խարհս իչ - խա - նա-բար,
E - geer her - geer asd - va - dza - par, ta - del zash - kharhs eesh - kha - na - par,



'նդար - դա - րու-թեան եւ ընդ մե - դաց, եւ - ընդ չա - ըին դա-տաս - տա - նաց.
'ntar - ta - roo - tyan yev unt me - ghats, yev - unt cha - reen ta - das - da - nats,



բա - ցեր ըզ-զանձդ ան - հիւ - դա - կան, պար-գեւս ե - տուր որդ - լոց - մարդ - կան.
pa - tser uz - kantst an - hyoo - ta - gan, bar - kevs ye - door vort - vots - mart - gan,



մա - քրեա ի մէնջ ըզ - մէզ մե - դաց, եւ - ըզ - գե - ցո ըզ - լոյս փա - ռաց:
ma - krya ee mench uz - mek me - ghats, yev - uz - ke - tso uz - looys pa - rats.

Հոգ - 3



Սէրն ի սի - ըոյ զսէրդ ա - ռա-քեաց, յին - քըն զան-դամս իւր քեւ յօ - դեայ.
Sern ee see - ro zsert a - ra - kyats, heen - kun zan - tams yoor hev ho - tya,



զե - գե - ղե - ցի իւր զոր չի - նեաց, եօ - թըն սե - ամբ քո հաս - տա - տեաց.
ze - ge - ghe - tsee yoor zor shee - nyats, yo - tun see - yamp ko has - da - dyats,

Tempestuous like the wind, thundering with tumultuous sound, O Holy Spirit, you appeared in the Upper Room to the twelve Disciples, who were baptized by you; as gold they were purified with fire.

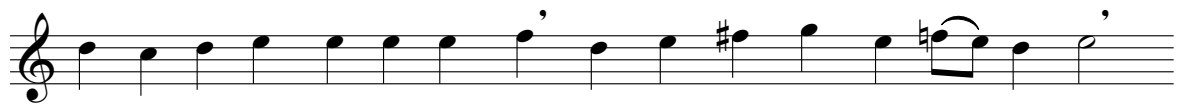
Cleanse also our sins from within us and clothe us in the light of your glory.

You came to earth to judge the world as a prince, exchanging righteousness for brokenness, and judgment for evil.

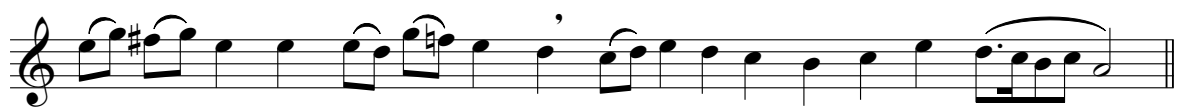
You unveiled your immaterial treasure, giving this gift to the sons of man.

Cleanse also our sins from within us and clothe us in the light of your glory.

The Love from Love sent your love that he might bind his members with you, which is the church he built,



տըն-տես ի նմա եղ զա-ռա-քեալսն, եօթ-նեակ շնոր-հօր քո զար-դա-րեաց.
 dun-des ee nma yet za-ra-kyalsn, yot-nyag shnor-hok ko zar-ta-ryats,



մա-քրեա ի մէնջ ըզ-մէզ-մե-ղաց, եւ-ըզ-գե-ցո ըզ-լոյս փա-ռաց:
 ma-krya ee mench uz-mek me-ghats, yev-uz-ke-tso uz-looys pa-rats.

♣ - 1



Փառք չօր _____ եւ _____ Որդ _____
 Park Hor _____ yev _____ Vort _____



-ւոյ _____ եւ _____ Հոգ _____ Սըր _____ բոյ:
 -vo _____ yev _____ Hok _____ vooyn Sur _____ po.



Իսկ ա-նօ-րէն ա-շա-կեր-տին
 Eesg-a-no-ren a-sha-ger-deen



Թո-ղեալ ըզ-գութ սի-րոյ նո-րա
 to-ghyal uz-koot see-ro no-ra



_____ եւ փու-թայր _____ առ _____ քա-հա-
 _____ yev poo-tayr _____ ar _____ ka-ha-



-նայսն ա-սէր ինձ զինչ կա-միք
 -naysn a-ser eents zeench ga-meek



տալ զի մատ-նե-ցից ըզ-վար-դա-
 dal zee-mad-ne-tseets uz-var-ta-



-պետն:
 -bedn.

and established with your seven pillars, putting the apostles as its steward, and sending the seven graces on your righteous ones.

Cleanse also our sins from within us and clothe us in the light of your glory.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

But the lawless disciple, forsaking the compassion of your love for him, he hurried to ask the priests what they would give him if he betrayed his teacher.

♯ - 2



Այժմ եւ միշտ
Ayzhm yev meeshd



եւ յա - տի - տեանս յա - տի - տե - նից.
yev ha - vee - dyans ha - vee - de - neets.

Now and always
and unto the
ages of ages.
Amen.



ա - մէն:
A - men.

The assembly of
Jews measured a
considerable
amount of silver
and, taking it to
Pilate, they said
"To the cross,
take him to the
cross! For he is a
blasphemer of
the law."



Ժո - դո - վեալ հը - րէ - ի - ցըն
Zho-gho - vyal hu - re - ee - tsun



կըշ - ու - ցին ար - ծաթ բա - զում ա -
gush - re - tseen ar - dzat pa - zoom a -



ռեալ տա - րան ար - Բի - դա - տոս ա - սեն
ryal da - ran ar - Bee - gha - dos a - sen



ի - խաչ հան ի - խաչ դի - հայ -
ee khach han ee khach zee hay -



- հո - յիչ է ո - րի - նաց:
- ho - yeech eh o - ree - nats.



Մաղթանք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Փառք հրաշափառ չարչարանաց քո, Տէր, զօրհնեալ եւ զփառաւորեալ, զհրաշալի եւ զյաղթող զչարչարանսն քո սուրբ օրհնեմք եւ փառաւորեմք: Մարդասէր Տէր, վասն սրբուհւոյ անարատի մօր քո եւ կուսի եւ վասն սուրբ իսաչի քո պատուականի ընկալ զաղաչանս մեր եւ կեցո զմեզ:

Քարոզ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Վասն գտանելոյ մեզ զչնորհս եւ զողորմութիւն ի բարերար Տեառնէ մերմէ՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Վասն փրկելոյ զմեզ ի զրպարտութենէ մարդկան եւ յորոգայթից սատանայի՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Վասն ամենայն անձանց քրիստոնէից եւ տանց հաւատացելոց՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Վասն որք ի լերինս, յայրս եւ ի փապարս բնակեալ են՝ սուրբ հարքն մեր՝ զՏէր աղաչեսցուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Վասն որք սաղմոսիւք եւ օրհնութեամբ

Supplication

PRIEST

Glory to your venerable passion, O Lord. We bless and glorify your blessed, glorious, wondrous, and victorious holy passion. Lord, lover of mankind, for the sake of your holy, immaculate, and virgin Mother and for the sake of the glorious holy Cross receive our supplications and save us.

Litany

DEACON

That we may find grace and the mercy from our Lord, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

That he may save us from human oppression and from Satan's snares, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

For all Christians and for faithful homes, let us ask the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

For our holy father who live in the mountains, in caves and in crevices, let us beseech the Lord.

PRIEST

Lord, have mercy.

DEACON

For those who complete all the hours of their

*կատարեն զամենայն ժամանակս կենաց
իւրեանց՝ զՏէր աղաչեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Տէր, ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
*Վասն հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճշմարիտ
եւ ուղիղ հաւատով ի Վրիստոս ննջեցին՝
զՏէր աղաչեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Յիշեա Տէր, եւ ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ
սուրբ հաւատոյս մերոյ զտէր աղաչեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Քանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն
Մտուծոյ ամենակալին՝ յանձն արասցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Քեզ տեառնդ յանձն եղիցուք:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Ողորմեաց մեզ, տէր Մտուած մեր
ըստ մեծի ողորմութեան քում ասասցուք
ամենեքեան միաբանութեամբ:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
*Տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա. տէր,
ողորմեա:*

Աղօթք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
*Գոհանամք զքէն, Տէր Մտուած մեր, որ
զարթուցեր զմեզ ի հանգստենէ քնոյ շնորհիւ
ողորմութեան քո, զարթո՛ղ զմիտս մեր
արդարութեամբ առ քեզ, Տէր Մտուած մեր,
զի տեսցեն աչք մեր զփրկութիւն քո: Եկեսցէ*

lives in psalms and praise, let us beseech the
Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
For the souls at rest, who have fallen asleep in
Christ with true and holy faith, let us beseech
the Lord.

PRIEST
Remember them Lord, and have mercy.

DEACON
Again, together, with our true and holy faith,
let us beseech the Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Let us commit ourselves and one another to
the Lord, the almighty God.

PRIEST
We commit ourselves to you, O Lord.

DEACON
Have mercy upon us, O Lord our God,
according to your great mercy. Let us all say
together:

PRIEST
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.

Prayer

PRIEST
We thank you, O Lord our God, who have
woken us from the rest of sleep by the grace of
your mercy. Wake our minds in righteousness
toward you, O Lord our God, so that our eyes
may see your redemption. May your divinity

եւ բնակեսցէ առ մեզ Աստուածութիւն քո,
եւ ողորմութիւն քո հովանի եւ պահպան
լիցի ի վերայ պաշտօնէից քոց: Եւ զմեզ՝
զճառայքս քո, արժանի՛ արա ի տուէ եւ ի
գիշերի եւ յամենայն ժամու միշտ խորհիլ
ի սէր պատուիրանաց քոց եւ գոհութեամբ
փառաւորել զՀայր եւ զՈրդի եւ զՍուրբ
Հոգիդ այժմ եւ միշտ յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Առաջի քո, Տէր:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Կենդանարար զօրութիւն եւ աղբիւր
անմահութեան դու ես, Վրիստոս Աստուած
Փրկիչ մեր: Որ շնորհեցեր մեզ ի մէջ գիշերի
յառնել եւ խոստովան լինիլ առ քեզ վասն
իրաւանց եւ արդարութեան քո, եւ այժմ՝
աղաչեմք զքեզ, Տէր Աստուած մեր, արա՛
զմեզ արթունս եւ պատրաստս ի ժամ
առաւօտու ընդ սուրբս քո: Եւ ընդ նոսին
գոհանալով փառաւորել զքեզ ընդ Հօր
եւ ընդ Սուրբ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ
յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

come and dwell with us, and may your mercy
be as a shelter and a protector upon your ser-
vants. And may you make us, your servants,
worthy, at day and at night, and at all times, to
meditate on the love of your commandments
and to thankfully glorify the Father, and the
Son, and the Holy Spirit, now and always and
unto the ages of ages. Amen.

Peace be with all.

ALL

And with your spirit.

PRIEST

Let us bow down to God.

ALL

Before you, O Lord

PRIEST

You are a life-giving power and fountain of
immortality, O Christ our Savior, who graced
us, in the middle of the night, to rise and to
become confessors of you, for the sake of your
truth and righteousness. And now, we beseech
you, O Lord our God, make us awake and
prepared at the time of the morning with all
of your saints. And with them, thankfully
glorifying you with the Father and the Holy
Spirit, now and always and unto the ages of
ages. Amen.



ԱԼԷԼՈՒԹ - Զարթեալ Աղեղն Քո
ALELOOK - ZARTYAV AGHEGHUN KO

U - 1 *Andante*

U - լե - լու - իա, ա - լե - լու - իա.
A - le - loo - ya, A - le - loo - ya.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!

ա - լե - լու - իա:
A - le - loo - ya.

Your bow has risen. You have drunk the arrow of your quiver.

Զար- թեալ ա - ղե - ղըն Քո, զնե-տըս կա-պար-
Zar- tyav a - ghe - ghun ko, zne- dus ga - bar -

You have scattered the rivers, you have shaken the earth from the trembling of the rain with it.

ճից-րոց ար - բու - ցեր, զգե-տըս ցըր - ւե - ցեր զեր-կիր
jeets - kots ar - poo - tser, zke- dus tsur - ve - tser zer-geer

The abyss greatly cried out, the light of the brightness of the sun was held back, the dawn of the moon was stopped.

դո- դա - ցու - ցեր ի սաս- կու - թե - նե անձ - բե -
to- gha - too - tser ee sas- goo - te - neh ant - re -

-ւի որ ան - ցա - նե ընդ սա: Ան- դու - նըդը
-vee vor an - tsa - neh unt sa. An- too - nutk

ա - դա - դա - կե - ցին մե - ծա - պէս, լոյս փայլ-ման
a - gha - gha - ge - tseen me - dza - bes, looys payl - man

ա - բե - դա - կանն ար - դե - լաւ եւ ծա - դումն
a - re - ka - gann ar - ke - lav yev - dza - koomn

լուս - նին դա - դա - բե - ցա:
loos - neen ta - ta - re - tsav.

F - 2

Ա - լե - օ - յա, ա - լե - օ - յա.
A - le - o - ya, A - le - o - ya.

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!

ա - լե - օ - յա.
A - le - o - ya.

Psalm 87:9-10
(88:8-9)

I am betrayed so
that I cannot
escape; my eye
grows dim
through sorrow.

Մատ-նե-ցայ եւ ոչ եւ լա-նե.
Mad-ne-tsa yev voch ye la-ne.

Every day I call
upon you, O
Lord. I spread
out my hands to
you.

-ի, աչք-իմ տը-կա-րա-ցան յաղ-քա-տու.
-ee, achk-eem du-ga-ra-tsan hagh-ka-doo.

թե-նե: Ա-ղա-ղա-կե-ցի առ-Տէր.
te-neh. A-gha-gha-ge-tsee ar-Der

զոր-հա-նա-բազ եւ համ-բար-ձի առ-քեզ.
zor-ha-na-baz yev ham-par-tsee ar-kez

ըզ-ձե-ոբս-իմ.
uz-tse-rus-eem.

Փառք եւ եր-կրք-սա-ղու-թիւն չոր եւ.
Park yev yer-gur-ba-koo-tyoon Hor yev

The Doxology

Glory and
worship to the
Father and to
the Son and to
the Holy Spirit,
now and always
and unto the
ages of ages.
Amen.

Որդ-ւոյ եւ Հոգ-ւոյն Սրբ-բոյ.
Vort vo-yev Hok-vooyn Sur-po,

այծմ եւ միշտ եւ յա-ւի-տեանս յա-ւի-
ayzhm yev meeshd yev ha-vee-dyans ha-vee-

- տե - նից. _____ ա - մէն: Ա - լէ - լու - իա.
 - de - neets. _____ A - men. A - le - loo - ya,
 ա - լէ - լու - իա. ա - լէ - լու - իա: _____
 A - le - loo - ya. A - le - loo - ya. _____

Alleluia!
Alleluia!
Alleluia!



Մաղթանք

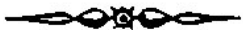
ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Գորով թեամբ եւ ճշմարիտ խոստովա-
նութեամբ անդադար փառաւորեմք
զՀայր եւ Որդի եւ զՍուրբ Հոգիդ այժմ՝
եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Supplication

PRIEST

With thanks and with true confession
we incessantly glorify the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
always and unto the ages of ages. Amen.



Վարժա-որո-թի-ն Հասարակաց աղօթից
առ-ա-օրո- ժամո-ն Համար՝ որ կը կատարո-ի
ի դէմս Որդ-ոյն Աստուծոյ. որ երե-եցա-
ի-ղաքներից կնոջներո-ն:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնեալ տէր մեր յիսուս քրիստոս ամէն:

✦ այր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի
Մանուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո,
եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի:
ԸՏաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր,
եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր
թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի
տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա
զմեզ ի չարէ:

Ը՛ի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն
եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Եւ ցաք առաւօտու ողորմութեամբ քով,
ցնծացաք եւ ուրախ եղաք զամենայն աւուրս
կենաց մերոց:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ուրախ եղաք փոխանակ աւուրցն, յորս
խոնարհ արարեր զմեզ, եւ ամացն, յորս
տեսաք զչարչարանս: Հայեա, Տէր, ի ծառայս
քո եւ ի գործս ձեռաց քոց եւ առաջնորդեա
որդւոց նոցա, եղիցի լոյս Տեառն Աստուծոյ
ի վերայ մեր: Ըգործս ձեռաց մերոց ուղիղ
արա ի մեզ, Տէր, եւ զգործս ձեռաց մերոց
յաջողեա մեզ:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն
Սրբոյ:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ յիմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.
ամէն: Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր
աղաչեսցուք, ընկալ կեցո եւ ողորմեա:

*The order of common prayer for the morning hour
is officiated before the Son of God, who appeared
to the Oil-Bearing Women.*

PRIEST

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come; thy
will be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation;
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and
the glory unto the ages of ages. Amen.

PRIEST

We have been filled with your morning mer-
cy. We have rejoiced and delighted all the days
of our life.

DEACON

We delighted in return for the days when you
humbled us, and the years when we witnessed
suffering. Show regard for your servants, Lord,
the ones your hands have made, and lead their
children. Let the light of the Lord God shine
upon us. Let the labor of our hands be right
and good for us, Lord, and bring success the
labor of our hands.

PRIEST

Glory to the Father and to the Son and to
the Holy Spirit.

DEACON

Now and always and unto the ages of ages.
Amen. Again in peace let us beseech the Lord;
receive our prayers, raise us to life, and have
mercy on us.

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ
Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
յաւիտենից. ամէն:

Դանիէլ Գ (:26)

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Օրհնեալ ես, Տէր Աստուած հարցն
մերոց, գովեալ եւ փառաւորեալ է անուն
քո յաւիտեան:

Մաղթանք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնեցէք, ամենայն արարածք, զԱրարիչն
արարածոց, զՏէրն տերանց, զԹագաւորն
թագաւորաց, զԱստուածն աստուծոց:
Օրհնեցէք, գովեցէք, բարեբանեցէք, զի
քաղցր է, զի յաւիտեան է ողորմութիւն
նորա:

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and always
and unto the ages of ages. Amen.

Daniel 3:26

DEACON

Blessed are you, O Lord, God of our ances-
tors, and worthy of praise; and glorious is your
name forever!

Supplication

PRIEST

Bless, all you creatures, the Creator of the
creatures, the Lord of the lords, the King of the
kings, the God of the gods. Bless, praise and
exalt the Lord, for he is good and his steadfast
love lasts forever.



ՀԱՐՑ ԳԶ - Իշեր Զերկնից
HARTS MODE 5 - EECHER HERGNEETS

Մկբ. *Largo*

Թրհ-նեալ _____ ես _____ Տէր _____ Աստ - ուած
 Orh-nyal _____ yes _____ Der _____ Asd - vadz

Հար - ցըն _____ մե - րոց _____ օրհ-նեալ _____
 har - tsun _____ me - rots _____ orh-nyal _____

_____ փա - րա - յո - րեալ _____ ա - նուն _____ քո
 _____ pa - ra - vo - ryal _____ a - noon _____ ko

յա - վի - - տեան:
 ha - vee - - dyan.

Blessed are you,
O Lord, God of
our ancestors,
and worthy of
praise; and
glorious is your
name forever!

Son without
beginning, you
came down
from heaven and
endured
suffering in
mortal human
nature; we bless
you, who exist
before all
ages.

Մ - 1

Ի - ջեր _____ յերկ - նից _____
 Ee - cher _____ herg - neets _____

ա - նոս - կիզըն Որ - դի, Ի - Հո - դե -
 a - nus - geezpn Vor - tee, ee - ho - ghe -

-դէն Ի _____ բնու - թե - նեհ մարդ - կան _____ դչար - չա -
 ghen ee _____ pnoo - te - neh mart - gan _____ zchar - cha -

-րա - նոս յանձն ա - րեր, օրհ - - նեմք _____
 -ra - nus hantsn a - rer, orh - - nemk _____

ըզ - քեզ _____ որ է - իր _____ յա - ռաջ քան _____ դա -
 uz - kez _____ vor e - yeer _____ ha - rach kan _____ za -



մե - նայն - յա - ի
me - naysn - ha - vee




- տեան: _____
- dyans. _____

F - 2



Որ - ա - սա - ցեր Բա - նի - լի
Vor - a - sa - tser Pa - neev - lee




նի - ա - մե - նայն - եր - կրի, ի
nel - a - me - naysn yer - gree, ee




յեր - կրի - յա - տե - նի - կա - ցեալ
her - gree - ha - de - nee - ga - tsyal



տե - սա - նե - ին ա - րա - րաճք. օրհ
de - sa - ne - een a - ra - radzk, orh



նեմք - ըզ - քեզ որ է - իր - յա - ուղ
nemk - uz - kez vor e - yeer - ha - rach



քան - զա - մե - նայն - յա - ի
kan - za - me - naysn - ha - vee



- տեան: _____
- dyans. _____

Գ - 3



Յոր - մէ - զո - զան
Hor - meh - to - ghan

O you, who brought the whole world into being by your Word, were seen standing in the court by your creatures, we bless you, who exist before all ages.

զը - ւար - թոնք երկ - նից, այ - սոր - ե -
zu - var - toonk yerg - neets, ay - sor - ye -

-կիր կա - մաւ - ի - խաչ - գե - դար -
geer ga - mav ee - khach ke - ghar -

-դեամբ - բըն խո - ցե - ցար. օրհ - նեմք -
-tyam - pun kho - tse - tsar, orh - nemk -

ըզ - քեզ որ է - իր - յա - ուղ քան - դա -
uz - kez vor e - yeer ha - rach kan - za -

-մե - նայն յա - ի տեան:
-me - naysn ha - , vee - dyan.

ԳձԲ

Օրհ-նե - ցէք - ա - մե - նայն գործք- Տեառն - ըզ -
Orh-ne - tsek a - me - naysn kordzk Dyarn - uz -

-Տէր. օրհ - նե - - - - ցէք բար - ձրր
-Der, orh ne - - - - tsek par - tsur

ա - բա - րէք - ըզ -
a - ra - rek uz -

-նա յա - ի տեան:
-na ha - vee - - - - dyan.

♣ - 1

Փարք. Հօր - եւ Որդ-ւոյ - եւ Հոգ - ւոյն Սրբ - բոյ:
Park - Hor - yev_Vort-vo - yev_Hok-vooyrn Sur - po.

Before you the heavenly watchful angels tremble; today you came of your own will to death on the cross and were pierced by a spear; we bless you, who exist before all the ages.

Bless the Lord, all of your works of the Lord, exalt him forever.



Եւ զի - նա - լո - ըրն զե - ղար - ղեամ - ըրն
Yev zee - na - vo - run ke - ghar - tyam - pun

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



յար - ձա - կեալ խո - ցեաց
har - tsa - gyal kho - tsyats

And the soldier, attacking with his spear, pierced the side of the life-give; exalt him forever.



զկող - կե - նա - ըա - ըն, ըար - ձըր ա - ըա -
zgogh - ge - na - ra - reen, par - tsur a - ra -



- ըք - ըղ - նա - յա - լի -
- rek uz - na - ha - vee -



- տեան;
- dyan.



Այժմ եւ միշտ եւ յա - լի - տեանս յա - լի - տե - նից. ա - մէն;
Ayzhm yev meeshd yev ha-vee-dyans ha - vee - de-neets. A - men.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Ոս-տի աղ - բիւր կեն - ղա - նա - ըար - ըղ -
Oos-dee agh-pyoor gen - ta - na - rar - pugh -

From it flowed forth a life-giving fountain and it washed away the sins of the universe; exalt him forever.



-խեալ ըր - լաց զտի - ե - ղերս
-khyal lu - vats zdee - ye - zers



ի - մե - ղաց, ըար - ձըր ա - ըա -
ee - me - ghats, par - tsur a - ra -



- ըք ըղ - նա - յա - լի - տեան;
- rek uz - na - ha-vee - dyan.



Քարոզ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եկեալքս ամենեքեան ի սուրբ կաթողիկէ եւ առաքելական եկեղեցի աղաչեսցուք զՍիածին Որդին Աստուծոյ՝ զՏէրն մեր եւ զՓրկիչն Յիսուս Վրիստոս, որ էջ փառօք Հօր ի մէջ հնոցին եւ փրկեաց զերիս մանկունսն ի քաղդէացոց անտի, լուսաւոր եւ սուրբ պահեսցէ զմիտս մեր, զի մի՛ երբեք խաբիցուք մեք ի մեղաց եւ ի ցանկութենէ աշխարհի, այլ արժանի եղիցուք պահել զպատուիրանս նորա, առնուլ զպսակն լուսոյ եւ կենաց ի յանձինս մեր, զոր խոստացաւ սիրելեաց իւրոց Ճշմարիտն Աստուած Յիսուս Վրիստոս, տէ՛ր մեր, կեցո եւ ողորմեա:

Մաղթանք

ՔԱՀԱՆԱՅՆ

Հօր, յաղթող, սքանչելագործ, սուրբ եւ մեծի տէրութեանն Վրիստոսի Աստուծոյ մերոյ վայել է փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Ղուկաս Ա (:46)

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Մեծացուցէ անձն իմ՝ զՏէր, եւ ցնծացէ հոգի իմ՝ Աստուծով Փրկչաւ իմով:

Litany

DEACON

Let us all, who have come into the holy catholic and apostolic Church, pray to the only-begotten Son of God, our Lord and Saviour Jesus Christ, who descended with the glory of the Father into the midst of the furnace and delivered the three youths from the Chaldeans. May he keep our minds enlightened and holy, lest we ever be deceived by the sins and the lust of the world, and may we be worthy to keep his commandments, to receive on ourselves the crown of light and life, the crown which you have promised to them who love you, O Jesus Christ, true God our Lord. Raise us to life and have mercy.

Supplication

PRIEST

To the mighty, triumphant, wondrous, holy and majestic lordship of Christ our God, is befitting glory, dominion and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Luke 1:46

DEACON

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.



ՄԵԾԱՑՈՒՍՅԷ ԳՁ Դրձ. - Լոյս Լուսոյ Մայր
 MEDZATSOOSTSEH MODE 5 MOD. - LOOYS LOOSO MAYR

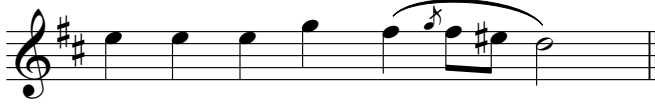
Presto

Մկբ.



Մե-ծա-ցուս - ցէ անձն իմ ըզ-Տէր եւ ցրն-ծաս-ցէ Հո - զի իմ Աս-տու-
 Me-dza-tsoos-tseh antsn eem uz-Der yev tsun-dzas-tseh ho - kee eem As-doo-

My soul magnifies the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.



ծով Փրկ-չաւ ի - մով: _____
 dzov Purg-chav ee - mov. _____

Light, mother of the light, and dwelling place of the light-creating Word, all nations and peoples bless you.

Ա - 1



Լոյս- լու-սոյ մայր եւ կե-նա-րար Բա-նին բնա - կա - րան, քեզ ե -
 Looys loo-so mayr yev ge-na - rar Pa-neen pna - ga - ran, kez ye -



րա - նի - ցեն ազգ եւ ա - զինք ա - մե - նայն: _____
 ra - nee-tsen ask yev a - zeenk a - me - nayn. _____

✠ - 1



Փառք Հոր եւ Որդ - տյ եւ Հոգ - տյն Սրբ - բոյ:
 Park Hor yev Vort - vo yev Hok-vooyn Sur - po.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.



Ստեղ - ծո - ղին մայր եւ Հը - նու - թեան կեր-պի նո - ըո - զո -
 Sdegh-dzo - gheen mayr yev hu - noo - tyan ger-bee no - ro - ko -

Mother of the Creator and renewer of old Adam's image, all nations and peoples bless you.



-ղին, քեզ ե - րա-նի-ցեն ազգ եւ ա - զինք ա - մե - նայն: _____
 -gheen kez ye - ra-nee-tsen azk yev a - zeenk a - me - nayn. _____

✠ - 2



Այժմ եւ միշտ եւ յա - ի-տեանս յա - ի - տե - նից. ա - մէն:
 Ayzhm yev meeshd yev ha - vee-dyans ha - vee - de-neets. A - men.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



Լոյս- ծա-գե - ցաւ ի քէն նրս - տե-լոցս ի խա - յա - րի, քեզ ե -
 Looys dza-ke - tsav ee ken nus - de-lotss ee kha - va - ree, kez ye -

The light has arisen from you on us who sat in darkness; all nations and peoples bless you.



րա-նի-ցեն ազգ եւ ա - զինք ա - մե - նայն: _____
 ra-nee-tsen ask yev a - zeenk a - me - nayn. _____



Քարոզ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Սուրբ զՄտուածածինն եւ զամենայն սուրբս բարեխօս արասցուք առ Հայր ի յերկինս, զի կամեցեալ ողորմեսցի եւ գթացեալ կեցուցէ զարարածս իւր: Լմենակալ Տէր Լստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

Աղօթք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Բնկալ Տէր, զաղաչանս մեր բարեխօսութեամբ սուրբ Լստուածածնին՝ անարատ ծնողի Սիածնի Արդւոյ քո, եւ աղաչանօր ամենայն սրբոց քոց եւ աւուրս շնորհիւ: Լուր մեզ, Տէր, եւ ողորմեա. ներեա, քաւեա եւ թող զմեզս մեր: Լքժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Արդւոյ եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Սաղմօս Ծ (:1)

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ողորմեա ինձ, Լստուած, ըստ մեծի ողորմութեան քում, ըստ բազում գթութեան քում քաւեա զանօրէնութիւնս իմ:

Litany

DEACON

Let us hold the holy Mother of God and all the saints as intercessors with the Father in heaven, that he may be pleased to have mercy and compassion on us, his creatures, and save us. Almighty Lord, our God, raise us to life and have mercy.

Prayer

PRIEST

Lord, receive, our supplications through the intercession of the holy Mother of God, the immaculate bearer of your only-begotten Son, and by the supplications of all your saints and by the grace of this day. Hear us, Lord, and have mercy on us; forgive, expiate and remit our sins; make us worthy to give you thanks and to glorify you together with the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 50 [51]:1

DEACON

Have mercy on me, O God, according to your great mercy; according to your abundant compassion wipe out my lawlessness.



ՈՂՈՐՄԵԱ ԳՁ - ԵԿԵԱԼ Ի ՓՐԿՈՒԹԻՒՆ
VOGHORMYA MODE 5 - YEGYAL EE PURGOOTYOON

Սկբ. *Presto*

Ո - ղոր-մեա ինձ Աստ-ւած - քա-ւեա դա-նօ - րէ-նու-թիւ-նրս իմ:
Vo-ghor-mya eents Asd-vadz - ka-vya za - no - re-noo-tyoo-nus eem.

Have mercy on me, O God, and wipe out my lawlessness.

Ա - 1

Ե-կեալ ի փրր-կու - թիւն - ազ - զի մարդ-կան, ի - ծա-ռա-յէ -
Ye-gyal ee pur-goo - tyoon - az - kee mart-gan, ee - dza-ra - yeh -

Having come for the salvation of the human race he agrees to be betrayed to judgment by a servant and to suffer for our deliverance.

յանձն առ - նու մատ - նիլ - ի դա - տաս - տան. Համ - բե - բե -
hantsn ar - noo mad - neel - ee ta - das - dan, ham - pe - re -

լով վասն ըզ - մեզ - կե - ցու - ցա - նել:
lov vasn uz - mez - ge - tsoo - tsa - nel.

Գ - 1

Փառք Հօր եւ Որդ - ւոյ եւ Հոգ - ւոյն Սրբ - բոյ:
Park Hor yev Vort - vo yev Hok-vooyn Sur - po.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Մատ-նեալ Պի-դա-տո - սի - որ - պէս մա-հա-պարտ, ի - յԱն-նա-յէ եւ
Mad - nyal Bee-gha-da - see - vor - bes ma-ha - bard, ee - hAn-na-yeh yev

Accused by Annas and Caiapas he is handed over to Pilate as one guilty of death and he suffers for our deliverance.

ի կա - յի - ա - փայ - դա - տա - պար - տեալ. Համ - բե - բե -
ee Ga - yee - a - pa - ta - da - bard - yal, ham - pe - re -

լով վասն ըզ - մեզ - կե - ցու - ցա - նել:
lov vasn uz - mez - ge - tsoo - tsa - nel.

♯ - 2



Այժմ եւ միշտ եւ յա - լի-տեանս յա - լի - տե - նից. ա - մէն:
Ayzhm yev meeshd yev ha - vee-dyans ha - vee - de-neets. A - men.

Now and always
and unto the
ages of ages.
Amen.



Կա-ցեալ ի յա-տե - նի եր - կրորդ Ա-դամ վասն ա - ու - ջինն
Ga - tsyal ee ha - de - nee yer - grort A - tam vasn a - ra - cheenn

The second
Adam stands
before the
judgment
seat for the
remission of the
first Adam's
debts and he
suffers for our
deliverance.



Ա - դա - մայ պար - տեա-ցըն թո - դու - թեան. համ-բե - բե - լով վասն ըզ -
A - ta - ma bar - dya - tsun to - ghoo-tyan, ham - pe - re - lov vasn uz -



-մեզ կե - ցու - ցա - նեմ:
-mez ge - tsoo - tsa - nem.



Քարոզ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Երկրպագեմք քեզ, Տէր Աստուած մեր, անցեալքս ընդ երկարութիւն գիշերիս եւ կանխեալքս ի տեղոջ խոստովանութեան մատուցանեմք զառաւօտու աղօթս մեր: Բքեզ, Տէր, օրհնեմք եւ փառաւորեմք եւ զքէն, Տէր, գոհանամք, որ արժանի արարեր զգիշերս խաղաղութեամբ անցուցանել եւ հասանիլ ի ժամ առաւօտուս:

Արժանաւորեա զմեզ անձառ խոստմանց քոց, զոր խոստացար սիրելեաց քոց, Ճշմարիտդ Աստուած՝ Յիսուս Վրիստոս, Տէր մեր, կեցո եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Կեցո, Տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ողորմեաց մեզ, տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա:

Մաղթանք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Ողորմած, գթած, Ճշմարիտ, սուրբ, մեծի տէրութեանն Վրիստոսի Աստուծոյ մերոյ վայել է փառք իշխանութիւն եւ պատիւ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Սաղմօս ԸՒՄԸ (:1)

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Օրհնեցէք զՏէր յերկնից, օրհնեցէք զնա ի բարձանց:

Եւ- սարկա-ագ մը մեծ մոմը Սո-րբ Սեղանին վրայ կը փոխարդրէ:

Litany

DEACON

We bow down to you, O Lord our God, having passed through the length of the night and having hastened to this place of confession, we offer to you our prayers of the morning. We bless and glorify you, O Lord; and we give thanks to you, O Lord, who made us worthy to pass the night in peace and to arrive at this morning hour.

Make us worthy, O Lord, of your ineffable promises, which you promised to those who love you, the true God, Jesus Christ, our Lord. Raise us to life and have mercy.

PRIEST

Lord, raise us to life.

DEACON

Have mercy upon us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Supplication

PRIEST

To the merciful, compassionate, true, holy and majestic lordship of Christ our God is befitting glory, lordship and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalms 148:1

DEACON

Bless the Lord from the heavens; bless him from the heights.

And a deacon moves the large candle to the main altar.



ՏԷՐ ՅԵՐԿՆԻՅ ԳԶ - Ով Սրանչելի
 DER HERGNEETS MODE 5 - OV SKANCHELEE

Moderato

Սկբ.



Օրհ-նե-ցէք ըզ-Տէր յերկ - նից, օրհ -
 Orh-ne-tsek uz-Der herg - neets, orh -

Bless the Lord
 from the
 heavens; bless
 him from the
 heights.



- նե - ցէք ըզ - նա է - բար - ճանց:
 - ne - tsek uz - na ee - par - tsants.

O marvelous
 and awesome
 sight, today we
 have seen the
 creator of heaven
 and earth on the
 cross.

Ա - 1



Ով ըս - բան - չե - լի եւ տե -
 Ov us - kan - che - lee yev de -



- սիլ ա - հա - տր, դա - բա -
 - seel a - ha - vor, za - ra -



- բիչն երկ - նի եւ երկ - բի այ -
 reechn yerg - nee yev yerg - ree ay -



- սօր տե - սար է
 - sor de - sak ee



խա - չի:
 kha - chee.

Ճ - 1



Փառք Հօր եւ Որդ - տյ
 Park Hor yev Vort - vo

Glory to the
 Father and to
 the Son and to
 the Holy Spirit.



եւ Հոգ - տյն Սրբ - բոյ:
 yev Hok - vooyn Sur - po.



Տի - սիսլ _____ ըզ - Տէրն _____ ի _____ խա -
De - syal _____ uz - Dern _____ ee _____ kha -

The sun was darkened, seeing the Lord on the cross and the curtain of the Temple was torn from top to bottom.



-չին խա - ւա _____ ըե - ցաւ ա -
cheen kha - va _____ re - tsav a -



-ըն - զակն եւ _____ վա - ըա - գոյր տա - ճա -
-re - kagn yev _____ va - ra - kooyr da - ja -



-ըն _____ ցե - լոյր _____ վե - ըուստ _____
-reen _____ tse - looyr _____ ve - roosd _____



մինչ _____ ի _____ վայր _____
meench _____ ee _____ vayr _____



Այժմ _____ եւ _____ միշտ _____ եւ _____ յա - լի - տեանս
Ayzhm _____ yev _____ meeshd _____ yev _____ ha - vee - dyans

Now and always and unto the ages of ages. Amen.



յա - լի - տե - նից _____ ա - _____ մէն _____
ha - vee - de - neets. A - - men. _____

The Lord was shamefully crucified between the lawless so that the Scripture might be fulfilled: "He was numbered with transgressors."



Ա - նար _____ զա - ըար _____ խա - չե -
A - nar _____ ka - par _____ kha - che -



-ցաւ Տէրն _____ ի _____ մէջ _____ ի _____ յա -
-tsav Dern _____ ee _____ mech _____ ee _____ ha -



նո - ըի - նաց, զի _____ լըց - ցի զիրն _____ որ _____
no - ree - nats, zee _____ luts - tsee keern _____ vor _____

ա - սէ. թէ ընդ - ա - նօ - ընս հա - մա - ըի -
a - seh, teh unt - a - no - rens ha - ma - re -

ցաւ: _____
tsav. _____



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
 Այլ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք:
 Բնկալ կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
 Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ
 հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս
 յաւիտենից. ամէն:

Եւ եկեղեցին կը խնկարկո՛ւ Սարկա-աճի
 կողմէն Փառ-ի Ի Բարչո-նս Երգի ընթացելին,
 որ կ'երգո՛ւ ձե՞ծ ապեանէն:

DEACON
 Again in peace let us beseech the Lord; re-
 ceive our prayers, save us and have mercy upon
 us.

PRIEST
 Blessing and glory to the Father and to the
 Son and to the Holy Spirit; now, and always,
 and unto the ages of ages. Amen.

*And the Church is censed by the deacon during
 the singing of "Park Ee Partsoons", which is sung
 from the Church's nave.*

ԵՐԳ ԳԿ - Փառք Ի Բարձունս
HYMN MODE 6 - PARK EE PARTSOONS

Andante



Փառք
Park

ի բար - ձունս Աս - տու - ծոյ,
ee par - tsoons As - doo - dzo

Glory to God in
the heights, and
on earth peace,
good will among
all people.



և յեր - կիր խա - դա - դու - թիւն, ի մար - դիկ հա - ճու - թիւն, և օրհ -
yev her- geer kha - gha-ghoo-tyoon, ee mar-teeg ha - joo - tyoon yev orh -

And praise to
you in the
heights.



նու - թիւն քեզ ի բար - ձունս, օրհ - նեալ և Տէր
noo - tyoon kez ee par - tsoons. orh - nyal es Der

Blessed are you,
Lord our God.
We praise you
and we honor
you. We confess
you to be Lord
and we fall down
before you in
worship.



Աստ - ուած մեր, օրհ - նեմք ըզ - քեզ, և
As - dvadz mer, orh - nemk uz - kez yev

We glorify you.



դո - վեմք ըզ - քեզ: Խոս - տո - վա - նեմք
ko - vemk uz - kez. Khos - do - va - neemk

We thank you,
Lord, for your
great glory: Lord,
king, the Holy



Տէր ըզ - քեզ, և եր - կիր - պա - դա - նեմք քեզ:
Der uz - kez yev yer - geer - ba - ka - nemk kez.



Փա - ռա - լո - բեմք ըզ - քեզ,
Pa - ra - vo - remk uz - kez.



դո - հա - նեմք Տէր ըզ - քէն վա - սրն մե - ծի
Ko - ha - namk Der uz - ken va - sun me - dzee



վա - ռատս քոտս: Տէր թա - դա - լոր, սուրբ
pa - rats kots. Der ta - ka - vor, soorpt

Եր - նա - յին Աստ-ուած եւ չայր ա - մե - նա - կալ:
yerg - na - yeen Asd - vadz yev Hayr a - me - na - gal.

Տէր եւ Որ - դի չոր Մի - ա - ծին
Der yev Vor - tee Hor Mee - a - dzeen

Յի - սուս Քրիս - տոս, եւ սուրբ Որ - դի:
Hee - soos Krees - dos yev soorp Vor - tee.

Տէր Աս - տու - ւած դառն Աս - տու - ծոյ եւ Որ - դի
Der As - du - vadz karn As - doo - dzo yev Vor - tee

չոր որ ա - ռեր դմերս ի կու - սէն:
Hor vor a - rer zmers ee goo - sen.

Ո դոր - մե - ցար բար - ձեր ըզ - մեղս
Vo - ghor - me - tsar par - tser uz - meghs

աշ - կար - չի եւ արդ ըն - կալ դա - դա - չա -
ash - khar - hee yev art un - gal za - gha - cha -

- նրս մեր: Սուր - բրդ որ նրս - տիս ընդ - աջ - մէ
nus mer. Soor - put vor nus - dees unt ach - meh

չոր ո - դոր - մեաց մեզ: Չի դու մի - այն սուրբ,
Hor, vo - ghor - myats mez. Zee too mee - ayn soorp

դու մի - այն բար - ձր - բեալ ես դու մի - այն
too mee - ayn par - tsu - ryal es too mee - ayn

The Father's only-begotten Son, Jesus Christ, the holy Son, is also Lord.

O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, you took everything of ours from the Virgin.

You showed mercy on us and you took away the sins of the world.

And now receive our prayers. O Holy One, who sits at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are holy.

You alone are exalted.

You alone are our Lord, Jesus Christ.

And your Holy Spirit is also Lord, in glory God with the Father. Amen.

Տէր մեր Յի - սուս Բրիս - տոս: Տէր
Der mer Hee - soos Krees - dos. Der

Եւ չո - դիդ Սուրբ որ ի փառս Աս - տր - ւած
yev Ho - keet Soorp vor ee pars As - du - vadz

ընդ չոր: Ա - մէն:
unt Hor. A - men.

Moderato

Եւ յա - մե - նայն ժամ որհ - նեմք ըզ - քեզ Տէր Եւ զո - վե - մըք զա - նուն
Yev ha - me - nayn zham orh - nemk uz kez, Der, yev ko - ve - muk za - noon

սուրբ քո յա - ի - տեան Եւ յա - ի - տեանս յա - ի - տե - նից:
soorp ko ha - vee - dyan yev ha - vee - dyans ha - vee - de - neets.

Ար - ժա - նի ա - րա Տէր զօ - րոս զայս խա - դա - դու - թեամբ Եւ ա - ռանց մե - դաց
Ar - zha - nee a - ra Der zo - rus zays kha - gha - ghoo - tyamp yev a - rants me - ghats

պա - չեա ըզ - մեզ: Օր - հնեալ Եւ Տէր Աստ - ուած Հար - ցըն մե - րոց զո - վեալ
ba - hya uz - mez. Orh - nyal es Der Asd - vadz har - tsun me - rotz ko - vyal

Եւ փա - ռա - տր - եալ է ա - նուն սուրբ քո յա - ի - տեանս, ա - մէն:
yev pa - ra - vo - ryal eh a - noon soorp ko ha - vee - dyans. A - men.

Օրհ - նեալ Տէր ու - սո ինձ դար - դա - րու - թիս ևրս քո: Տէր ա - պա - տէն
Orh - nyal Der oo - so eents zar - ta - roo - tyoo - nus ko Der a - ba - ven

Եւ - դեր մեր յազ - քէ յազգ: Ես ա - դա - չեմ Տէր ո - դոչ - մեա ինձ
ye - gher mer haz - keh hazk. Yes a - gha - chem Der vo - ghor - mya eents

And at all times we praise you, Lord, and we honor your holy name forever and unto the ages of ages.

Make this day peaceful and keep us without sin.

Blessed are you, O Lord, God of our Fathers.

Praised and glorified is your holy name forever. Amen.

Blessed are you, O Lord, teach me your righteousness. (repeat 3x)

Lord, you have been our refuge from generation to generation.

եւ ըր - ժըշ - կեա զանձն իմ ես մե - զայ — քեզ: Յոյց մեզ Տէր զո - զոր -
 yev pu-zhush-gya zantsn eem yes me - gha — kez. Tsooyts mez Der zo - ghor -

I beg you, Lord, have mercy on me and heal me, for I have sinned against you.

մու - թիւ - նըս քո եւ ըզ - փըր - կու - թիւ - նըս քո տուր մեզ: Տէր ո - զոր - մու - թիւն
 moo-tyoo-nus ko yev uz-pur-goo-tyoo-nus ko door mez. Der vo-ghor-moo-tyoon

Show us your mercy, Lord, and grant us your salvation; Lord, your mercy is eternal.

քո յա - ի - տեան, ըզ - գոր - ծըս ձե - ոաց քոց մի ան - տես առ - ներ: Տէր — իմ ըզ - քեզ
 ko ha-vee-dyan, uz-kor-dzus tse-rats kots mee an - des ar - ner. Der — eem uz-ken

Do not neglect what your hands have created.

ա - պա - լէն ինձ ա - ռա - ըի. ու - սո ինձ առ - նել ըզ - կա - մըս քո զի զու ես
 a - ba-ven eents a - ra - ree, oo - so eents ar - nel uz - ga-mus ko zee too es

O my Lord, I have made you my refuge.

Աստ - ուած — իմ: Ի քէն — է Տէր աղ - բիւր կեն - դա - նու - թեան —
 Asd - vadz — eem. Ee ken — eh Der agh - pyoor gen - ta - noo - tyan —

Teach me to do your will, for you are my God.

եւ լու - սով ե - ըե - սաց քոց տե - սա - նեմք ըզ - լոյս: _____
 yev loo - sov ye - re - sats kots de - sa - nemk uz - looys. _____

The fountain of life flows from you, and by the light of your face we see light.



Եւ Եւսեօ Բաճանայն Որ Ես Մայր Իմ
 Կ'երգէ Սորէ Սեղանին առջեւ: Մեծ մոմը կը
 մարի:

*And the Senior Priest sings "Oor Es Mayr Eem"
 in front of the main altar. The large candle is
 extinguished.*

ԵՐԳ - ՈՐ ԵՍ ՄԱՅՐ ԻՄ
YERK - OOR ES MAYR EEM

Largo

U - 1



Ո՛ր ես, մայր իմ, քաղցր ես ա - նուշ,
Oor es, mayr eem, kaghttr yev a - noosh,

Where are you,
my mother,
gentle and
sweet?



սէր ծը - նո - դիդ դիս ալ - ըէ:
ser dzu - no - gheet zees ay - reh.

Your parental
love is affecting
me.

F - 2



Լը-ցան աչք իմ, դառն ար - տաս - տօք,
Lu-tsan achk eem, tarn ar - das - vok,

My eyes are
filled with bitter
tears.



ոչ դոք ու - նիմ որ - սրը - ըէ:
voch zok oo - neem vor sur - peh.

I have no one to
wipe them.

Գ - 3



Թը-քին, հա - ըին, ապ - տա - կե - ցին,
Tu-keen, ha - reen, ab - da - ge - tseen,

They spit on me,
whipped me,
slapped me,
placed a crown
of thorns on me.



սը-սակ ե - դին է - փը - շէ:
bu - sag yev - teen eh pu - sheh.

They nailed me
to a wooden
cross, I was
covered with
blood.

Դ - 4



Ի փայտ կա - չին ըե - լե - ըե - ցին,
Ee payd kha - cheen pe - ve - re - tseen,



ներ-կեալ ե - դէ յա - ըե - նի:
ner - gyal ye - gheh ha - re - nee.

Ե - 5

Ջուր խրն - դրե - ցի՝ քա - ցախ - ար - բի
 Choor khun - tre - tsee ka - tsakh - ar - pee

I asked for water,
but drank
vinegar from the
hands of the
unlawful.

յա - նօ - բի - նաց ձե - րա - նէ:
 ha - no - ree - nats tse - ra - neh.

Զ - 6

Ազդ ա - րա - րէք մօ - րըն ի - մում,
 Azt a - ra - rek mo - run e - moom,

Notify my
mother,
whom I love
with all my
heart.

դոր ես սի - րեմ ի - սրբ - տէ:
 zor yes see - rem ee - sur - peh.

Է - 7

Մինչ կեն - դա - նի դեռ ե - ւրս եմ,
 Meench gen - ta - nee ter - ye - vus em,

While I am still
alive, let her
come and satisfy
her yearning.

ե - կեալ կա - րօտ իւր սո - ցէ:
 ye - gyal ga - rod yoor ar - tseh.

Ը - 8

Գու - ցէ եր - րեք յե - տոյ ե - կեալ
 Koo-tseh yer - pek he - do ye - gyal

Should she come
later, she might
find me dead.

և զիս մե - րալ զը - տա - նէ:
 yev zees me - ryal ku - da - neh.



Ե- Ա-ազ Քահանայն խորոյ կո- րայ: Եկեղեցականները Տէր Որդորմէա 40 անգամ կ'երգեն պարզ եղանակով: Ե- ամէն լոյսը կը վառ-ի եկեղեցին մէջ: Ապա Փառ-ի ի Բարձր-նա երգելը կը վերջանայ մեծ արեանէն:

And the Senior Priest delivers his homily. The words "Der Voghormya" are chanted by the clergy 40 times with a simple tone, after which all of the lights in the Church are lit. Then singing of "Park Ee Partsoons" concludes in the Church's nave.

Մա - զեա _____ զո - ղոր - մու - թիւ - նրա ըո որք ճա - նա -
 Dza - kya _____ zo - ghor - moo - tyoo - nus ko vork ja - na -

չեն ըզ - քեզ, Տէր: _____
 chen uz - kez, Der. _____

Lord, shine your mercy on those who know you.



Մաղթանք
 ԹԱՏԱՆԱՅՆ
 Փառք, պատիւ եւ երկրպագութիւն ի բարձունս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Supplication
 PRIEST
 Glory, honor and worship in the highest to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

ԱՌԱԻՕՏՈՒ ԵՐԳ - Մառնեցայ
ARAVODOO YERK - MADNETSA

U - 1 

Մառ-նե-ցայ — եւ ոչ ե-լա-նէ - ի, աչք իմ տը-կա - ըա-ցան յաղ-քա-
Mad - ne - tsa — yev voch ye - la - ne - ee, achk eem du - ra - ra - tsan hagh - ka -

Psalm 109:2,4

In return for my love they accuse me, even while I make prayer for them.



-տու - թե - նէ:
-doo - te - neh.

Do not be silent, O God of my praise. For wicked and deceitful mouths are opened against me.

F - 2 

Ա - դա-դա-կե - ցի — առ Տէր զօր-հա - նա - պաղ, եւ Համ - բար - ձի
A - gha - gha - ge - tsee — ar Der zor - ha - na - baz, yev ham - par - tsee



առ քեզ - ըզ - ձեռս — իմ:
ar kez - uz - tsers — eem.



Քարոզ

ՍԱՐԿԱԲԱԳՆ

Փառաւորեսցուք զամենակալն Աստուած զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Վրիստոսի գոհանալով զնմանէ, որ պահեաց զմեզ խաղաղութեամբ ի գիշերիս յայսմիկ եւ առաջնորդեաց մեզ ի խաւարէ ի լոյս, ի մահուանէ ի կեանս, յապականութենէ յանապականութիւն, յանգիտութենէ ի գիտութիւն ճշմարտութեան իւրոյ:

Աղաչեսցուք եւ խնդրեսցուք ի նմանէ, զի զերկարութիւն տուրնջեանս խաղաղութեամբ եւ ամենայն մտադիւր զուարթութեամբ արասցէ անցուցանել ի մէնջ: Եւ պարսպեալ պահեսցէ զժողովուրդս իւր աստուածային զօրութեամբն, որ ի վերայ ամենայնի բարերարութեամբն իւրով իշխանութիւն ունի: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմեա:

Litany

DEACON

Let us glorify the almighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, giving thanks unto him who has kept us in peace during this night and has led us from darkness into light, from death into life, from corruption into incorruption, from ignorance into the knowledge of his truth.

Let us beseech and ask of him to make us pass the length of this day in peace and in all cheerful vigilance, and to guard and defend his people by his divine power, for he has authority over all through his beneficence. Almighty Lord, our God, Raise us to life and have mercy.

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Կեցր, Տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Քառաւորս լուսոյ եւ զառաջակայ օրս
խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի
Տեառնէ խնդրեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Շնորհեա, տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան
անձանց մերոց՝ ի տեառնէ խնդրեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Շնորհեա, տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Քբաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց
մերոց՝ ի տեառնէ խնդրեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Շնորհեա, տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Քարբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն
յօգնութիւն անձանց մերոց՝ ի տեառնէ
խնդրեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Շնորհեա, տէր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ
սուրբ հաւատոյս մերոյ զտէր աղաչեսցուք:*

ՔԱՏԱՆԱՅՆ
Տէր, ողորմեա:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ
*Քանձինս մեր եւ զմիմեանս տեառն
աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:*

PRIEST
Lord, raise us to life.

DEACON
To lead us through the remainder of this
day in peace and in faith, let us ask the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The angel of peace to guard our souls, let us
ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The forgiveness and the remission of our
transgressions, let us ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
The great and mighty power of the holy
Cross to help our souls, let us ask of the Lord.

PRIEST
Grant it, O Lord.

DEACON
Again, together, with our true and holy faith,
let us beseech the Lord.

PRIEST
Lord, have mercy.

DEACON
Let us commit ourselves and one another to
the Lord, the almighty God.

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Քեզ տեսունդ յանձն եղիցուք:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ողորմեաց մեզ, տէր աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում ասացուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա:

Աղօթք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Պահանամք զքէն, տէր Աստուած մեր, որ երեւելի լուսով քով զուարճացուցեր զամենայն արարածս քո. իսկ իմանալի լուսով պատուիրանաց քոց՝ զամենեսեան լուսաւորեցեր զհաւատացեալս ի քեզ: 'Զօրացո՛ եւ զմեզ, տէր, ի պահպանութիւն պատուիրանաց քոց՝ ի տուրնջեանս յայսմիկ եւ յամենայն ժամանակի: Որպէս զի լուսաւորեալ մտօք՝ միշտ զհաճոյս քո արասցուք, եւ հանդերձեալ բարեացդ հասցուք ընդ ամենայն սուրբս քո: Հնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեսունդ մերոյ եւ փրկչիդ Յիսուսի Քրիստոսի, որում վայել է փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Աստուծոյ երկրպագեսցուք:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Առաջի քո, Տէր:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Խաղաղութիւն մեր եւ կեանք՝ որ ի Հօրէ առաքեցար, միածին Որդի Աստուծոյ՝ Տէր մեր եւ փրկիչ Յիսուս Քրիստոս: Տո՛ւր

PRIEST

We commit ourselves to you, O Lord.

DEACON

Have mercy upon us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer

PRIEST

Lord our God, we thank you because through your visible light you have brought happiness to all your creatures, while with the invisible light of your commandments you have enlightened all who believe in you. Lord, give us the strength to keep your commandments during this day and at all times, so that with enlightened minds we may always do your pleasure, and may receive your blessings to come, together with all your saints. Through the grace and love of our Lord and Savior Jesus Christ, to whom is due glory, lordship and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Peace be with all.

ALL

And with your spirit.

PRIEST

Let us bow down to God.

ALL

Before you, O Lord

PRIEST

Our Lord and Savior Jesus Christ, only-begotten Son of God, our Peace and our Life, who were sent from the Father— Give us your

մեզ զխաղաղութիւն քո՝ զոր շնորհեցեր սրբոց քոց առաքելոց, փչմամբ քո ի նոսա զկենդանացուցիչ եւ զամենազոր Հոգիդ քո սուրբ: Որպէս զի եւ մեք խաղաղացեալք յամենայն աշխարհական սահեցմանց լիցուք տաճար եւ բնակարան աստուածային շնորհացրդ. եւ գոհանալով փառաւորեսցուք զքեզ ընդ Հօր եւ սուրբ Հոգւոյդ, Վրիստոս Աստուած մեր. այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Երգ - Սուրբ Աստուած

Սուրբ Աստուած, սուրբ եւ հզօր. սուրբ եւ անմահ, որ մատնեցար վասն մեր. ողորմեա՛ մեզ: (Երիցս)

Փառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ սուրբ կոյս Աստուածածին, Մարիամ՝ մայր Վրիստոսի. մատո՛ զաղաչանս մեր՝ Որդւոյ քոյ եւ Աստուծոյ մերոյ:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք: Վասն լսելի լինելոյ տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց՝ բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան տեառն Աստուծոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ՝ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Սաղմօս ԸԺԲ (:1)

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Օրհնեցէք, մանկո՛ւնք, զՏէր, եւ օրհնեցէք զանուն Տեառն:

Peace, which you granted to your holy apostles by breathing into them your life-giving and all-powerful Holy Spirit. So that having calmed down from all worldly anxiety, like the apostles, we also may become a temple and a home for your divine grace. And giving thanks, we will glorify you, together with the Father and the Holy Spirit, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Hymn - Soorp Asdvadz

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, you were betrayed for us. Have mercy on us. (3x)

Glorified and blessed ever holy Virgin, Mary, Mother of God, Mother of Christ, submit our supplications to your Son and our God—

PRIEST

To set us free from adversity and from every trouble we face.

DEACON

And again in peace let us beseech the Lord, that the Lord God may hear the voice of our supplications through the intercession of the holy Mother of God, and that the mercy and compassion of the Lord God may come down to us. Almighty Lord our God, raise us to life and have mercy on us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Psalms 112 [113]:1

DEACON

Bless the Lord, O children of the Lord, and bless the name of the Lord.

ՄԱՆԿՈՒՆՔ ԲԶ - Որ Թագաւորդ Ես
MANGOONK MODE 3 - VOR TAKAVORT YES

Largo

Սկբ.



Օրհ - նե - ցէք ման - կուք ըզ - Տէր, եւ օրհ - նե - ցէք զա -
Orh - ne - tsek man-goonk uz - Der, yev orh - ne - tsek za -

Bless the Lord,
O children of
the Lord, and
bless the name
of the Lord.



-նու-նրն Տեառն:
-noo-nun Dyarn.

O Christ, who
are the King of
Kings, you bore
being judged by
a slave for our
sake, glory to
you, patient
Lord.

Ա - 1



Որ Թա - գա - տորդ եւ Թա - գա - տո - ըզ - Քրիս - տոս, ի ծա - րա - յէ
Vor ta - ka - vort es ta - ka - vo - rats Krees - dos, ee dza - ra - yeh



դա - տա - պար - տեալ համ - բե - ըբ - լով վա - սրն մեր. եր - կայ - նա - միտ
ta - da - bar - dyal ham - pe - re - lov va - sun - mer, yer - gay - na - meed



Տէր թեղ փառք:
Der kez park.

Ճ - 1



Փառք Հօր եւ Որդ - տոյ եւ Հոգ - տոյն Սրբ - ըրոյ:
Park Hor yev Vort - vo yev Hok - vooyn Sur - po.

Glory to the
Father and to
the Son and to
the Holy Spirit.



Որ պատ - լա - կան խա - չի - տրդ թո Քրիս - տոս, եւ սուրբ
Vor bad - va - gan kha - chee - vut ko Krees - dos, yev soorp

O Christ, who
willed to give us
life by your
honorable cross
and by the
shedding of your
blood, glory to
you, patient
Lord.



ա - րեա - նրդ թո հեղ - մամբ կե - ցու - ցա - նել ըզ - մեզ կա - մե - ցար. եր - կայ -
a - rya - nut ko hegh - mamp ge - tsoo - tsa - nel uz - mez ga - me - tsar, yer - gay -



նա - միտ Տէր թեղ փառք:
na - meed Der kez park.

♯ - 2



Այժմ եւ միշտ եւ յա - Վի - տեանս յա - Վի - տե - նից. ա -
 Ayzhm yev meeshd yev ha - vee - dyans ha - vee - de - neets. A -

Now and always
 and unto the ages
 of ages. Amen.



մէն:
 men.

O you, who phil-
 lanthropically
 endured all for all,
 also crushed death
 by death, glory to
 you, patient Lord.



Որ մար-դա-սի - րա-պէս վասն ա - մե - նե-ցուն ա - մե - նայ - նի Համ - րե - րե - ցեր
 Vor mar - ta - see - ra - bes vasn a - me - ne - tsoon a - me - nay - nee ham - pe - re - tser



եւ ի մա - հու ըզ - մահ զո - խե - ցեր. եր - կայ - նա - միտ
 yev ee ma - hoo uz - mah go - khe - tser, yer - gay - na - meed



Տէր քեզ փարք:
 Der kez park.



Քարոզ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան սրբոյ եկեղեցւոյ զՏէր աղաչեսցուք: Ասացուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա:

Աղօթք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Սուրբ ես, Տէր Աստուած մեր, հզօր եւ փառաւորեալ, որ նստիս ի կառս քերովբէականս եւ լոյս ծագիս յարարածս քո, լուսաւորեա զմեզ, Տէր, ի ժամ առաւօտուս, որպէս զի ի ծագել լուսոյ տուրնջեանս ծագեսցի առ մեզ գութ մարդասիրութեան քո: Հեռացո ի մէնջ Տէր, զխաբէութիւն սատանայի եւ զբռնութիւն նորա խորտակեա աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ ամենայն սրբոց: Արա եւ զերկիրս պտղաբեր ի սնունդս ծառայից քոց, յորոց հանապազ փառաւորեալ գովի Ամենասուրբ Արրորդութիւնդ այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Litany

DEACON

For the peace of the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord. Let us all say together:

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer

PRIEST

You are holy, Lord our God, mighty and glorified, who sit on the cherubic chariots and send forth light upon your creatures. Enlighten us, O Lord, in this hour of the morning, so that at the rising of the light of this day there may rise on us the compassion of your loving-kindness. Send away from us, O Lord, the deceit of Satan and crush his tyranny through the prayers and intercession of all the saints. Also make our land fruitful for the nourishment of your servants, by whom your all-holy Trinity is always glorified and praised, now and always and unto the ages of ages. Amen.



ՍԱՂՄՈՍ ԸԸ (ՈՂԲԱԶԱՅՆ) - Փոխանակ Սիրոյ
 PSALM 108 [109] (VOGHPATSAYN) - POKHANAG SEERO

Moderato

Ս - 1



Փո - խա - նակ սի - ըոյ ի - մոյ մատ - նէ - ին
 Po - kha - nag see - ro ee - mo mad - ne - een

Psalm 108:1-13
 [109:1-13]

108:4

In return for my love they accuse me, even as I make prayer for them.



զիս, այլ ես յա - դոթս կա - յի:
 zees, ayl yes ha - ghots ga - yee.

Բ - 2



Աստ-ւած որհ - նու-թեան ի - մոյ մի լը - ոեր, զի բե-րան մե -
 Asd - vadz orh - noo - tyan ee - mo mee lu - rer, zee pe - ran me -

108:1-2

Be not silent, O God of my praise! For wicked and deceitful mouths are opened against me.



ղա - տ - րի բե-րան նեն-դա - տ - րի բա-ցաւ ի վե - ըայ իմ:
 gha - vo - ree pe - ran nen - ka - vo - ree pa - tsav ee ve - ra eem.

Գ - 3



Քո-սե - ցան զի-նէն լեզ-ւաւ նեն - դա - տ - րաւ, եւ Բա-նիւ ա -
 Kho - se - tsan zee - nen lez - vav nen - ka - vo - rav, yev Pa - neev a -

108:2-3

Speaking against me with lying tongues, they beset me with words of hate.



տե - լու - թեան զիս պա - շա - րե - ցին:
 de - loo - tyann zees ba - sha - re - tseen.

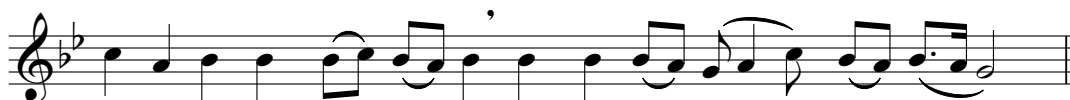
Դ - 4



Մար-տեան ընդ իս ի տա - րա - պար-տուց, փո-խա-նակ սի -
 Mar - dyan unt ees ee da - ra - bar - doots, po - kha - nag see -

108:3-4

They attack me without cause. In return for my love they accuse me.



ըոյ ի - մոյ մատ - նէ - ին զիս, այլ ես յա - դոթս կա - յի:
 ro ee - mo mad - ne - een zees, ayl yes ha - ghots ga - yee.

Ե - 5



Հա-տու-ցին ինձ չար փո-խա - նակ ընդ բար-ւոյ, ա-տե-լու - թիւն
 Ha - doo - tseen eents char po - kha - nag unt par - vo, a - de - loo - tyoon

108:5

So they reward me evil for good,



փո - խա - նակ սի - րոյ — ի - մոյ: —
 po - kha - nag see - ro — ee - mo. —

and hatred for
 my love.

Ձ - 6



Կա - ցո — ի վե - րայ նո - րա մե - դա - ւոր, — Սա - տա - նայ կա - ցէ
 Ga - tso — ee ve - ra no - ra me - gh - vor, — Sa - da - na ga - tseh

108:6

Appoint a
 wicked man
 against him; let
 an accuser bring
 him to trial.



ընդ աջ - մէ — նո - րա: —
 unt ach - meh — no - ra. —

Է - 7



ի դա - տաս - տա - նէ — իւր - մէ ել - ցէ դա - տա - պար - տեալ —
 Ee ta - das - da - ne — yoor - meh yel - tseh ta - da - bar - dyal —

108:7

When he is
 tried, let him
 come forth
 guilty; let his
 prayer be
 counted as sin!



Եւ ա - դո՞թք նո - րա ի մե - դրս — դարձ - ցին: —
 yev a - ghotk no - ra ee me - ghus — tarts - tseen. —

Ը - 8



Ե - դի - ցին — ա - տուրք նո - րա նր - ւազ, — Եւ զայ - ցե - լու -
 Ye - ghee - tseen — a - voork no - ra nu - vaz, — yev zay - tse - loo -

108:8

May his days be
 few; may
 another seize his
 goods!



Թիւն նո - րա զայն այլ — տար - ցէ: —
 tyoon no - ra zayn ayl — dar - tseh. —

Թ - 9



Քրն - նես - ցէ — փո - խա - տու դա - մե - նայն ին - չրս նո - րա, —
 Kun - nes - tseh — po - kha - doo za - me - nayn een - chus no - ra, —

108:11

May the creditor
 seize all that he
 has; may
 strangers
 plunder the
 fruits of his toil!



յա - փըշ - տա - կես - ցեն — օ - տարք ըզ - վաս - տա - կրս — նո - րա: —
 ha - push - da - ges - tsen o - dark uz - vas - da - gus — no - ra. —

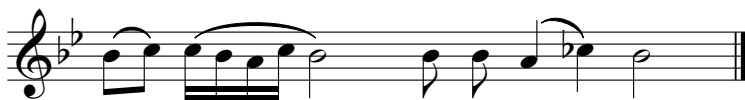
108:13

May his
 posterity be cut
 off; may his
 name be blotted
 out in the
 second
 generation!

Ժ - 10



Ե - դի - ցին — որ - դիք նո - րա ի սա - տա - կումն, — Եւ յազ - գէ ջրն -
 Ye - ghee - tseen — vor - teek no - ra ee sa - da - goomn, — yev haz - keh chun -



ջես - ցի — ա - նուն նո - րա:
 ches - tsee — a - noon no - ra.



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Ալէլուիա. օրթի:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Երկիւղածութեամբ լուարուք:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Սրբոյ աւետարանիս յիսուսի քրիստոսի որ ըստ Յովհաննու:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Փառք քեզ, տէր աստուած մեր:

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Պաշխումէ:

ԺՈՂՈՎՈՒՐԴՆ

Այլ աստուած:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէրն մեր Յիսուս Վրիստոս:

Այիափայի տունէն Յիսուսը տարին կառավարիչին պալատը: Առաւօտ կանուխ էր: Հրեաները պալատ չմտան, որպէսզի իրենց Օրէնքին համաձայն չպղծուին եւ կարենան զատկական ընթրիքը ուտել: Ուստի Պիղատոս դուրս ելաւ եւ հարցուց.

- Ի՞նչ բանով կ'ամբաստանէք այս մարդը:

Անոնք պատասխանեցին.

- Եթէ այս մարդը չարագործ չըլլար՝ քեզի չէինք յանձներ զայն:

Պիղատոս ըսաւ.

- Ուրեմն առէք եւ ձեր Օրէնքին համաձայն դատեցէք զայն:

DEACON

Praise the Lord! Let us stand.

PRIEST

Peace to you all

ALL

And with your spirit.

DEACON

Let us listen with reverence:

PRIEST

To the Holy Gospel of Jesus Christ according to John. (18:28-19:16)

ALL

Glory to you, O Lord our God.

DEACON

Let us be attentive.

ALL

God is speaking.

PRIEST

Our Lord Jesus Christ.

Then they took Jesus from Caiaphas to Pilate's headquarters. It was early in the morning. They themselves did not enter the headquarters, so as to avoid ritual defilement and to be able to eat the Passover. So Pilate went out to them and said,

“What accusation do you bring against this man?”

They answered,

“If this man were not a criminal, we would not have handed him over to you.”

Pilate said to them,

“Take him yourselves and judge him according to your law.”

Անոնք պատասխանեցին.

- Մենք իրաւունք չունինք ոեւէ մէկը մահու ան դատապարտելու:

Այսպիսով կ'իրականանար Յիսուսի խօսքը, որով կ'անարկէր՝ թէ ինչպիսի մահով պիտի մեռնէր ինք:

Պիղատոս կրկին պալատ մտաւ, կանչեց Յիսուսը եւ հարցուց.

- Դո՞ւն ես Հրեաներուն թագաւորը:

Յիսուս պատասխանեց.

- Այդ հարցումը դուն քեզմէ՞ կ'ընես, թէ ուրիշներ ըսին քեզի իմ մասիս:

Պիղատոս ըսաւ.

- Ինչու ե՞ս ալ Հրեայ եմ: Վաւ ժողովուրդդ եւ աւագ քահանաները քեզ յանձնեցին ինձի:

Ի՞նչ ըրած ես դուն:

Յիսուս պատասխանեց.

- Իմ թագաւորութիւնս այս աշխարհէն չէ: Եթէ իմ թագաւորութիւնս այս աշխարհէն ըլլար՝ անշուշտ հետեւորդներս պիտի կռուէին, որպէսզի Հրեաներուն ձեռքը չիյնամ: Բայց ո՛չ իմ թագաւորութիւնս այստեղէն չէ:

Պիղատոս ըսաւ.

- Այդպէս ուրեմն, թագաւոր ես:

Յիսուս պատասխանեց.

- Ահա դո՞ւն ես ըսողը որ թագաւոր եմ: Ես ծնած եւ աշխարհ եկած եմ մէկ բանի համար, որպէսզի վկայեմ՝ Ճշմարտութեան: Ով որ կողմնակից է Ճշմարտութեան՝ անիկա իմ խօսքս կը լսէ:

Պիղատոս հարցուց.

- Ի՞նչ է Ճշմարտութիւնը:

Ասիկա ըսելէ ետք՝ Պիղատոս կրկին դուրս ելաւ Հրեաներուն մօտ եւ ըսաւ անոնց.

- Այս մարդուն վրայ ոեւէ յանցանք չեմ

The Jews replied,

“We are not permitted to put anyone to death.”

(This was to fulfill what Jesus had said when he indicated the kind of death he was to die.)

Then Pilate entered the headquarters again, summoned Jesus, and asked him,

“Are you the King of the Jews?”

Jesus answered,

“Do you ask this on your own, or did others tell you about me?”

Pilate replied,

“I am not a Jew, am I? Your own nation and the chief priests have handed you over to me.

What have you done?”

Jesus answered,

“My kingdom is not from this world. If my kingdom were from this world, my followers would be fighting to keep me from being handed over to the Jews. But as it is, my kingdom is not from here.”

Pilate asked him,

“So you are a king?”

Jesus answered,

“You say that I am a king. For this I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone who belongs to the truth listens to my voice.”

Pilate asked him,

“What is truth?”

After he had said this, he went out to the Jews again and told them,

“I find no case against him. But you have a

գտներ: Բայց ձեր սովորութեան համաձայն, ամէն Բատիկի տօնին բանտարկեալ մը ազատ կ'արձակեմ՝ ձեզի: Արդ, կ'ուզէ՞ք որ Հրեաներու թագաւորը ազատ արձակեմ՝ ձեզի:

Բոլորը միասին աղաղակեցին.

- Ո՛չ զինք, այլ՝ Բարաբբա՛ն:

Եւ Բարաբբան աւազակ մըն էր:

Պիղատոս առաւ Յիսուսը եւ զայն մտրակով ծեծել տուաւ: Բինուորները փուշէ պսակ մը շինեցին եւ դրին անոր գլխուն եւ ապա ծիրանի զգեստ հագցուցին անոր: Անոնք իրեն կու գային ու կ'ըսէին.

- Ողջո՛յն, Հրեաներու թագաւոր,- եւ կ'ապտակէին զինք:

Պիղատոս դարձեալ դուրս ելաւ եւ ըսաւ ամբօխին.

- Ա՛հա դուրս կը բերեմ զայն ձեզի, որպէսզի գիտնաք՝ թէ ես ոեւէ յանցանք չեմ գտներ անոր վրայ:

Եւ Յիսուս դուրս ելաւ՝ փուշէ պսակը գլխուն եւ ծիրանի զգեստը՝ վրան: Պիղատոս ըսաւ անոնց.

- Ա՛հա՛ ձեր մարդը ձեզի:

Երբ աւագ քահանաները եւ սպասաւորները տեսան զինք, բարձրաձայն աղաղակեցին.

- Խա՛չը հանէ, խա՛չը հանէ զայն:

Պիղատոս ըսաւ.

- Այն ատեն՝ դո՛ւք առէք եւ ձեր ձեռքով խաչը հանեցէք, որովհետեւ ես ոեւէ յանցանք չեմ գտներ իր վրայ:

- Մենք Օրէնք ունինք,- վրայ բերին Հրեայ ղեկավարները,- եւ մեր Օրէնքին համաձայն պէտք է մեռնի, որովհետեւ ինքզինք Աստուծոյ Որդի ըրաւ:

Պիղատոս ասիկա որ լսեց, ա՛լ աւելի վախցաւ: Արկին պալատ մտաւ եւ հարցուց

custom that I release someone for you at the Passover. Do you want me to release for you the King of the Jews?"

They shouted in reply,

"Not this man, but Barabbas!"

Now Barabbas was a bandit.

Then Pilate took Jesus and had him flogged. And the soldiers wove a crown of thorns and put it on his head, and they dressed him in a purple robe. They kept coming up to him, saying,

"Hail, King of the Jews!" and striking him on the face.

Pilate went out again and said to them,

"Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no case against him."

So Jesus came out, wearing the crown of thorns and the purple robe. Pilate said to them,

"Here is the man!"

When the chief priests and the police saw him, they shouted,

"Crucify him! Crucify him!"

Pilate said to them,

"Take him yourselves and crucify him; I find no case against him." The Jews answered him,

"We have a law, and according to that law he ought to die because he has claimed to be the Son of God."

Now when Pilate heard this, he was more afraid than ever. He entered his headquarters

Յիսուսի.

- Ուրկէ՞ ես դուն:

Բայց Յիսուս չպատասխանեց: Պիղատոս ըսաւ անոր.

- Չե՞ս խօսիր ինձի հետ. չե՞ս գիտեր՝ թէ իշխանութիւն ունիմ՝ քեզ խաչը հանելու, ինչպէս նաեւ՝ քեզ ազատ արձակելու:

Յիսուս պատասխանեց.

- Իմ վրաս ո՛չ մէկ իշխանութիւն պիտի ունենայիր՝ եթէ քեզի վերէն՝ Լ'ստուծմէ տրուած չըլլար: Հետեւաբար մեծ մեղքը անորն է՝ որ զիս քեզի յանձնեց:

Եյս խօսքին վրայ՝ Պիղատոս կերպ մը կը փնտռէր, որ ազատ արձակէ Յիսուսը, բայց Հրեայ ղեկավարները կ'աղաղակէին.

- Եթէ ազատ արձակես՝ կայսրին բարեկամ չես: Ով որ ինքզինք թագաւոր կը կոչէ՝ հակառակ է կայսրին:

Երբ Պիղատոս այս խօսքերը լսեց, դուրս հանեց Յիսուսը եւ ատենն նստաւ, այն տեղը՝ որ Վարայատակ կը կոչուէր, Եբրայերէն՝ Կապպաթա: Ըստիկի նախորդ օրն էր, կէսօրուան մօտ: Պիղատոս ըսաւ ամբօրին.

- Ե՛հա՛ ձեր թագաւորը ձեզի:

Բայց անոնք աղաղակեցին.

- Սպաննէ՛ զայն, սպաննէ՛ զայն. խա՛չը հանէ զինք:

Պիղատոս հարցուց.

- Ձեր թագաւորը խա՛չը հանեմ:

Եւագ քահանաները պատասխանեցին.

- Մենք կայսրէն զատ ուրիշ թագաւոր չունինք:

Եյն ատեն Պիղատոս Յիսուսը անոնց ձեռքը յանձնեց, որպէսզի խաչուի:

again and asked Jesus,

“Where are you from?”

But Jesus gave him no answer. Pilate therefore said to him,

“Do you refuse to speak to me? Do you not know that I have power to release you, and power to crucify you?”

Jesus answered him,

“You would have no power over me unless it had been given you from above; therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin.”

From then on Pilate tried to release him, but the Jews cried out,

“If you release this man, you are no friend of the emperor. Everyone who claims to be a king sets himself against the emperor.”

When Pilate heard these words, he brought Jesus outside and sat on the judge's bench at a place called The Stone Pavement, or in Hebrew Gabbatha. Now it was the day of Preparation for the Passover; and it was about noon. He said to the Jews,

“Here is your King!”

They cried out,

“Away with him! Away with him! Crucify him!”

Pilate asked them,

“Shall I crucify your King?”

The chief priests answered,

“We have no king but the emperor.”

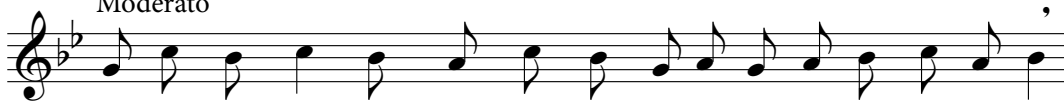
Then he handed him over to them to be crucified.



ԵՐԳ ՏԵԱՌՆ ՆԵՐՍԻՍԻ - Չհանդուրժեալ
HYMN BY ST. NERSESS - CHUHANTOORZHYAL

Moderato

Չ - 25



Չը-հան-դուր-ժեալ բնու-թեամբ բար-ւոյն ու-նել մի-այն զան-ճառ բա-րին.
Chu-han-toor-zhyal pnoo-tyamp par-vooyn oo-nel mee-ayn zan-jar pa-reen,



այլ ստեղ-ծեալ զմարդ յիր պատ-կե-րին ի վե-ցե-րորդն ա - ու - լօ-տին.
ayl sdegh-dzyal zmart yoor bad-ge-reen ee ve-tse-rortn a-ra-vo-deen,



և ի յեր-րորդ ժամ զկո - դա - ծինն ի յօգ-նու-թիւն ետ հո - դած - նին.
yev ee her-rort zham zgo-gha-dzeenn ee hok-noo-tyoon yed ho-ghadz-neen,



զորս ի դրախ-տին եղ վա-յե-լել բայց ի պրտ - դոյն մա-հու ար - զել:
zors ee trakh-deen yet va-ye-lel pays ee bud-ghooyn ma-hoo ar-kel.

Պ - 26



Պա-պան-ձեալ առ դա - տո - դին յետ յան-ցա-նացն Ա - դա - մըն հին.
Ba-ban-tsyal ar ta-do-ghéen hed han-tsa-natsn A-ta-mun heen,



զկի-նրն պատ-ճառ և - դեալ խար-մանն և կի - նրն զօ - ձրն դա - լա - ճան.
zgee-nun bad-jar ye-tyal-khar-mann yev gee-nun zo-tsun ta-va-jan,



ո - ըով եր-կիրս այս ա - նի - ծաւ փուշ և տա-տասկ ի սմա - բու - սաւ.
vo-rov yer-geers ays a-nee-dzav poosh yev da-dasg ee sma-poo-sav,



վը-ճիռ մա-հու մար-դոյն տը-լաւ դառ-նալ ի հող ուս-տի ստեղ-ծաւ:
vu-jeer ma-hoo mar-tooyn du-vav tar-nal ee hogh oos-deesdegh-dzav.

He who is good by nature, not enduring to have alone the ineffable good, created man in his own image in the morning of the sixth day; and in the third hour he gave the one born of the ribs as helper to the one born of the earth and he put them in paradise to enjoy, but he forbade them the fruit of death.

After the transgression Adam of old was struck dumb before the Judge putting the blame on the woman for the guile and the woman on the treacherous serpent, because of which this earth was cursed, thorns and thistle grew therein, sentence of death was given to man that he should return to earth from which he was created.

Ջ - 27



Ջըն - ջել փու-թայր Հայ-րըն փա-ռաց ըզ-զիր պար-տեաց մեր յան-ցա-նաց,
Chun-chel poo - tayr hay-run pa - rats uz-keer bar - dyats mer han-tsa - nats,



ո - ըով զգե-ցաւ զոր - դին - զը-թած ի վեց դա-րուն զմար-մին - մե - դաց,
vo - rov zke-tsav zor - teen - ku - tadz ee vets ta - roon zmar - meen me - ghats,



Հոր Հա - ճու-թեամբ ի մահ - խա - չին եկն ի կա-մաւ ի յուր - բա-թին,
Hor ha - joo - tyamp ee mah - kha - cheen yegn ee ga - mav ee hoor - pa - teen,



գա - ոըն զե - նաւ ի Հին - զատ - կին փո - խան գա-ռանցն օ - ըրի -
ka - run ze - nav ee heen - zad - geen po - khan kar-nantsn o - ree -



նա - կին:
na - geen.

Ռ - 28



Ռա-հիւ լու-սոյ պատ-ի-րա-նին ար-դա-րու-թեան ճա-նա-պար-հին,
Ra-heev loo - so bad-vee - ra-neen ar - ta - roo - tyan ja - na - bar-heen,



բար-ձրա-նա-լով քո ի - խա - չին բար-ձրա-ցու-ցեր զմեզ ի - յեր - կինս,
par - tra - na - lov ko ee - kha - cheen par - tsra-tsoo - tser zmez ee - her - geens,



քո ան-պա-տում խո - նար - հու-թեամբդ եւ կա-մա-ւոր խա - չե - լու-թեամբդ,
ko an - ba - doom kho - nar - hoo - tyamp t yev ga - ma - vor kha - che - loo - tyamp t,



Հաշ-տեաց ընդ մեզ Տէր զը - թու-թեամբ եւ թող զմե - զըս ո - զոր -
hash-dyats unt mez Der ku - too - tyamp yev togh zme - ghus vo - ghor -



մու - թեամբ:
moo - tyamp.

The Father of glory made haste to abolish the record of our debt of transgressions, therefore the merciful Son in the sixth age took upon himself the body of sin; according to the good pleasure of the Father he came willingly to the death of the cross on Friday, the lamb was slain on the old Passover, instead of the lambs that prefigured him.

By the luminous way of the commandment and by the path of righteousness you, lifting yourself up on the Cross, lifted us up to heaven; through your unspeakable humility and crucifixion suffered willingly, O Lord, be reconciled with us in your compassion and in your mercy forgive us our sins.

U - 29



Սոս - կա - լիդ սե - րով - բէ - ից եւ ա - հա - տ - րըդ քրով - բէ - ից.
Sos - ga - leet se - rov - pe - eets yev a - ha - vo - rut korv - pe - eets,



խո - նար - հե - ցար ի չար - չա - րանս չար - չա - րե - ի բնու - թեամբ մարդ - կան.
kho - nar - he - tsar ee char - cha - rans char - cha - re - lee pnoo - tyamp mart - gan,



ի խա - չին զմե - զըս - սպա - ներ եւ զդա - տակ - նիք մա - հու - լու - ծեր.
ee kha - cheen zme - ghus - sba - ner yev zta - dag - neek ma - hoo - loo - dzer,



Հաշ - տեաց ընդ մեզ Տէր գը - թու - թեամբ եւ թող զմե - զըս ո - զոր -
hash - dyats unt mez Der ku - too - tyamp yev togh zme - ghus vo - ghor -



մու - թեամբ:
moo - tyamp.

Վ - 30



Վե - հա - գոյն բնու - թեանց է - ից եւ ա - րա - րի - չըդ բո - լո - ըրից.
Ve - ha - kooyn pnoo - tyants e - yeets yev a - ra - ree - chut po - lo - reets



յոր - ժամ ծա - գես զխա - չիդ - նը - չան ի դա - լըս - տեան քո միւ - սան - գամ.
hor - zham dza - kes zka - cheet nu - shan ee ka - lus - dyan ko myoo - san - kam,



զեր - կըր - սպա - գուս այժմ հա - Վա - տով լու - սա - տ - րեա նո - ըին - լու - սով.
zer - gur - ba - koos ayzhm ha - va - dov loo - sa - vo - rya no - reen - loo - sov,



զի հա - մա - ձայն խա - չազ - գե - ցիցն ըզ - քեզ օրհ - նեմք յա - Վի -
zee ha - ma - tsayn kha - chaz - ke - tseetsn uz - kez orh - nemk ha - vee -



տե - նից:
de - neets.

O Lord, who are
frightful to the
seraphim and
awe-inspiring to
the cherubim,
you humbled
yourself to
endure sufferings
in the possible
human nature;
you killed sin on
the cross
and made void
the sentence of
death; reconcile
with us, Lord, in
your compassion
and in your
mercy forgive us
our sins.

You are supreme
over the natures
of beings and art
the Maker of all;
when you raise
up the sign of
your cross in
your second
coming,
enlighten those
who worship
you now in faith
with the light of
your cross, so
that in concord
with them who
have put on the
cross we may
bless you
forevermore.



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Խնդրեսցուք հաւատով միաբանութեամբ ի Տեառնէ, զի զողորմութեան զնորհա իւր արասցէ ի վերայ մեր: Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեսցի:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա. տէր, ողորմեա:

Աղօթք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Քում ամենազօր եւ հրաշալի մատնութեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր, երկիր պագանեն զօրք հրեշտակաց, զի դու միայն ունիս զանմահութիւն, բնակեալդ ի լոյս անմատոյց: Եւ մեք՝ հողեղէն արարածքս, խոնարհեալք երկիւղիւ երկիրպագանեմք, զսուրբ եւ զհրաշալի եւ զյաղթող զմատնութիւնդ քո օրհնեմք եւ փառաւորեմք: Եւ ընդ երկնային զօրսն մատուցանեմք զօրհնութիւն եւ զփառս ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

DEACON

Let us in faith and with one accord ask of the Lord that he may bestow upon us the grace of his mercy. May the almighty Lord save us and have mercy upon us.

PRIEST

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Prayer

PRIEST

To your all-powerful and wondrous betrayal, O Christ our God, the hosts of angels bow down; for you only do have immortality, you who dwells in light unapproachable. And we, creatures made of dust, humble ourselves and bow down in fear and bless and glorify your holy, wondrous and triumphant betrayal. And with the heavenly hosts we give blessings and glory to you, together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.



ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք: Բնկալ կեցո, եւ ողորմեա:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնութիւն եւ փառք հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Ապա Սո-րբ Խաչը եւ Ա-եգարանը կը դնեն Գրակալին վրայ: Ա-աճ Բաճանայն Գասը կը խնկարկէ շո-րջառ-ով եւ ո-րիշները Խաչի Բո-Քրիստոս Շարականը կ'երգեն:

DEACON

Again in peace let us beseech the Lord; receive our prayers, save us and have mercy upon us.

PRIEST

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Then the Holy Cross and the Gospel are placed on a bookstand. The Senior Priest, vested in a cope, censes the chancel while the others sing the hymn "Khachee Ko Kreesdos."

ՇԱՐԱԿԱՆ ԲԿ - Խաչի Բո Քրիստոս
SHARAGAN MODE 4 - KHACHEE KO KREESDOS

Largo

ԲԿ



Խա - չի - քո - Քրիս - տոս, եր - կիր - պա -
Kha - chee - ko - Krees - dos, yer - geer ba -

Before your cross, O Christ, we bow down in worship, and your holy betrayal we magnify and your holy passion we glorify.



- գա - նեմք եւ ըզ - սուրբ զմատ-նու - թիւ - նրդ - քո մե - ծա -
- ke - nemk yev uz - soorp zmad - noo - tyoo - nut - ko me - dza -

Come, all you faithful, let us worship Christ our God. For he came and through his cross gave great gifts of goodness to the world.



- ցու - ցա - նեմք եւ ըզ - սուրբ զչար - չա - րա - նրդ - քո
- tsoo - tsa - nemk yev uz - soorp zchar - cha - ra - nut - ko

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who were betrayed for us, have mercy on us.



փա - րա - տ - ռեմք, ե - կայք Հա - Վա - տա - ցեալք եր-կր-պա -
pa - ra - vo - remk, ye - gayk ha - va - da - tsyalk yer-gur-ba -



- գես - ցուք Քրիս-տո-սի Աս - տու - ծոյ - մե - ըոյ, վա - սըն - զի -
- kes - tsook Krees-do-see As - doo - dzo - me - ro, va - sun - zee -



եկն - ի ձե - ոքն խա - չին - իւ - ըոյ - շնոր - Հեաց -
yegn - ee tse - run kha - cheen - yoo - ro - shnor - yats -



պար - գես աշ - խար - Հի: Սուրբ Աս -
bar - kevs ash - khar - hee. Soorp As -



- տր - Վաճ, սուրբ եւ Հր - դոր, սուրբ եւ ան-մահ,
- du - vadz, soorp yev hu - zor, soorp yev an - mah,



որ մատ-նե-ցար վա - սըն-մեր ո - դոր - մեա - մեզ:
vor mad-ne-tsar va - sun-mer vo - ghor - mya - mez.

(Երեք անգամ կը կրկնուի:
The verse repeats three times.)

ԱԿ

Moderato



Փառք սուրբ խա - չիղ, - ա - լէ - լու - իա, սուրբ մատ - նու - թեան,
Park soorp kha - cheet, a - le - loo - ya, soorp mad - noo - tyan,

Glory to your holy cross, Alleluia; to your holy betrayal, Alleluia; to your passion, Alleluia.



ա - լէ - լու - իա, չար - չա - րա - նացդ, ա - լէ - լու - իա:
a - le - loo - ya, char - cha - ra - natst, A - le - loo - ya.



Նր - շա - նե - ցաւ - առ մեզ լոյս ե - րե - սաց քոց եւ ե - տուր ու -
Nu - sha - ne - tsav - ar mez looys ye - re - sats kots yev ye - door oo -

The light of your countenance was a sign to us and you have put gladness in our hearts. You have filled them with the fruit of their grain and wine and oil.



րա - խու - թիւն սրբ - տից - մե - րոց, ի պրտ - դոյ ցո - րե - նոյ, գին -
ra - khoo - tyoon sur - deets - me - rots, ee bud - gho tso - re - no, keen -



ւոյ եւ ձի - թոյ իւր - եանց լը - ցու - ցեր ըզ - նո - սա:
vo yev tsee - to yoor - yants lu - tsoo - tser uz - no - sa.



Փառք սուրբ խա - չիղ, - ա - լէ - լու - իա, սուրբ մատ - նու - թեան,
Park soorp kha - cheet, a - le - loo - ya, soorp mad - noo - tyan,

Glory to your holy cross, Alleluia; to your holy betrayal, Alleluia; to your passion, Alleluia.



ա - լէ - լու - իա, չար - չա - րա - նացդ, ա - լէ - լու - իա:
a - le - loo - ya, char - cha - ra - natst, A - le - loo - ya.



Փառք եւ եր - կրր - պա - գու - թիւն Հօր - եւ Որդ - ւոյ եւ Հոգ - ւոյն - Սրբ - րոյ.
Park yev yer - gur - ba - koo - tyoon Hor yev Vort - vo yev Hok - vooyn Sur - po,

Glory and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.



այժմ եւ միշտ եւ յա - Վի - տեանս յա - Վի - տե - նից - ա - մէն:
ayzhm yev meeshd yev ha - vee - dyans ha - vee - de - neets. A - men.



Փարք սուրբ խա - չիղ, - ա - լէ - լու - իա, սուրբ մատ - նու - թեան,
 Park soorp kha - cheet, a - le - loo - ya, soorp mad - noo - tyan,

Glory to your holy cross, Alleluia; to your holy betrayal, Alleluia; to your passion, Alleluia.



ա - լէ - լու - իա, չար - չա - րա - նացղ, ա - լէ - լու - իա:
 a - le - loo - ya, char - cha - ra - natst, A - le - loo - ya.

ԲԿ



Քա - չըն կե - նա - րար որ ե - դե - մեզ փրբ - կու - թիւն, սո - վաւ -
 Kha - chun ge - na - rar vor ye - ghev mez pur - goo - tyoon, so - vav -

The life-giving cross which afforded us salvation; through this sign we glorify you with one accord.



ա - մե - նե - քեան ըզ - քեզ բա - րե - բա - նեմք:
 a - me - ne - kyan uz - kez pa - re - pa - nemk.



Որ ի չօ - ըն լու - սոյ լոյս ճա - ու - գայ - թեալ ի յեր - կրի եւ զա - տա - զան -
 Vor ee Ho - reh loo - so looys ja - ra - kay - tyal ee her - gree yev ka - va - zan -

It is the light from the Father of light shining upon the earth and is a staff of power to the faithful; through this sign we glorify you with one accord.



զօ - րու - թեան հա - տա - տա - ցե - լոց, սո - վաւ ա - մե - նե - քեան ըզ - քեզ բա -
 zo - roo - tyan ha - va - da - tse - lots, so - vav - a - me - ne - kyan uz - kez pa -



- բե - բա - նեմք:
 - re - pa - nemk.



Որ լու - սա - փայլ ծագ - մամբ հրա - շա - բա - րա - պէս մեզ
 Vor loo - sa - payl dzak - mamp hra - sha - pa - ra - bes mez

By luminous rising it was marvelously exhibited to us as a sign of victory against the enemy; through this sign we glorify you with one accord.



ցու - ցաւ ի յօգ - նու - թիւն ընդ - դէմ թրշ - նամ - տոյն, սո - վաւ ա - մե - նե - քեան
 tsoo - tsav ee hok - noo - tyoon unt - tem tush - nam - vooyn, so - vav - a - me - ne - kyan



ըզ - քեզ բա - րե - բա - նեմք:
 uz - kez pa - re - pa - nemk.

✚

Փառք Հօր և Որդ - տյ և Հոգ - տյն — Սրբ - բոյ.
 Park Hor yev Vort - vo yev Hok - vooyñ — Sur - po,

այժմ և միշտ և յա - տեանս յա - տե - նից. ա - մեն:
 ayzhm yev meeshd yev ha - vee-dyans ha - vee - de-neets. A - men.

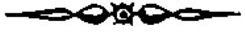
Որ յա - տե - նի կա - ցեր ան - սարտղ կո - դին — պա-տրա-նօք և
 Vor ha - de - nee ga - tser an - bardt — go - gheen ba - dra - nok yev

ար-բու-ցեր մեզ ի կո - դա - հոս աղ-բե-րէդ, նո-րո-գեա և զիս զա-պա - կա -
 ar - poo - tser mez ee go - gha - hos - agh - pe - ret, no - ro - kya yev zees za - ba - ga -

նեա - լլս — մե - դօք: —
 nya - lus — me - ghok. —

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

O you who stood in the court, while innocent of the deception with which Eve was tricked, and made us drink from your side-flowing fountain, renew me also infected with sin.



Քարոզ

ՍԱՐԿԱԻԱԳՆ

Սուրբ խաչիւս աղաչեսցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմես:

Աղօթք

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Պահպանես զմեզ, Քրիստոս Աստուած մեր, ընդ հովանեաւ սուրբ եւ պատուական խաչի քո ի խաղաղութեան, փրկես յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն: Արժանաւորես գոհութեամբ փառաւորել զքեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնեալ տէր մեր յիսուս քրիստոս ամէն:

✦ այր մեր, որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի յանուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո, եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ըհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր, եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկես զմեզ ի չարէ:

Ըի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. ամէն:

ՔԱՏԱՆԱՅՆ

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց սուրբ հոգւոյն: Երթայք, հանգերուք խաղաղութեամբ եւ տէր եղիցի ընդ ձեզ, ընդ ամենեսեանդ. ամէն:

Litany

DEACON

By the holy cross let us beseech the Lord, that, through it, he may deliver us from sin and save us by the grace of his mercy. Almighty Lord, our God, save us and have mercy on us.

Prayer

PRIEST

Protect us, Christ, our God, under the protection of your holy and venerable cross in peace. Deliver us from visible and invisible enemies; make us worthy to thankfully glorify you together with the Father and the Holy Spirit, now and always and forever and ever. Amen.

PRIEST

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation; but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory unto the ages of ages. Amen.

PRIEST

May you all be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart and rest in peace and the Lord be with you all. Amen.

